

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1990-1991

8 OKTOBER 1991

Begroting
van ontvangsten en uitgaven
voor het begrotingsjaar 1992

ALGEMENE TOELICHTING

1. INLEIDING

De Exëcutieve van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest heeft in de loop van de maanden juli en september haar begrotingsbeleid voor het jaar 1992 bepaald. Het opstellen van een definitieve begroting 1992 werd mogelijk nadat een akkoord werd bereikt met de nationale Regering betreffende de overdracht van de op 31 december 1988 bestaande saldi op begrotingsfondsen van het Ministerie van het Brussels Gewest. Deze saldi stemmen derhalve overeen met werkelijke lasten van het verleden, maar waarvoor het Brussels Gewest tot dan toe nog geen thesauriemiddelen had bekomen. Op 10 september 1991 werd in de schoot van het Overlegcomité Regering-Exëcutieven een regeling bereikt voor deze saldi. Deze regeling wordt onder punt 2 beschreven.

Overeenkomstig artikel 3, § 1, van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle van sommige instellingen van openbaar nut, worden de ontwerpen van begroting van de parastatalen van categorie A aan het ontwerp van algemene uitgavenbegroting toegevoegd en er samen mee goedgekeurd.

Overeenkomstig artikel 3, § 2, van bovengenoemde wet, worden de begrotingen van de instellingen van categorie B aan de Raad meegedeeld als bijvoegsel bij de administratieve begroting.

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1990-1991

8 OCTOBRE 1991

Budget
des recettes et dépenses
pour l'année budgétaire 1992

EXPOSE GENERAL

1. INTRODUCTION

Dans le courant des mois de juillet et de septembre, l'Exëcutif de la Région de Bruxelles-Capitale a fixé sa politique budgétaire pour l'année 1992. L'établissement d'un budget 1992 définitif est devenu possible après qu'un accord avec le Gouvernement national relatif au transfert des soldes sur les fonds budgétaires du Ministère de la Région bruxelloise existant au 31 décembre 1988 soit intervenu. Ces soldes correspondent donc aux charges réelles du passé mais pour lesquelles la Région bruxelloise n'avait pas encore obtenu des moyens de trésorerie jusqu'à ce jour. Le 10 septembre 1991, un règlement relatif à ces soldes est intervenu au sein du Comité de Concertation Gouvernement-Exëcutifs. Ce règlement est exposé au point 2.

Conformément à l'article 3, § 1^{er}, de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, les projets de budget des organismes parastataux de la catégorie A sont joints au projet de budget de dépenses général et approuvés en même temps que ce dernier.

Conformément à l'article 3, § 2, de la loi précitée, les budgets des organismes de la catégorie B sont communiqués au Conseil en annexe au budget administratif.

2. LASTEN VAN HET VERLEDEN

Na de wetten op de staatshervorming van 8 en 9 augustus 1980 diende een beslissing te worden genomen betreffende de kredieten die op het einde van de voorlopige gewestvorming nog beschikbaar waren. Ten einde de Gewesten toe te laten hun verplichtingen met betrekking tot deze lasten van het verleden op zich te nemen, was een omzetting van deze kredieten in gewestelijke thesauriemiddelen onontbeerlijk. Deze omzetting gebeurde krachtens de wet van 5 maart 1984, waardoor deze middelen, gespreid over een periode van zeven jaar (tussen 1983 en 1989), ter beschikking werden gesteld.

Deze regeling gold niet voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, dat slechts vanaf 1 januari 1989 in de fase van de definitieve gewestvorming kwam. De beschikbare kredieten van het Ministerie van het Brusselse Gewest dienden derhalve nog te worden omgezet.

Dit is uiteindelijk in twee etappes gebeurd :

2.1. Titel I en Titel II

Over de begrotingssaldi van Titel I en Titel II op de begroting van het Ministerie van het Brussels Gewest werd op het Overlegcomité Regering-Executieven van 8 mei 1990 een beslissing getroffen. Deze saldi werden niet in thesauriemiddelen omgezet, maar ter compensatie werden de Brusselse huisvestingslasten met een bedrag van 5,9 miljard verminderd. Dit gebeurde in één maal en niet gespreid over zeven jaar, wat verklaart waarom de saldi ten belope van 6,7 miljard niet hebben geleid tot een vermindering van de huisvestingslasten voor een overeenstemmend bedrag van 6,7 miljard. Een gefaseerde omzetting van de volledige saldi in thesauriemiddelen over een periode van zeven jaar, zoals dat voor de andere Gewesten was gebeurd, zou nadeliger zijn uitgevallen.

2.2. Begrotingsfondsen

Voor de compensatie van de op 31 december 1988 resterende saldi op de begrotingsfondsen diende te worden gewacht tot er in het Overlegcomité Regering-Executieven overeenstemming kon worden bereikt. Nadat de saldi op deze begrotingsfondsen in de thesaurie waren geschrappt, maakte het Brussels Hoofdstedelijk Gewest dit geschil inderdaad aanhangig bij het Overlegcomité. Uiteindelijk werd de volgende regeling bekomen :

- De nationale dotaties voor de huisvestingssector, die het Brussels Hoofdstedelijk Gewest tijdens de afgelopen twee jaar reeds ontving (samen 1,035 miljard), worden in mindering gebracht van het totaal van de saldi op de begrotingsfondsen (6,695 miljard).

2. CHARGES DU PASSE

Après les lois sur la réforme de l'Etat des 8 et 9 août 1980, une décision relative aux crédits restant disponibles à la fin de la régionalisation provisoire devait être prise. Afin de permettre aux Régions d'honorer leurs obligations en matière de charges du passé, une conversion de ces crédits en moyens de trésorerie régionaux était indispensable. Cette conversion a eu lieu en vertu de la loi du 5 mars 1984 mettant à la disposition des moyens répartis sur une période de sept ans (entre 1983 et 1989).

Ce règlement ne valait pas pour la Région de Bruxelles-Capitale qui ne rentra dans la phase de la régionalisation définitive qu'à partir du 1^{er} janvier 1989. Les crédits disponibles du Ministère de la Région bruxelloise devaient donc encore être convertis.

Cette opération a eu lieu en deux étapes :

2.1. Titre I et Titre II

En ce qui concerne les soldes budgétaires du Titre I et du Titre II du budget du Ministère de la Région bruxelloise, une décision a été prise au Comité de Concertation Gouvernement-Exécutifs du 8 mai 1990. Ces soldes n'ont pas été convertis en moyens de trésorerie, mais à titre de compensation les charges bruxelloises du logement ont été diminuées de 5,9 milliards. L'opération a eu lieu en une fois et non pas étalée sur sept ans, ce qui explique pourquoi les soldes au montant de 6,7 milliards n'ont pas conduit à une diminution des charges du logement d'un montant correspondant de 6,7 milliards. Une conversion intégrale des soldes en moyens de trésorerie étalée sur une période de sept ans, comme ce fut le cas pour les autres Régions, aurait été moins favorable.

2.2. Soldes sur fonds

Pour la compensation des soldes restant au 31 décembre 1988 sur les fonds budgétaires, il fallait attendre un accord au sein du Comité de Concertation Gouvernement-Exécutifs. Après que ces soldes aient été supprimés à la Trésorerie, la Région de Bruxelles-Capitale avait en effet saisi le Comité de Concertation de ce contentieux. Finalement, l'arrangement suivant fut pris :

- Les dotations nationales pour le secteur du logement que la Région de Bruxelles-Capitale avait déjà reçues (en tout 1,035 milliard) au cours des deux dernières années, sont déduites du total des soldes des fonds budgétaires (6,695 milliards).

- Ter compensatie voor de schrapping van de resterende 5,660 miljard op de begrotingsfondsen, wordt de sociale huisvestingsschuld van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest met 5 miljard verminderd. Dat gebeurt in vijf gelijke schijven van 1 miljard per jaar, te beginnen in 1991. Ook hier blijkt de regeling gunstiger dan het zevenjaarlijks alternatief, overeenkomstig het door de andere Gewesten bereikte compromis met de nationale overheid.

3. DE BEGROTINGSVOORSTELLING

Overeenkomstig de wetten op de Rijkscomptabiliteit, wordt de uitgavenbegroting thans neergelegd als één uniek document, ingekleed per programma. De administratieve begrotingen verdelen deze programma's in basisallocaties. De Raad kan derwijze de overeenstemming van deze administratieve begrotingen met de algemene uitgavenbegroting controleren, en tegelijkertijd, dank zij de programmavoorstelling, beschikken over een klaarder inzicht en overzicht in het geheel van de begroting. Dit stelt de Raad beter in staat de begroting te controleren en goed te keuren.

Bij de opstelling van de programma's werd vertrokken van de Gewestbevoegdheden, zoals deze bepaald werden door de wetten van 8 augustus 1980 en 8 augustus 1988. Verder werd rekening gehouden met de specifieke bevoegdheidsverdeling tussen de leden van de Executieve.

Een werkgroep binnen de Commissie Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad sprak de wens uit om een geconsolideerde voorstelling te bekomen van de Gewestbegroting en de Agglomeratiebegroting. De oplossing zou er volgens deze werkgroep in bestaan om de uitgaven van de Agglomeratie te concentreren in één begrotingsartikel, waarbij alle middelen overgeheveld worden naar de Gewestbegroting. Hierdoor zouden de uitgaven van het Gewest en de Agglomeratie in één begroting worden verenigd.

Het Rekenhof is evenwel principieel gekant tegen het opnemen van de Agglomeratiebegroting in deze van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Het Rekenhof benadrukt dat de Agglomeratie en het Gewest zich op een verschillend bestuursniveau situeren. De Brusselse Agglomeratie is grondwettelijk ingeordend bij de «provinciale en gemeentelijke instellingen», en derhalve scherp onderscheiden van het gewestelijk echelon. Het samenvallen van de normerende vergadering (de Raad) en het uitvoerend college (de Executieve) doet hieraan geen afbreuk. Bovendien kan de Agglomeratiebegroting slechts middels een verordening worden aangenomen, en niet door middel van een ordonnantie, zoals dat het geval is voor de Gewestbegroting.

- En compensation de la suppression des 5,660 milliards restant sur les fonds budgétaires, la dette du logement social de la Région de Bruxelles-Capitale est réduite de 5 milliards. Cette opération a lieu en cinq tranches égales de 1 milliard par an, à partir de 1991. Dans ce cas aussi, l'arrangement est plus favorable que l'alternative septennale, en comparaison avec le compromis intervenu entre les autres Régions et l'autorité nationale.

3. LA PRESENTATION DU BUDGET

Conformément aux lois sur la comptabilité de l'Etat, le budget des dépenses est déposé sous forme de document unique et de budget-programmes. Le budget administratif répartit ces programmes en allocations de base. De cette façon, le Conseil est en mesure de contrôler la concordance entre ce budget administratif et le budget de général dépenses et, grâce à la présentation sous forme de programmes, il peut en même temps avoir un aperçu plus clair de l'ensemble du budget. Cela permet au Conseil de mieux contrôler et d'approuver le budget.

Lors de l'établissement des programmes, on s'est basé sur les compétences régionales telles qu'elles ont été fixées par les lois du 8 août 1980 et du 8 août 1988. De plus, il a été tenu compte de la répartition des compétences entre les membres de l'Exécutif.

Un groupe de travail au sein de la Commission des Finances, du Budget et des Relations extérieures du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a exprimé le vœu d'obtenir une présentation consolidée du budget de la Région et du budget de l'Agglomération. Selon ce groupe de travail, la solution consisterait à concentrer les dépenses de l'Agglomération dans un seul article du budget en transférant tous les moyens au budget de la Région. De la sorte, les dépenses de la Région et de l'Agglomération seraient réunies dans un seul budget.

La Cour des Comptes formule toutefois des objections de principe contre l'intégration du budget de l'Agglomération dans celui de la Région de Bruxelles-Capitale. La Cour des Comptes signale que l'Agglomération et la Région se situent à des niveaux administratifs différents. Constitutionnellement, l'Agglomération bruxelloise fait partie des «institutions provinciales et communales» et de ce fait elle est clairement distincte de l'échelon régional. Le fait que le pouvoir normatif (le Conseil) et le Collège exécutif (l'Exécutif) se confondent, n'y change rien. En outre, le budget de l'Agglomération ne peut être approuvé que par un règlement et non pas par la voie d'une ordonnance, comme c'est le cas pour le budget de la Région.

Artikel 47, § 4, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, waarin wordt bepaald dat de Raad alle hem toegekende financiële middelen kan aanwenden voor de financiering van zowel de begroting met betrekking tot de Gewest- als tot de Agglomeratie-aangelegenheden, betekent in dat opzicht alleen dat de eigen ontvangsten, geïnd uit hoofde van de onderscheiden bestuursniveaus, niet moeten voorbehouden worden voor de respectievelijke middelenbegrotingen. Het behoud van de hiërarchie der normen legt evenwel de neerlegging van twee onderscheiden middelenbegrotingen en twee onderscheiden uitgavenbegrotingen op.

De bekommernis van de Raadsleden om een globaal inzicht te krijgen in zowel de Gewestbegroting als de Agglomeratiebegroting, wier resultaat inderdaad in de feiten is gekoppeld, is uiteraard terecht. Er wordt evenwel ook aan tegemoetgekomen doordat de begrotingsdocumenten van beide instellingen tegelijkertijd voor bespreking aan de raad worden voorgelegd.

4. AFSCHAFFING EN HERSCHIKKING VAN DE BEGROTINGSFONDSEN

De wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, voeren niet alleen een nieuwe presentatie van de begroting in, maar bevatten ook belangrijke bepalingen betreffende de fondsen. Het voortbestaan van begrotingsfondsen dient uitdrukkelijk bij ordonnantie te worden voorzien. Door de afschaffing van de niet uitdrukkelijk behouden fondsen had de Wetgever een grotere doorzichtigheid van de begroting voor ogen.

Deze hervorming is in de begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest met succes doorgevoerd. In de begrotingsordonnantie van het begrotingsjaar 1990 telde men niet minder dan 47 fondsen. Dat was niet verwonderlijk, vermits het ontbreken van een eigen zelfstandige thesaurie in het verleden ertoe leidde dat sommige inkomsten niet anders dan via fondsen konden worden doorgestort.

In 1991 werden alle fondsen afgeschaft die geen beschikbare saldi meer hadden of waarop geen verrichtingen meer geschieden, en die niet beantwoordden aan de criteria van bovengenoemde wet. Deze operatie wordt gecompleteerd door middel van de ontwerp-ordonnantie houdende oprichting van begrotingsfondsen, die alle overblijvende begrotingsfondsen nominatim aanduidt. Dit maakt het mogelijk om op elk ogenblik een overzicht te hebben van de bestaande begrotingsfondsen. Het aantal begrotingsfondsen zal op 1 januari 1992 nog slechts 12 bedragen.

L'article 47, § 4, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises stipulant que le Conseil peut utiliser tous les moyens financiers qui lui sont attribués pour le financement tant du budget relatif aux matières régionales que de l'Agglomération, signifie à cet égard uniquement que les recettes propres perçues du chef des niveaux administratifs distincts, ne doivent pas être réservées aux budgets des voies et moyens respectifs. Le maintien de la hiérarchie des normes impose toutefois l'introduction de deux budgets des voies et moyens distincts et de deux budgets des dépenses distincts.

C'est à juste titre que les Conseillers ont exprimé le vœu d'avoir un aperçu global tant du budget de la Région que du budget de l'Agglomération dont le résultat est lié par les faits. A ce souci, il est répondu également par le fait que les documents budgétaires des deux institutions sont soumis simultanément au Conseil pour discussion.

4. SUPPRESSION ET REAJUSTEMENT DES FONDS BUDGETAIRES

Les lois sur la comptabilité de l'Etat coordonnées le 17 juillet 1991 ont introduit non seulement une nouvelle présentation du budget, mais comportent également d'importantes dispositions relatives aux fonds. La subsistance de fonds budgétaires doit être prévue explicitement par ordonnance. Par la suppression des fonds non maintenus explicitement, le Législateur visait à une transparence plus grande du budget.

Dans le budget de la Région de Bruxelles-Capitale, cette réforme a été réalisée avec succès. Dans l'ordonnance budgétaire de l'année budgétaire 1990, on comptait non moins de 47 fonds. Ce n'était pas étonnant, car l'absence d'une trésorerie propre, autonome dans le passé avait pour effet que certains revenus ne pourraient être versés que via des fonds.

En 1991 tous les fonds qui n'avaient plus de soldes disponibles, qui ne faisaient plus l'objet d'opérations et qui ne répondaient pas aux critères de la loi précitée ont été supprimés. Cette opération est complétée par l'ordonnance portant création de fonds budgétaires, qui désigne nommément tous les fonds budgétaires subsistants. Cela permet d'avoir à tout moment un aperçu des fonds budgétaires existants. Le nombre de fonds budgétaires ne sera plus que de 12 au 1^{er} janvier 1992.

Alle fondsen die niet opgenomen zijn in bovengenoemde ordonnantie worden derhalve afgeschaft. De nog beschikbare saldi op deze oude fondsen kunnen worden overgedragen. Ze mogen daartoe gestort worden in de Middelenbegroting van het begrotingsjaar 1992.

In het voorliggend ontwerp van begroting worden de saldi voor een globaal bedrag van 552 miljoen overgedragen. Dit is een schatting van het thans maximaal vrij te geven bedrag dat toelaat het begrotingsevenwicht te handhaven, gelet op het feit dat het begrotingsjaar 1991 niet is afgesloten.

5. DE MIDDELENBEGROTING

De bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten bepaalt in zijn artikel 1, § 2 dat, onverminderd artikel 110, § 2, van de Grondwet, de financiering van de begroting van de Gewesten gebeurt door :

- niet-fiscale ontvangsten;
- fiscale ontvangsten krachtens de bijzondere wet;
- toegewezen gedeelten van de opbrengst van belastingen en heffingen;
- een nationale solidariteitstussenkomst;
- leningen.

5.1. Autonome belastingen

Artikel 110, § 2, van de Grondwet, betreft meer bepaald de eigen belastingen die ieder Gewest kan invoeren. Zowel het Vlaamse als het Waalse Gewest gingen reeds over tot de goedkeuring van dergelijke belastingen, vooral onder de vorm van milieuheffingen, bijvoorbeeld de Vlaamse milieuheffing op de afvalstoffen (decreet van 2 juli 1981 betreffende het beheer van afvalstoffen), de Vlaamse milieuheffing op verontreinigd water (in uitvoering van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van oppervlaktewateren tegen verontreiniging, waarin de bijzondere bepalingen voor het Vlaamse Gewest werden ingevoegd bij decreet van 23 december 1980), de Waalse milieuheffing met betrekking tot water (ingevoerd bij decreet «instituant une taxe sur le déversement des eaux industrielles et domestiques» van 30 april 1990).

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest heeft nog geen gebruik gemaakt van zijn grondwettelijke bevoegdheid om een zulkdanige belasting te heffen. Men kan inmiddels niet ontveinzen dat ook in Brussel het milieubeleid niet zonder middelen kan worden gevoerd. Dat is ook de reden waarom in de begroting een geaffecteerde ontvangst van 600 miljoen staat ingeschreven, als opbrengst van een eventuele heffing voor de bestrijding van de milieuhinder. Indien supple-

Tous les fonds qui ne sont pas repris dans l'ordonnance susvisée sont donc supprimés. Les soldes disponibles à ces anciens fonds peuvent être transférés. A cet effet, ils peuvent être versés au budget des Voies et Moyens de l'année budgétaire 1992.

Dans le projet de budget qui vous est présenté, les soldes sont transférés pour un montant global de 552 millions. C'est le montant maximum estimé qui peut être actuellement libéré afin de ne pas rompre l'équilibre budgétaire arrêté aujourd'hui alors que l'exercice budgétaire 1991 n'est pas clôturé.

5. LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS

La loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions stipule en son article 1^{er} paragraphe 2, que sous préjudice de l'article 110, paragraphe 2, de la Constitution, le financement du budget des Régions est assuré par :

- des recettes non fiscales;
- des recettes fiscales en vertu de la loi spéciale;
- des parties attribuées du produit d'impôts et de perception;
- d'une intervention de solidarité nationale;
- des emprunts.

5.1. Impôts autonomes

L'article 110, paragraphe 2, de la Constitution, concerne plus particulièrement les impôts propres que chaque Région peut instaurer. La Région flamande, comme la Région wallonne, ont déjà approuvé de tels impôts, surtout sous la forme de taxe d'environnement, p.ex. la taxe flamande sur les déchets (décret du 2 juillet 1981 relatif à la gestion des déchets), la taxe flamande sur les eaux polluées (en exécution de la loi du 26 mars 1971 sur la protection des eaux de surface contre la pollution, complétée par les dispositions particulières pour la Région flamande par décret du 23 décembre 1980), la taxe wallonne relative aux eaux (instaurée par décret instituant une taxe sur le déversement des eaux industrielles et domestiques du 30 avril 1990).

La Région de Bruxelles-Capitale n'a pas encore utilisé sa compétence constitutionnelle pour lever une telle taxe. On ne peut toutefois nier que Bruxelles ne peut mener une politique en matière d'environnement sans moyens. C'est pourquoi une recette affectée de 600 millions est inscrite dans le budget en tant que produit d'une taxe éventuelle pour la lutte contre les nuisances. Si des besoins supplémentaires se manifestent, une telle taxe devra être instaurée. Le produit en

mentaire noden zich manifesteren, dan zal een dergelijke belasting dienen te worden geheven. De opbrengst ervan wordt dan toegewezen aan het Fonds voor Milieubescherming en aan het Fonds voor Waterzuivering.

5.2. Niet-fiscale ontvangsten en andere

De ontvangsten buiten de personenbelasting en de gewestbelastingen kunnen synthetisch als volgt worden voorgesteld :

- Bijkomende dotatie van de Centrale Overheid (art. 63, bijzondere wet 16.01.1989)	300 miljoen
- Overdracht van de Centrale Overheid (art. 35, bijzondere wet 16.01.1989)	1.190 miljoen
- Geaffecteerde ontvangsten waaronder :	2.576,5 miljoen
Heffing hinderbestrijding	600 miljoen
Terugbetaling inbare schuldvorderingen	813,5 miljoen

De bijkomende dotatie van de Centrale Overheid die het Gewest toekomt krachtens artikel 63 van de bijzondere wet van 16 januari 1989 (de zogenaamde «Dode Hand») betreft een krediet ter compensatie voor de niet-inning van de gemeentelijke opcentiemen ten laste van eigendommen die van onroerende voorheffing zijn vrijgesteld.

De overdracht van de Centrale Overheid overeenkomstig artikel 35 van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreft een begrotingskrediet ten laste van de begroting van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid. Het gaat om trekkingsrechten om het Gewest te vergoeden voor de aanwerving van uitkeringsgerechtigde volledig werklozen.

De geaffecteerde ontvangst ten belope van 600 miljoen, voortkomend van de heffing voor de bestrijding van milieuhinder, kadert binnen de autonome belastingbevoegdheid van het Gewest krachtens artikel 110, § 2, van de Grondwet.

De geaffecteerde ontvangst ten belope van 813,5 miljoen, voortkomend van de «Terugbetaling van inbare schuldvorderingen», wordt volledig toegewezen aan het Fonds voor Financieel herstel van de gemeenten.

sera attribué au Fonds pour la Protection de l'Environnement et au Fonds pour l'Épuration des Eaux.

5.2. Recettes non fiscales et autres

Les recettes autres que l'I.P.P. et les impôts régionaux peuvent synthétiquement être présentées comme suit :

- Dotation supplémentaire du Pouvoir central (art. 63, al. 3, loi spéciale 16.01.1989)	300 millions
- Transfert du Pouvoir central (art. 35, loi spéciale 16.01.1989)	1.190 millions
- Recettes affectées dont :	2.576,5 millions
taxe pour la lutte contre les nuisances	600 millions
remboursement des créances recouvrables	813,5 millions

La dotation supplémentaire du Pouvoir central que la Région obtient en application de l'article 63 de la Loi spéciale du 16 janvier 1989 (dotation appelée «La main morte») concerne le crédit reçu en compensation de la non-perception des additionnels communaux sur les biens immeubles qui sont exonérés du précompte immobilier.

Le transfert du Pouvoir central conformément à l'article 35 de la loi spéciale du 16 janvier 1989 concerne un crédit budgétaire à charge du budget du Ministère de l'Emploi et du Travail. Il s'agit du droit de tirage octroyé en vue de permettre à la Région de mener sa politique de remise au travail de chômeurs complets.

La recette affectée de 600 millions, provenant de la taxe de lutte contre les nuisances, se situe à l'intérieur de l'autonomie fiscale accordée à la Région par l'article 110, paragraphe 2, de la Constitution.

La recette affectée de 813,5 millions, provenant du remboursement des créances recouvrables est entièrement ristournée au Fonds pour le Redressement financier des communes.

5.3. Gewestbelastingen

We verstaan hieronder de belastingen die krachtens artikel 3 van de bijzondere wet van 16 januari 1989 (de financieringswet) worden geïnd door de Staat, en waarvan de opbrengst geheel of gedeeltelijk wordt toegewezen aan de Gewesten. Het zijn :

- de successierechten;
- de registratierechten;
- de onroerende voorheffing;
- de belastingen op spelen en weddenschappen, op de automatische ontspanningstoestellen, en de openingsbelasting op de slijterijen van gegiste dranken.

De Gewesten zijn - binnen het kader van de financieringswet - bevoegd om elementen van deze belastingen te wijzigen. Zo heeft het Vlaamse Gewest van zijn bevoegdheid gebruik gemaakt om de aanslagvoet van de onroerende voorheffing te verhogen voor Vlaanderen, evenals de belasting op automatische ontspanningstoestellen. Het is niet zonder belang eraan te herinneren dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest geen enkele verhoging in die zin heeft doorgevoerd.

In de Middelenbegroting van 1992 wordt uitgegaan van een jaaropbrengst voor deze Gewestbelastingen van 9.236,3 miljoen. Daarmee wordt opnieuw de officiële raming van het nationale Ministerie van Financiën gevolgd.

Deze nationale raming stoelt op een ongewijzigd tarief. Ook voor 1992 wordt geen enkele verhoging van de tarieven in het vooruitzicht gesteld.

5.3. Impôts régionaux

Il s'agit, bien entendu, des impôts qui, en vertu de l'article 3 de la loi spéciale du 16 janvier 1989 sur le financement, sont perçus par l'Etat et dont le produit est entièrement ou partiellement affecté aux Régions. Il s'agit donc :

- des droits de succession;
- des droits d'enregistrement;
- du précompte immobilier;
- des impôts sur les jeux et paris, appareils automatiques de divertissement, l'ouverture des débits de boissons.

Les Régions sont - à l'intérieur des limites renseignées par la loi de financement - compétentes pour modifier les éléments de ces impôts. C'est ainsi que la Région flamande a augmenté le précompte immobilier et l'impôt sur les appareils automatiques de divertissement. Il n'est pas sans importance de rappeler que, jusqu'ici, la Région bruxelloise n'a appliqué aucune augmentation.

Le Budget des Voies et Moyens 1992 est basé sur un produit annuel de ces impôts régionaux de 9.236,3 millions. Ainsi, l'estimation officielle du Ministère national des Finances est de nouveau suivie.

Cette estimation nationale est basée sur un tarif non modifié. Aucune augmentation des tarifs n'est envisagée.

	Raming Ministerie Financiën	Brussels aandeel in de nationale opbrengst	
	Estimation Min. des Finances	Quote-part bruxelloise dans le produit	
Spelen en weddenschappen	284,8	11,39 %	Jeux et paris
Registratierechten	3.544,5	20,98 %	Droits d'enregistrement
Ontspanningstoestellen	95,3	6,35 %	Appareils automatiques
Openingsbelasting slijterijen	62,6	14,23 %	Débits de boissons
Onroerende voorheffing	531,6	13,63 %	Précompte immobilier
Successierechten	4.717,5	22,79 %	Droits de succession
TOTAAL	9.236,3	20,11 %	TOTAL

De Executieve heeft deze raming opnieuw overgenomen, ook al laat het zich aanzien dat de raming van het Ministerie van Financiën voor 1991, te weten een totale jaaropbrengst van 8.846,8 miljoen, in de realisaties overschreden zal worden.

L'Exécutif a retenu cette estimation, bien que les réalisations de 1991 nous permettent de dire que l'évaluation du Ministère des Finances pour cette année, c'est-à-dire 8.846,8 millions, sera dépassée.

Onderstaande tabel vat de situatie voor de Gewestbelastingen 1991 samen :

- In een eerste kolom staan de ramingen van het Ministerie van Financiën.
- In een tweede kolom staan de gerealiseerde opbrengsten na acht maanden (augustus).
- In een derde kolom staat een percentage. Het drukt uit welk gedeelte van de gerealiseerde jaaropbrengst in 1989 en 1990 tijdens de eerste acht maanden gemiddeld geïnd is geweest.
- In een laatste kolom staan prognoses voor de jaaropbrengst in 1991, in de veronderstelling dat 1991 eenzelfde inningsritme kent als de voorgaande twee jaren. (Het gaat m.a.w. om het produkt van kolom 2 en kolom 3).

Le tableau ci-dessous donne la situation des impôts régionaux 1991 :

- La première colonne renseigne l'estimation du Ministère des Finances :
- La seconde colonne les produits réalisés après 8 mois (août).
- La troisième colonne donne un pourcentage. Celui-ci prévoit la partie du produit annuel qui a été réalisé en 1989 et en 1990 après les huit premiers mois.
- La dernière colonne prévoit le produit annuel, en supposant que 1991 connaisse le même rythme de perception que les deux années antérieures. (Il s'agit donc du produit des colonnes 2 et 3).

	Raming	Real. 08/91	Inningsritme	Prognose	
	—	—	—	—	
	Estim.	Réal. 08/91	Rythme perc.	Prognose	
Spelen	255,9	166,9	65,29 %	255,6	Jeux
Registratie	4.397,6	2.059,7	65,77 %	3.131,8	Enregistr.
Toestellen	139,5	80,4	50,20 %	160,2	Appareils
Dranken	71,2	46,6	76,53 %	60,9	Boissons
Onr. voorh.	328,8	102,7	29,30 %	350,5	Préc. imm.
Successie	3.653,8	3.269,9	61,07 %	5.354,4	Succession
TOTAAL	8.846,8	5.726,2	62,08 %	9.313,5	TOTAL

Hieruit blijkt dat - als het inningsritme van de vorige jaren ook tijdens het laatste gedeelte van 1991 gehandhaafd blijft, de officiële raming van 8,8468 miljard met bijna 500 miljoen zal worden overschreden.

Deze evolutie is niet eenduidig. De registratierechten komen moeizamer binnen dan verwacht. In grafiek 1 wordt de evolutie van de registratierechten sinds januari 1989 grafisch voorgesteld.

Er lijkt zich ter zake een structurele neerwaartse trend af te tekenen.

De slechte resultaten inzake de registratierechten worden echter ruimschoots gecompenseerd door een hoge opbrengst van de successierechten. Thans werd reeds 3,27 miljard geïnd, wat overeenstemt met 89,49 % van de officiële raming van het Ministerie van Financiën voor 1991. Ter vergelijking : in 1989-1990 was in dezelfde periode 61,07 % van de uiteindelijke realisatie binnen.

Dit maakt dat vandaag de successierechten de plaats van de registratierechten als belangrijkste gewestelijke belasting hebben overgenomen, daar waar dit in de vorige jaren omgekeerd was. Dat wordt in de raming van 1992 trouwens bevestigd.

Ceci permet donc de dire - si le rythme de perception se maintient pendant la dernière partie de 1991 - que l'estimation officielle de 8,8 milliards sera dépassée de 500 millions.

Cette évolution n'est pas uniforme. Les droits d'enregistrement connaissent un ralentissement. Le graphique n° 1 donne l'évolution des droits d'enregistrement depuis janvier 1989.

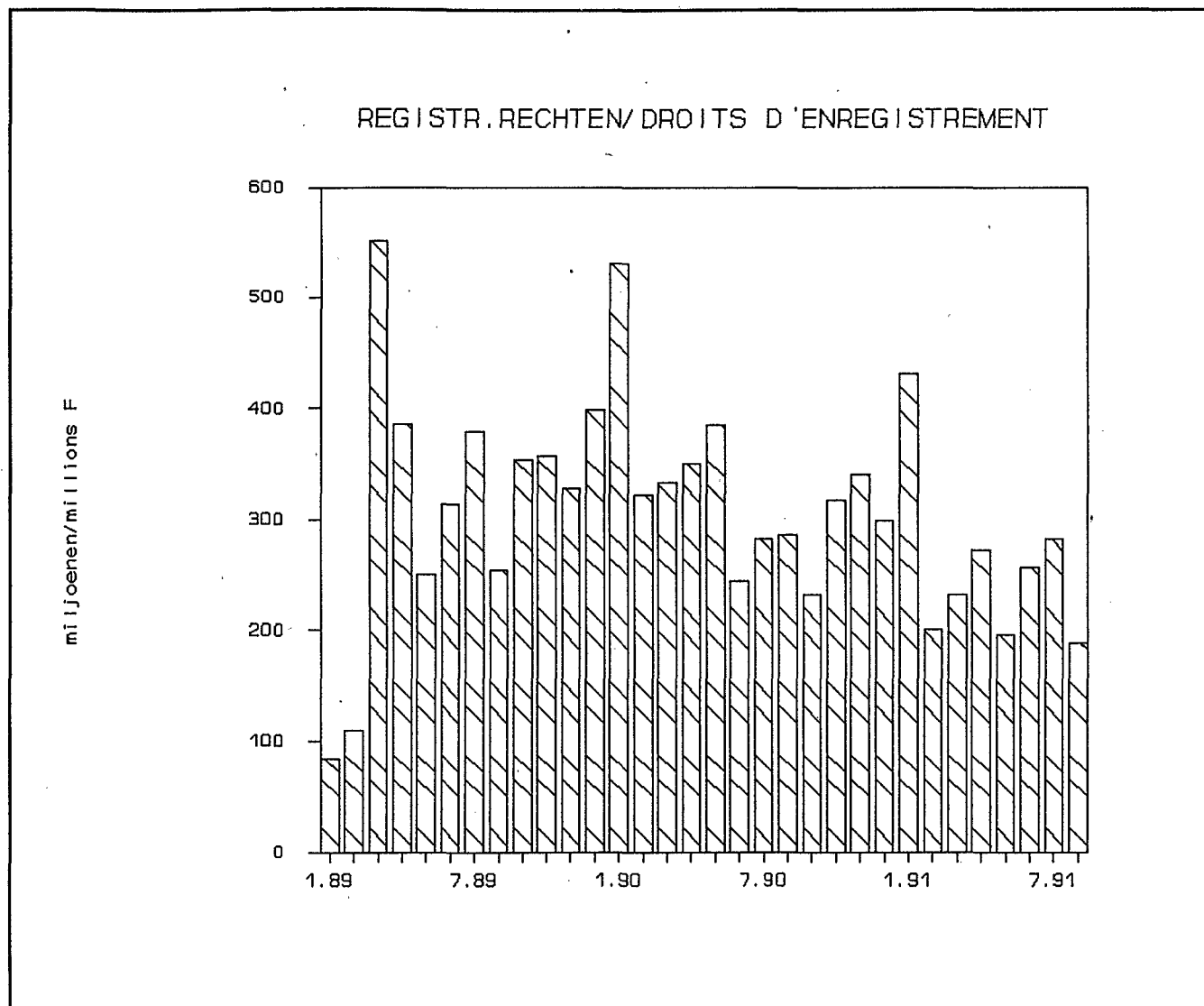
On peut constater qu'une tendance structurelle se dessine.

Les mauvais résultats, en ce qui concerne les droits d'enregistrement, sont plus que compensés par un produit élevé des droits de succession. A ce jour, 3,27 milliards sont déjà perçus, ce qui correspond à 89,49 % de l'estimation officielle du Ministère des Finances. En comparaison avec 1989-1990, pendant la même période, les réalisations se limitaient à 61,07 %.

Les droits de succession remplacent ainsi les droits d'enregistrement en tant qu'impôt régional le plus important, là où l'inverse était constaté les années précédentes.

Grafiek nr. 1

Graphique n° 1

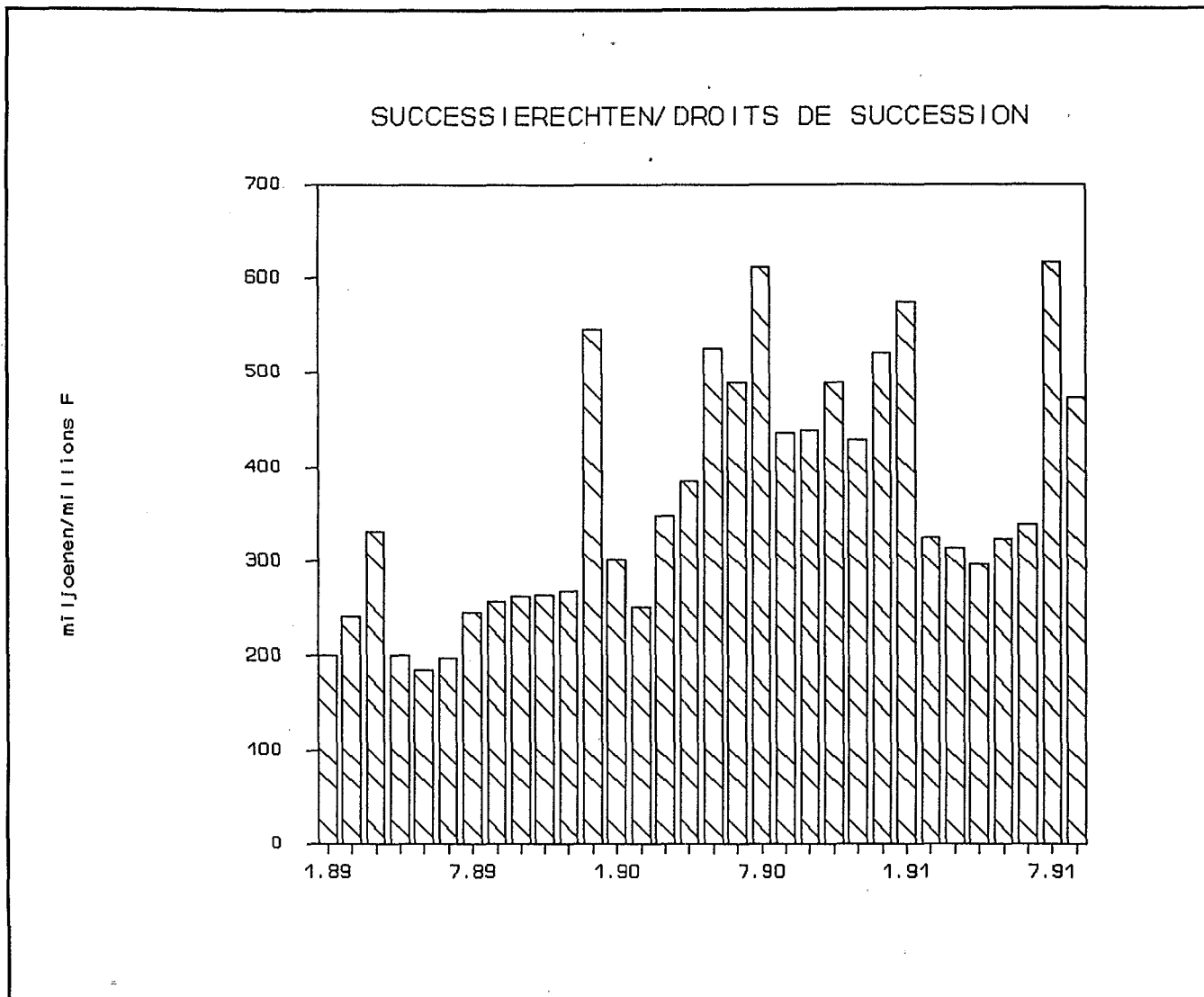


Grafiek nr. 2 toont de evolutie van de successierechten sinds januari 1989.

Le graphique n° 2 donne l'évolution des droits de succession depuis janvier 1989

Grafiek nr. 2

Graphique n° 2

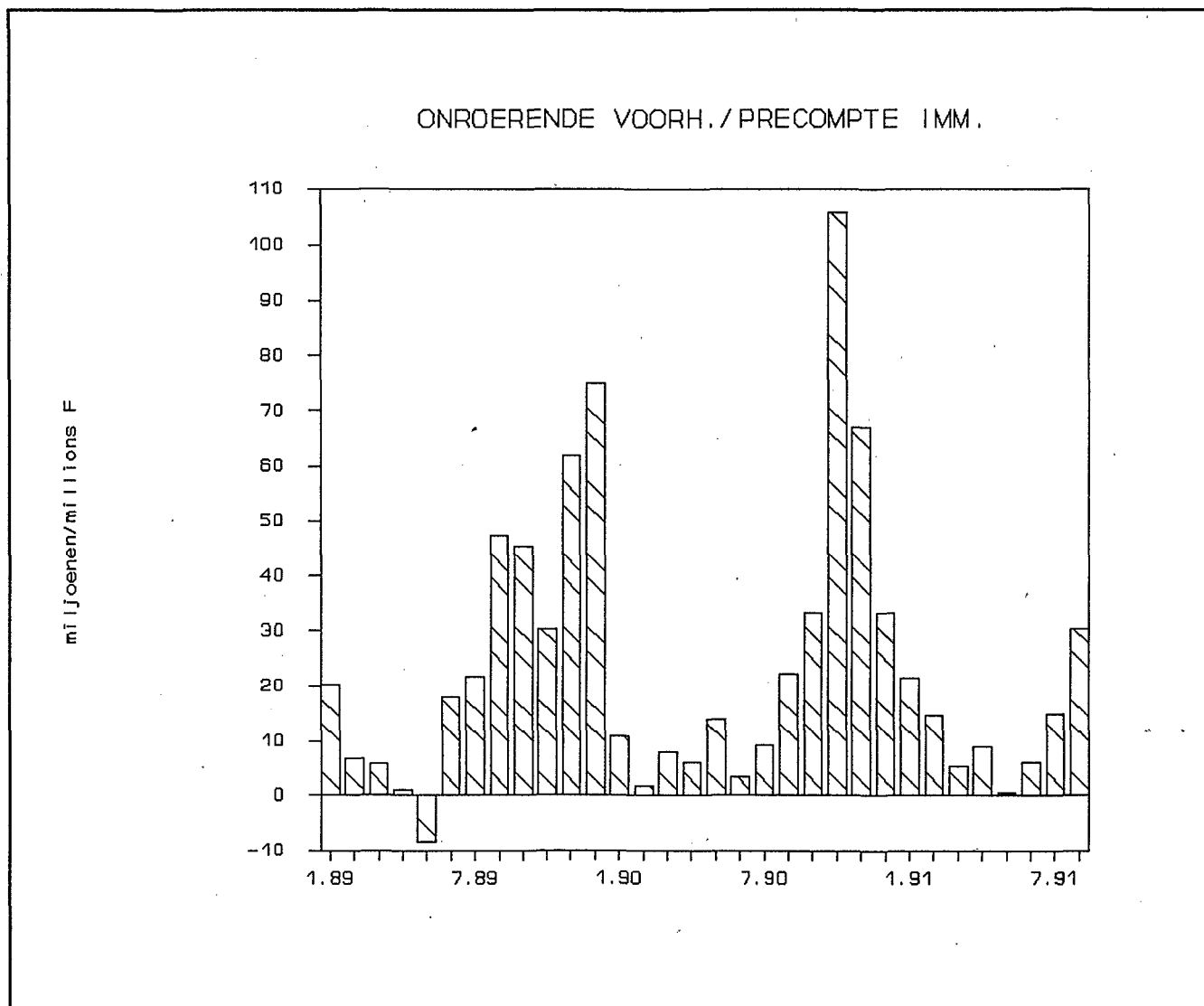


De derde belangrijkste categorie binnen de gewestbelastingen, de onroerende voorheffing, bedraagt naar omvang slechts een tiende van de twee vorige belangrijke belastingen, de registratierechten en de successierechten. Grafiek nr. 3 illustreert duidelijk dat de opbrengst van de onroerende voorheffing voor het grootste gedeelte (70 % gemiddeld) pas in de laatste vier maanden van het jaar in de thesaurie terecht komt. Het is dan ook moeilijker nu reeds een correcte prognose op jaarbasis te maken.

La troisième catégorie importante des impôts régionaux, le précompte immobilier, ne représente en ordre de grandeur, qu'un dixième des deux précédents impôts importants, c'est-à-dire les droits d'enregistrement et les droits de succession. Le graphique n° 3 illustre clairement que le produit du précompte immobilier ne parvient pour la majeure partie à la trésorerie (70 % en moyenne) que pendant les quatre derniers mois de l'année. Il est dès lors plus difficile d'établir déjà une estimation correcte sur base annuelle.

Grafiek nr. 3

Graphique n° 3

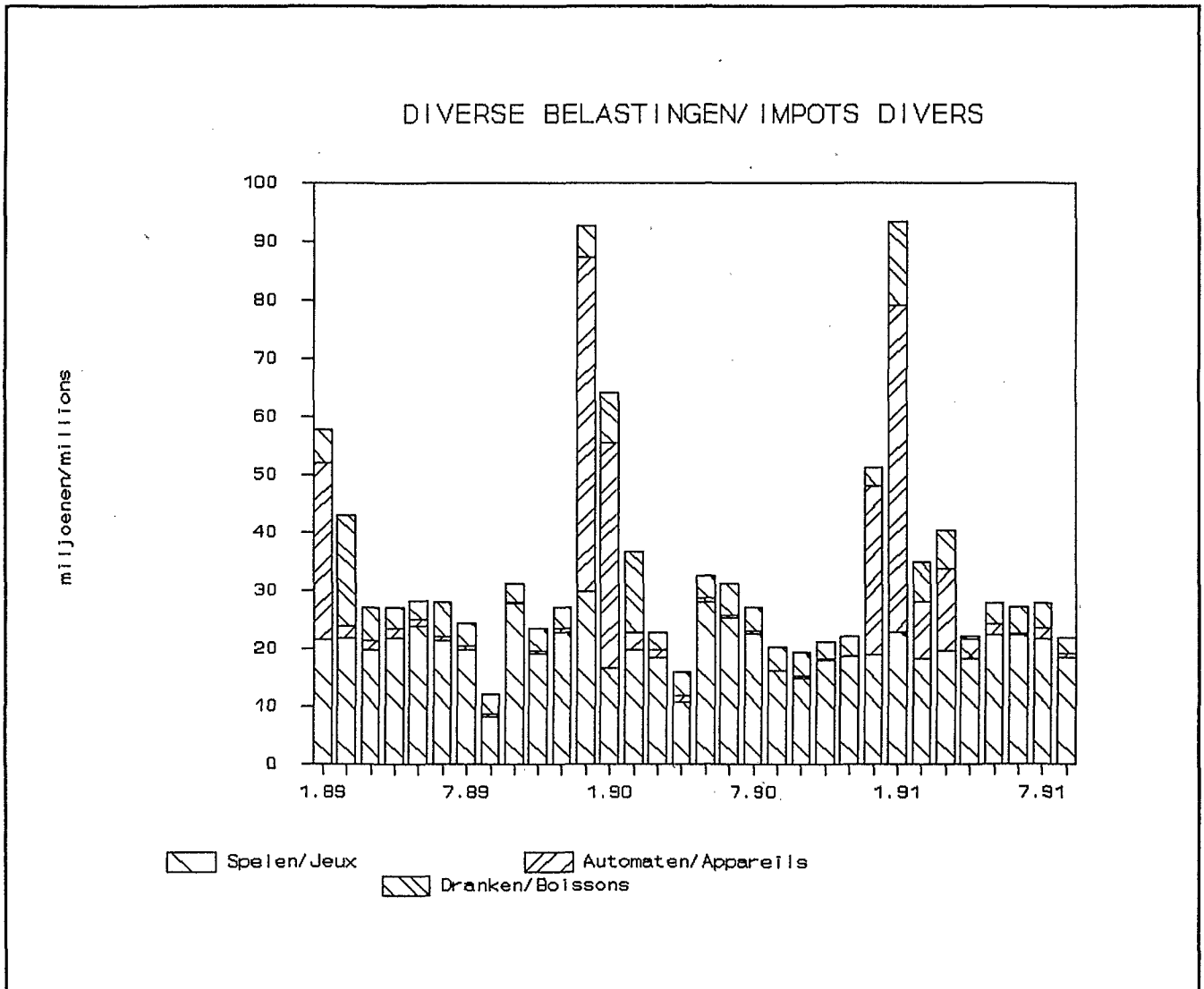


De drie laatste gewestbelastingen (deze op de spelen en weddenschappen, deze op de automatische ontspanningstoestellen en deze op de slijterijen van gegiste dranken) hebben, zoals dat trouwens ook uit grafiek 4 blijkt, geen grote impact op het totaal van de geïnde gewestbelastingen.

Les trois derniers impôts régionaux (ceux sur les jeux et les paris, les appareils de divertissement automatiques et l'ouverture des débits de boissons fermentées) n'ont pas d'impact important sur la totalité des impôts régionaux perçus, tel que cela ressort du graphique n° 4.

Grafiek nr. 4

Graphique n° 4

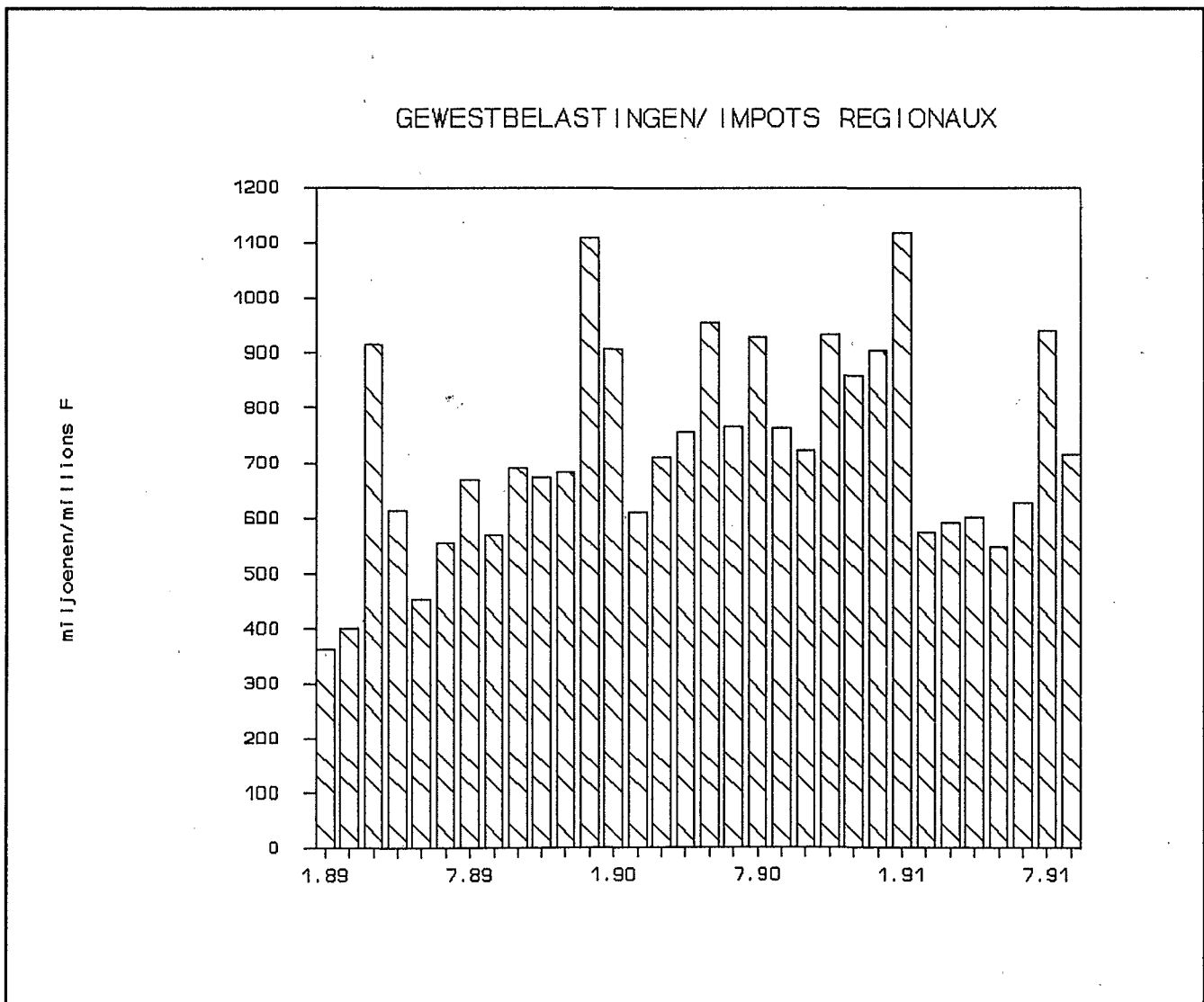


Bij wijze van synthese wordt de maandelijkse evolutie van het totaal van alle in aanmerking genomen gewestbelastingen in grafiek 5 voorgesteld.

A titre de synthèse, l'évolution mensuelle de la totalité des impôts régionaux pris en considération, est présentée en graphique n° 5.

Grafiek nr. 5

Graphique n° 5



5.4. Gewestelijk deel van de opbrengst van de personenbelasting (Rijksdotatie en nationale solidariteitstussenkomst)

De personenbelasting is een samengevoegde belasting. Het gaat om een Rijksbelasting die op uniforme wijze in gans het grondgebied wordt geheven, en waarvan een bepaald gedeelte van de opbrengst aan de Gewesten wordt toegewezen.

Een bijkomend element is dat de Gewesten, op basis van de lokalisatie van de belastingen, opcentiemen kunnen heffen (en vanaf 1 januari 1994 ook kortingen kunnen toekennen).

Voor 1992 wordt, in overeenstemming met ramingen van het Ministerie van Financiën, uitgegaan van een aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest toegewezen gedeelte van 23.735,8 miljoen, te weten :

- 10.102,1 miljoen voor het eerste gedeelte (de nieuwe bevoegdheden van de Gewesten);
- 6.951,2 miljoen voor het tweede gedeelte (overheveling Gemeentefonds);
- 6.700,5 miljoen voor het derde gedeelte (dotaties met betrekking tot vroeger overgehevelde bevoegdheden);

Volgende parameters werden gebruikt voor de berekening van dit cijfer :

- een inflatiepercentage van 3,3 procent;
- een lange termijn rentevoet van 9 procent, dat wil zeggen de intrestvoet van de laatste uitgegeven Staatslening in juni 1991;
- het bevolkingsaantal in elk Gewest op 1 januari 1990;
- de opbrengst van de personenbelasting per Gewest tijdens het aanslagjaar 1990.

Voor de berekening is vooral de fiscale capaciteit (de opbrengst van de personenbelasting per inwoner) belangrijk. De volgende tabel illustreert duidelijk dat de fiscale capaciteit in elk Gewest is afgenomen in het aanslagjaar 1990.

5.4. Quote-part régionale du produit de l'impôt des personnes physiques (Dotation de l'Etat et intervention de solidarité nationale)

L'impôt des personnes physiques est un impôt conjoint. Il s'agit d'un impôt de l'Etat, levé uniformément sur le territoire tout entier et dont une quote-part déterminée du produit est attribuée aux Régions.

Un élément complémentaire réside dans le fait que les Régions, sur base de la localisation des impôts, peuvent lever des centimes additionnels (et accorder des réductions à partir du 1^{er} janvier 1994).

Conformément à des estimations du Ministère des Finances, on s'est basé pour 1992 sur une quote-part attribuée à la Région de Bruxelles-Capitale au montant de 23.753,8 millions, à savoir :

- 10.102,1 millions pour la première partie (les nouvelles compétences de la Région);
- 6.951,2 millions pour la deuxième partie (transfert Fonds des Communes);
- 6.700,5 millions pour la troisième partie (dotations relatives à des compétences transférées antérieurement).

Les paramètres suivants ont été utilisés pour le calcul de ce chiffre :

- un taux d'inflation de 3,3 %;
- le taux d'intérêt à long terme de 9 %, c'est-à-dire le taux d'intérêt du dernier emprunt émis par l'Etat en juin 1991;
- la population dans chaque Région au 1^{er} janvier 1990;
- le produit de l'impôt des personnes physiques par Région au cours de l'année d'imposition 1990.

Pour le calcul, c'est surtout la capacité fiscale (le produit de l'impôt des personnes physiques par habitant) qui est importante. Le tableau ci-après illustre clairement que la capacité fiscale dans chaque Région a diminué au cours de l'année d'imposition 1990.

(Belgische franken)		1988	1989	1990	(Francs belges)	
Vlaanderen	Fiscale capaciteit	65.121	66.851	65.900	Flandre	Capacité fiscale
	Groei	-	2,66 %	- 1,42 %		Croissance
Wallonië	Fiscale capaciteit	58.206	58.654	56.762	Wallonie	Capacité fiscale
	Groei		0,77 %	- 3,23 %		Croissance
Brussel	Fiscale capaciteit	72.324	72.886	70.890	Bruxelles	Capacité fiscale
	Groei		0,78 %	- 2,74 %		Croissance
TOTAAL	Fiscale capaciteit	63.582	64.770	63.404	TOTAL	Capacité fiscale
	Groei		1,87 %	- 2,11 %		Croissance

Belangrijker evenwel is de vaststelling dat de afbrokkeling van de fiscale capaciteit niet in elk Gewest even uitgesproken is. Het Vlaams Gewest verbreedt zijn voorsprong tegenover het Rijksgemiddelde, het Waals Gewest ziet zijn achterstand toenemen, en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest tenslotte verliest een gedeelte van zijn voorsprong.

Afwijking van de fiscale capaciteit ten opzichte van het Rijksgemiddelde

Plus importante encore est la constatation que la réduction de la capacité fiscale n'est pas aussi prononcée dans chaque Région. La Région flamande aggrandit son avance sur la moyenne nationale, la Région wallonne voit augmenter son retard, et la Région de Bruxelles-Capitale enfin perd une partie de son avance.

Ecart de la capacité fiscale par rapport à la moyenne nationale

	1988	1989	1990	
Vlaanderen	+ 2,42 %	+ 3,21 %	+ 3,94 %	Flandre
Wallonië	- 8,46 %	- 9,44 %	- 10,48 %	Wallonie
Brussel	+ 13,75 %	+ 12,53 %	+ 11,81 %	Bruxelles

Ten einde klaar te zien in deze evolutie (waarvan de impact, gezien het mechanisme van de financieringswet, niet anders dan toenemen kan), is het interessant om de evolutie van de belastingopbrengst en deze van het bevolkingsaantal afzonderlijk na te gaan. Dat gebeurt in de volgende tabel. Hieruit blijkt het volgende :

- Tussen 1988 en 1990 is het aandeel van het Vlaams Gewest in de Rijksbelasting sneller (met 1,52 %) toegenomen dan zijn aandeel in het bevolkingsaantal (met 0,04 %).
- In dezelfde periode ging het bevolkingsaandeel van het Waals Gewest weliswaar vooruit (met 0,34 %), maar desondanks verzwakte zijn aandeel in de belastingopbrengst (met 1,88 %).
- Het Brussels Gewest zag zijn aandeel in de Rijksbelasting sterker (met 3,02 %) dalen dan zijn bevolkingsaandeel (met 1,33 %).

Afin d'être préparés à cette évolution (dont l'impact, compte tenu du mécanisme de la loi de financement, ne peut que s'accroître), il est intéressant d'examiner séparément l'évolution du produit des impôts et celle de la population. Cette évolution est présentée au tableau suivant. Il en ressort ce qui suit :

- Entre 1988 et 1990, la quote-part de la Région flamande dans les impôts de l'Etat s'est accrue plus rapidement (de 1,52 %) que sa quote-part dans la population (de 0,04 %).
- Au cours de la même période, la quote-part de la Région wallonne s'est accrue (de 0,34 %) mais, nonobstant cela, sa quote-part dans le produit des impôts diminua (de 1,88 %).
- Dans la Région bruxelloise, la quote-part dans les impôts de l'Etat a diminué plus fortement (de 3,02 %) que la quote-part dans la population (de 1,33 %).

(in miljoenen fr.)		1988	1989	1990	Vershil 1988-1990 Différence	(en millions F)	
VI.	Belasting Inwoners Aandeel in Rijks- belasting	370.935,1 5.696.051 59,07 %	382.546,4 5.722.344 59,49 %	378.248,9 5.739.736 59,97 %	1,52 %	Fl.	Impôt Habitants Quote-part dans impôt des personnes physiques
	Aandeel in bevolking	57,68 %	57,64 %	57,70 %	0,04 %		Quote-part dans la population
Wal.	Belasting Inwoners Aandeel in Rijks- belasting	186.800,1 3.209.319 29,75 %	189.731,5 3.234.767 29,51 %	184.115,4 3.243.661 29,19 %	- 1,88 %	Wal.	Impôt Habitants Quote-part dans impôt des personnes physiques
	Aandeel in bevolking	32,50 %	32,58 %	32,61 %	0,34 %		Quote-part dans la population
Br.	Belasting Inwoners Aandeel in Rijks- belasting	70.179,0 970.346 11,18 %	70.735,7 970.501 11,00 %	68.365,4 964.385 10,84 %	- 3,02 %	Br.	Impôt Habitants Quote-part dans impôt des personnes physiques
	Aandeel in bevolking	9,83 %	9,78 %	9,69 %	- 1,33 %		Quote-part dans la population
TOTAAL	Rijksbelasting Inwoners	627.914,2 9.875.716	643.013,6 9.927.612	630.729,7 9.947.782		TOTAL	I.P.P. Habitants

Men kan derhalve concluderen dat de fiscale capaciteit (dat wil zeggen de belastingopbrengst per inwoner) in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest afneemt, alhoewel de trend niet zo sterk is als in het Waalse Gewest.

Dit leidt evenwel niet tot een solidariteitstussenkomst ten voordele van Brussel. Integendeel, de bijdrage van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor de solidariteitstussenkomst ten gunste van het Waals Gewest neemt nog toe.

Het resultaat van dit alles is dat het aandeel van het Brussels Gewest in het totaal van de Rijksdotatie (1989), respectievelijk in de toegewezen personenbelasting (vanaf 1990) is afgenomen. Daarbij dient wel te worden opgemerkt dat 1990 een uitzondering op deze achteruitgang uitmaakte. Het gunstige resultaat voor 1990 is evenwel te wijten aan de invoering van het financieringsmechanisme, en niet aan een structurele trend.

Dat blijkt ook duidelijk in grafiek nr. 6.

On peut dès lors conclure que la capacité fiscale (c.à.d. le produit des impôts par habitant) dans la Région de Bruxelles-Capitale diminue, quoique la tendance ne soit pas aussi fortement prononcée que dans la Région wallonne.

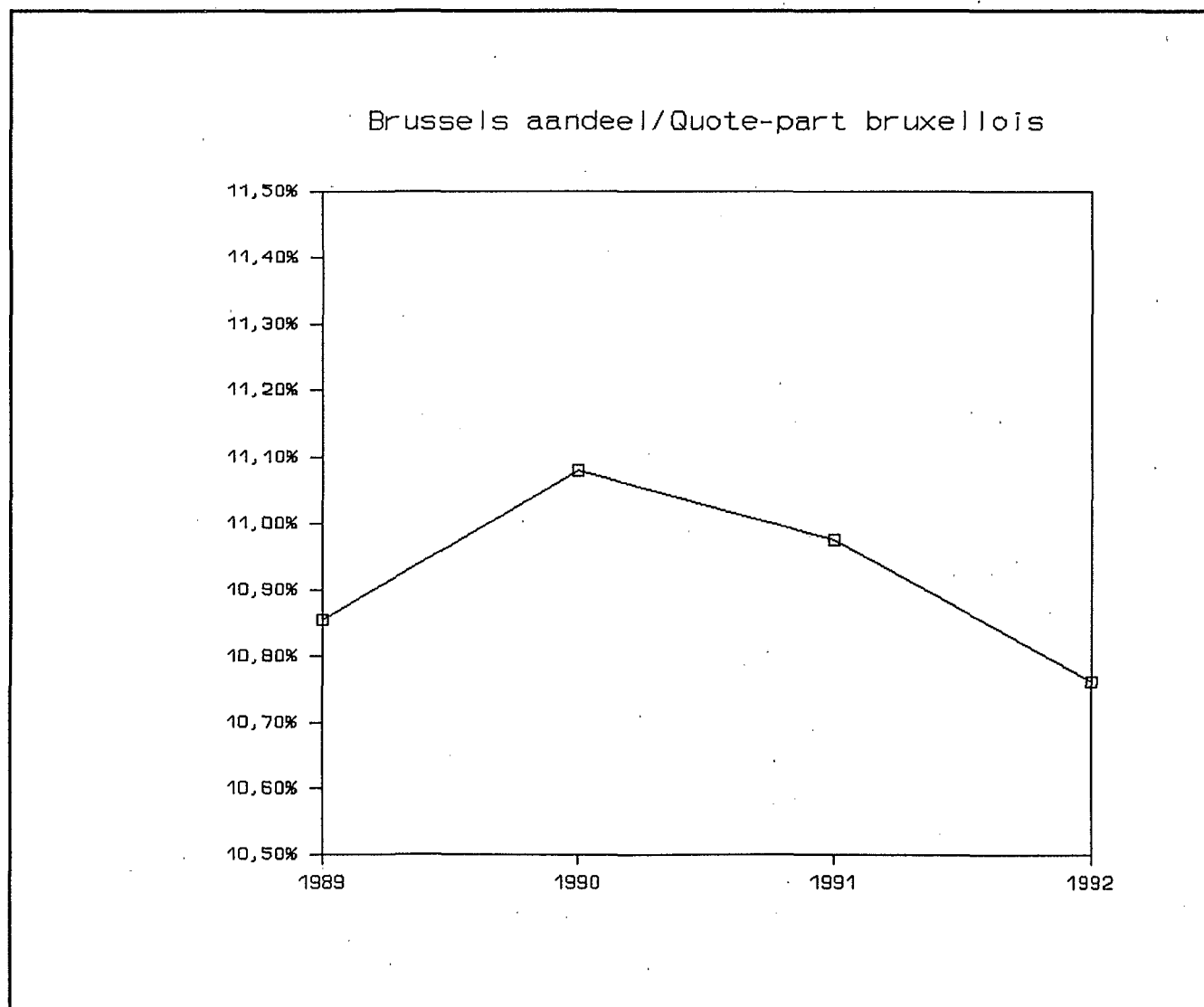
Cela ne conduit toutefois pas à une intervention de solidarité en faveur de Bruxelles. Au contraire, la contribution de la Région de Bruxelles-Capitale à l'intervention de solidarité en faveur de la Région wallonne augmente encore.

Il en résulte que la quote-part de la Région bruxelloise dans le total de la dotation de l'Etat (1989) ou de l'impôt des personnes physiques attribuée (depuis 1990) a diminué. Il y a lieu de remarquer toutefois que 1990 a fait une exception sur ce recul. Le résultat favorable de 1990 est toutefois dû à la façon dont le mécanisme de financement a démarré et non pas à une tendance structurelle.

Cela ressort clairement du graphique n° 6.

Grafiek nr. 6

Graphique n° 6



Verdeling toegewezen personenbelasting

Répartition impôt des personnes physiques attribué

	1989	1990	1991	1992	
Vlaanderen	100.227,3 51,45 %	94.164,9 52,10 %	104.860,5 52,48 %	117.096,8 53,06 %	Flandre
Wallonië	73.430,3 37,69 %	66.555,3 36,82 %	73.005,1 36,54 %	79.854,2 36,18 %	Wallonie
Brussel	21.143,9 10,85 %	20.025,9 11,08 %	21.927,7 10,98 %	23.753,8 10,76 %	Bruxelles
TOTAAL	194.801,5 100,00 %	180.746,1 100,00 %	199.793,3 100,00 %	220.704,8 100,00 %	TOTAL

Het aandeel van het Brussels Gewest in de dotatie (10,76 %) stemt nagenoeg overeen met het aandeel in de opbrengst van de personenbelasting van het gehanteerde aanslagjaar 1990 (10,86 %). In het algemeen gesproken neemt voor elk Gewest de ecart tussen de dotatie en de werkelijke opbrengst van de personenbelasting af. In 1989 was de gemiddelde ecart nog 12,96 %; in 1992 is deze versmald tot 11,02 %. Voor het Brussels Gewest is deze ecart trouwens vrijwel onbestaande.

Het betekent uiteraard dat, indien de dalende trend van het aandeel in de opbrengst van de personenbelasting blijft aanhouden, het Brussels aandeel in de dotatie verder zal afnemen.

De jaarlijkse toename van de dotatie kan op het eerste zicht zeer aanzienlijk lijken. Tussen 1990 en 1991 was er voor het Brusselse Gewest een verhoging met 9,50 procent, en voor 1992 wordt opnieuw een stijging met 8,33 procent in het vooruitzicht gesteld. Er zijn ter zake echter twee nuancerende opmerkingen te maken :

- Wanneer men de dotatie 1992 met de startdotatie 1989 vergelijkt, komt er slechts een gemiddelde jaarlijkse groei van iets minder dan 4 procent naar voor.
- Indien men de bedragen van de annuïteiten ten laste van de centrale overheid neutraliseert, kent 1992 slechts een groei van 3,2 %. (Ter herinnering : de inflatiehypothese is 3,3 %.)

5.5. Leningen (het te financieren saldo)

Het te financieren saldo dat voortvloeit uit voorliggende begroting blijft binnen de normen van de Hoge Raad voor Financiën.

De Hoge Raad voor Financiën bepaalt het toegelaten te financieren saldo voor 1992 op 7,28 miljard. Het uit de begroting af te leiden gecorrigeerd deficit bedraagt evenwel niet meer dan 6,82 miljard. Het lager dan toegelaten tekort moet het mogelijk maken om verplichtingen uit het verleden na te komen, zonder dat de financiering van deze bedragen een probleem hoeft te stellen.

Er dient hier te worden herinnerd aan het feit dat de door de Hoge Raad voor Financiën toegestane ontleningscapaciteit van de voorgaande begrotingsjaren (1,3 miljard van 1989, 5,5 miljard van 1990, 6,4 miljard van 1991) nog steeds niet werd aangewend. Vermoedelijk zal de thesauriesituatie het Gewest voor het einde van 1991 ertoe nopen een ontleningscapaciteit ten belope van ongeveer 6 miljard op te nemen. Voor zover budgettaire verplichtingen uit het verleden in 1992 tot bijkomende thesaurie-uitgaven zouden leiden, zal eventueel beroep moeten worden gedaan op vooralsnog onopgebruikte ontleningscapaciteit van voorgaande jaren.

La quote-part de la Région bruxelloise dans la dotation (10,76 %) correspond pratiquement à la quote-part dans le produit de l'impôt des personnes physiques de l'année d'imposition considérée (10,86 %). En général, l'écart entre la dotation et le produit réel de l'impôt des personnes physiques diminue pour chaque Région. En 1989, il a diminué jusque 11,02 %. Pour Bruxelles, cet écart est d'ailleurs pratiquement inexistant.

Cela signifie évidemment que si la tendance à la baisse de la quote-part dans l'impôt des personnes physiques se maintient, la quote-part bruxelloise dans la dotation continuera à diminuer.

A première vue, la croissance annuelle de la dotation peut paraître très considérable. Entre 1990 et 1991 la croissance pour Bruxelles était de 9,50 % et pour 1992 on attend de nouveau une croissance de 8,33 %. Deux remarques de nature à nuancer ce phénomène s'imposent toutefois :

- Lorsqu'on compare la dotation 1992 à la dotation initiale 1989, on constate une croissance annuelle moyenne d'un peu moins de 4 % seulement.
- Si l'on neutralise les montants des annuités à charge de l'autorité centrale, la croissance pour 1992 n'est que de 3,2 %. (Pour rappel : l'hypothèse d'inflation est de 3,3 %).

5.5. Emprunts (solde à financer)

Le solde à financer consécutif au présent budget reste dans les normes du Conseil supérieur des Finances.

Le solde à financer pour 1992 est fixé à 7,28 milliards par le Conseil supérieur des Finances. Le déficit corrigé à déduire du budget s'élève toutefois à 6,82 milliards. Le déficit moins élevé que celui autorisé doit permettre d'honorer des obligations du passé, sans que le financement de ces montants ne pose problème.

Il faut rappeler qu'il n'a toujours pas été fait appel à la capacité d'emprunt autorisée par le Conseil supérieur des Finances pour les années budgétaires précédentes (1,3 milliard de 1989, 5,5 milliards de 1990, 6,4 milliards de 1991). Probablement la situation de trésorerie obligera-t-elle la Région avant la fin de 1991 à faire appel à sa capacité d'emprunt pour un montant d'environ 6 milliards. Pour autant que des obligations budgétaires du passé conduiraient en 1992 à des dépenses de trésorerie supplémentaires, un appel devra être fait éventuellement à la capacité d'emprunt non encore utilisée des années précédentes.

6. DE UITGAVENBEGROTING

De traditionele vergelijking tussen de uitgaven van twee opeenvolgende begrotingsjaren is niet relevant en dit vooral wegens de nieuwe regeling van de begrotingsfondsen vanaf 1992.

In feite kennen de uitgaven een groei van 7,5 %; abstractie gemaakt van de financiering van de leningen in het kader van de financieringswet bekomt men een groeicijfer van 3,8 %.

Deze ontwikkeling vloeit voort uit continuïteit in het gevoerde beleid enerzijds, en uit een bijkomend accent op de uitbouw van de diensten van het Brussels Gewest anderzijds. Voor wat dat laatste betreft, kan in het bijzonder worden verwezen naar :

- de structurering van de Administratie;
- de aanvang met de oprichting van een Administratief gebouw;
- de inwerkingstelling van de nieuwe pararegionalen, en de definitieve affectatie van het personeel.

Hieronder volgt een beknopt overzicht van de uitgaven per afdeling en programma :

6. LE BUDGET DES DEPENSES

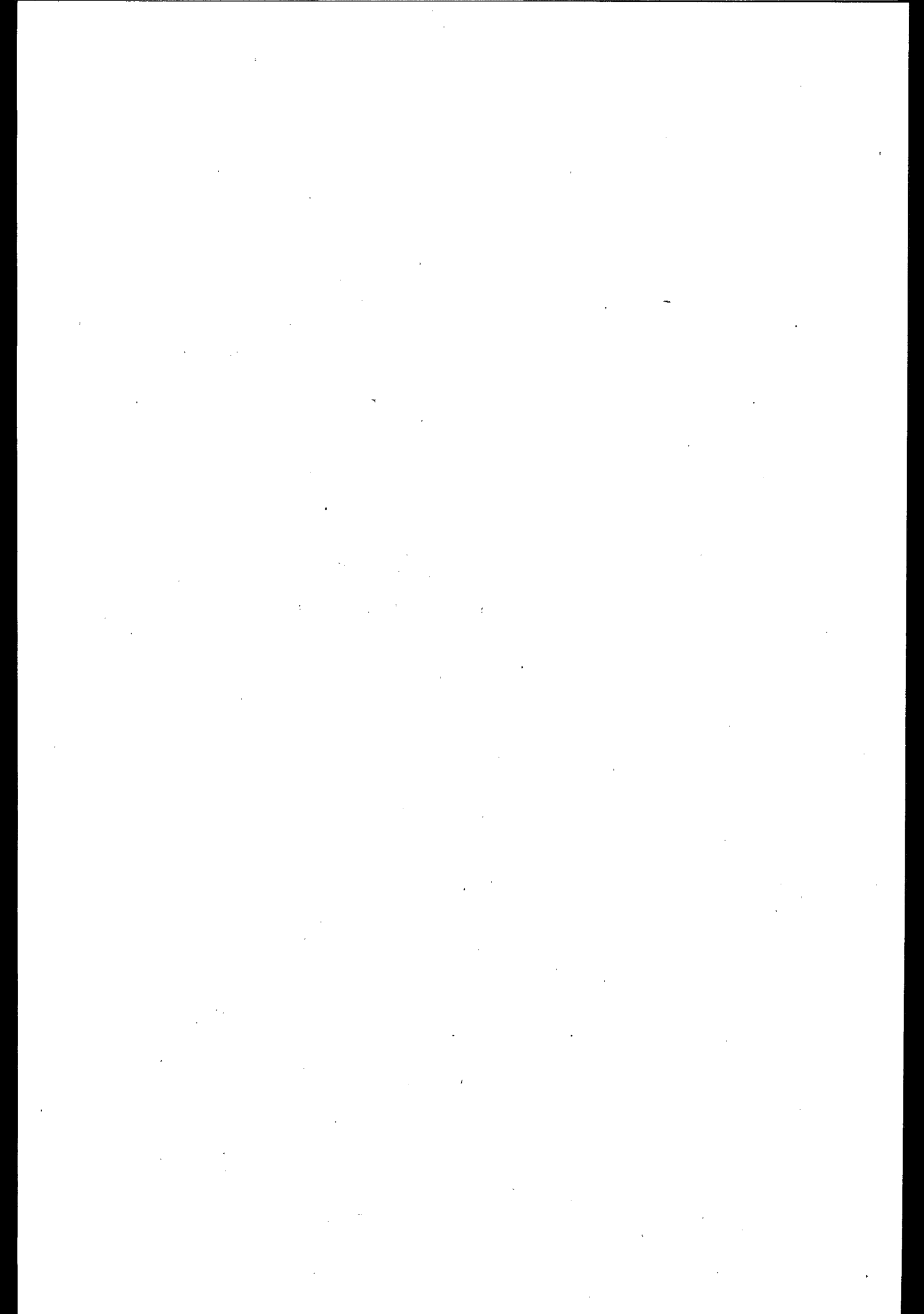
Le comparaison traditionnelle entre les dépenses de deux années successives n'est pas significative et ce en raison de l'instauration à partir de 1992 du système des fonds budgétaires.

En réalité, les dépenses 1992 bénéficient d'un taux de croissance de 7,5 %; si l'on fait abstraction du financement des emprunts issus de la loi de financement, on obtient un taux de croissance du 3,8 %.

Cette évolution découle, d'une part, de la continuité dans la politique menée et, d'autre part, d'un accord complémentaire mis sur l'organisation des services de la Région bruxelloise. En ce qui concerne ce dernier aspect on peut se référer particulièrement à :

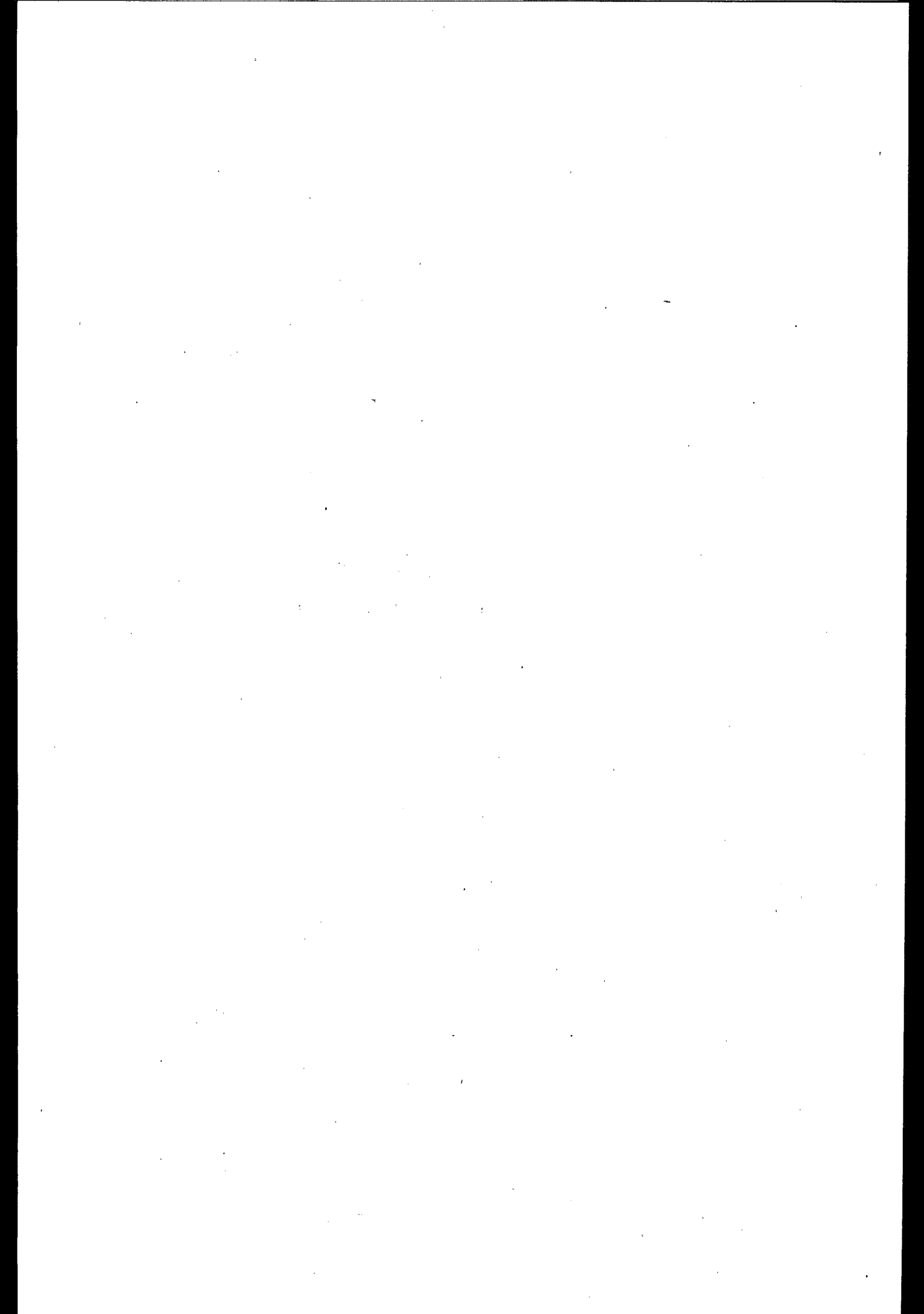
- la structuration de l'Administration;
- le début de création d'un bâtiment administratif;
- la mise en service des nouvelles institutions pararé-gionales et l'affectation définitive du personnel.

Vous trouverez ci-après un aperçu succinct des dépenses par division et par programme :



**NADERE TOELICHTING
VAN HET BELEID
PER MATERIE**

**DEVELOPPEMENT DE
LA POLITIQUE BUDGETAIRE
PAR MATIERE**



OPENBAAR AMBT

Afdeling 10

FONCTION PUBLIQUE

Division 10

OPENBAAR AMBT

De oprichting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest had ipso facto de oprichting tot gevolg van diensten van de Executieve die moeten instaan voor het beheer en de uitvoering van het Brussels gewestelijk beleid.

Deze regionalisering van voorheen nationale materies ging gepaard met de overdracht van bevoegdheden en van ambtenaren van het nationaal naar het gewestelijk niveau.

Er mag gesteld worden dat de procedure inzake overheveling van personeel naar het Brussels Hoofdstedelijk Gewest beëindigd is.

Dit is praktisch ook het geval voor de overheveling van een gedeelte van het personeel van de Agglomeratie naar de Diensten van de Executieve. Tegen uiterlijk 31 december 1991 zullen de personeelsleden van de Agglomeratie een definitieve affectatie bekomen hetzij in één van beide pararegionale instellingen (Dienst Brandweer of Agentschap Netheid), hetzij in het ministerie of andere diensten.

Een ander objectief dat zeer binnenkort dient gerealiseerd te worden is de structurering van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, met andere woorden de uitwerking van de definitieve personeelsformatie van het Ministerie.

Op basis van het verslag van de herstructureringscel wordt een definitief kader opgesteld waarbij gestreefd wordt naar een zo groot mogelijke harmonisering van de verschillende statuten binnen het Ministerie.

Hierbij dient uiteraard rekening gehouden met de algemene principes van het administratief en geldelijk statuut van de Rijksambtenaren die van toepassing zullen zijn op het personeel van de Executieve en van de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhankelijk zijn.

In het Comité A waarin de nationale Regering, de Executieven en representatieve vakorganisaties vertegenwoordigd zijn, wordt hieraan de laatste hand gelegd.

Dit moet toelaten dat binnen elk Gewest en Gemeenschap een geëigend beleid kan gevoerd worden, maar dan wel binnen een minimum- en een maximumgrens.

Op het intersectoriële vlak werd een sociale programmatie afgesloten voor 1991-1994.

LA FONCTION PUBLIQUE

La création de la Région de Bruxelles-Capitale a généré la création de services de l'Exécutif chargés de la gestion et de l'exécution de la politique régionale bruxelloise.

Cette régionalisation de matières initialement nationales est allée de pair avec le transfert du niveau national au niveau régional de compétences et de fonctionnaires.

On peut dire que la procédure de transfert de personnel à la Région de Bruxelles-Capitale est aujourd'hui terminée.

Tel est pratiquement aussi le cas pour le transfert d'une partie du personnel de l'Agglomération aux services de l'Exécutif. Pour le 31 décembre 1991 au plus tard, les agents de l'Agglomération auront une affectation définitive, soit dans l'une des deux institutions pararéionales, soit au Ministère ou dans d'autres services.

Un autre objectif qui doit être réalisé prochainement est la structuration du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, en d'autres termes, l'élaboration du cadre définitif du personnel du Ministère.

Sur base du rapport de la cellule de restructuration, un cadre définitif est fixé visant une harmonisation aussi large que possible des différents statuts au sein du Ministère.

En cette matière, il y a évidemment lieu de tenir compte des principes généraux du statut administratif et pécuniaire des agents de l'Etat qui seront d'application pour le personnel de l'Exécutif et des personnes de droit public qui en dépendent.

Le Comité A où le Gouvernement national, les Exécutifs et les organisations syndicales représentatives sont représentés, y met la dernière main.

Cela doit permettre à chaque Région et à chaque Communauté de mener une politique propre dans des limites minimum et maximum.

Sur le plan intersectoriel, une programmation sociale a été conclue pour 1991-1994.

Ziehier de belangrijkste maatregelen waaronder een akkoord met de sociale partners werd bereikt :

1. 1 % baremaverhoging op 1 november 1991;
2. 1 % baremaverhoging op 1 november 1992;
3. voor de sectoren waar een sectorieel akkoord voor de periode 1991-92 afgesloten werd of wordt (zoals voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest) : opname in de weddeschalen ten belope van 2 % op 1 november 1992;
4. 2 % baremaverhoging op 1 november 1993;
5. verhoging van het aantal verlofdagen met 1 dag in 1991 en 1 dag in 1992.

Op het sectoriële vlak hebben de representatieve vakorganisaties een eisenbundel ingediend in het kader van de sociale programmatie 1991-1992 voor het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en sommige para-regionale instellingen.

Ook in dit dossier werd er flink vooruitgang geboekt in de onderhandelingen met de vakorganisaties, in die mate dat zeer binnenkort een protocolakkoord zal afgesloten worden.

Intussen wordt de grootste aandacht besteed aan het dossier inzake de bevorderingsmogelijkheden, binnen de bestaande onthaalkaders.

Nu alle voorbereidende werkzaamheden ter zake achter de rug zijn, zal de bevorderingsprocedure op de vacante betrekkingen ingezet worden.

Wat betreft het personeel in overtal van de MIVB, werd een reconversieel door de Executieve opgericht om het personeel over te plaatsen naar het ministerie, naar pararegionalen, de gemeenten en naar de privé sector.

*
**

Informatisering van de administratie

Vandaag is de Administratie van het Gewest nog te weinig doordrongen van het systematisch gebruik van informaticamiddelen.

Om hieraan op een systematische wijze tegemoet te komen stelde de Administratie een informaticastuurplan op. Dit stuurplan legt de strategische principes vast volgens dewelke de uitbouw van de informatica moet gebeuren.

Vous trouverez ci-après, les principales mesures faisant l'objet d'un accord avec les partenaires sociaux :

1. 1 % d'augmentation barémique au 1^{er} novembre 1991;
2. 1 % d'augmentation barémique au 1^{er} novembre 1992;
3. pour les secteurs où un accord sectoriel pour la période 1991-92 a été conclu ou est conclu (comme pour la Région de Bruxelles-Capitale) : intégration dans les échelles barémiques à concurrence de 2 % au 1^{er} novembre 1992;
4. 2 % d'augmentation barémique au 1^{er} novembre 1993;
5. augmentation du nombre de jours de congé : 1 jour en 1991 et 1 jour en 1992.

Sur le plan sectoriel, les organisations syndicales représentatives ont introduit un dossier de revendications dans le cadre de la programmation sociale 1991-1992 pour le Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale et certaines institutions pararéionales.

Dans ce dossier, bien des progrès ont également été réalisés dans les négociations avec les organisations syndicales, à un point tel que très bientôt un protocole d'accord sera conclu.

Entre-temps, le dossier relatif aux possibilités de promotion dans les cadres d'accueil existants, retient la plus grande attention.

A présent que les travaux préparatoires sont terminés, la procédure de promotion aux emplois vacants sera entamée.

En ce qui concerne le personnel de la STIB en surnombre, une cellule de reconversion a été mise en place par l'Exécutif afin de transférer le personnel au ministère, dans les pararéionaux, dans les communes et vers le secteur privé.

*
**

Informatisation de l'administration

L'utilisation de moyens informatiques à l'intérieur de l'Administration régionale n'est pas à ce jour, encore suffisamment systématisée.

Afin de permettre cette systématisation, l'Administration a élaboré un plan directeur d'informatique. Ce plan directeur fixe les principes stratégiques pour l'extension de l'informatique.

Daarnaast werden een aantal pilootprojecten naar voor geschoven, die overeenkomen met de meest dringende en belangrijke behoeften, zoals bijvoorbeeld :

- moderniseren van de programma's begroting en comptabiliteit, tot echte beheers-tools;
- beheer van de dossiers Voogdij over de Ondergeschikte Besturen;
- massale invoering van PC's voor bureautica-doel-einden.

Gedurende meerdere jaren zal een volgehouden budgettaire inspanning nodig zijn om deze en andere projecten te realiseren.

Parallèlement, une série de projets pilotes ont été avancés, ceux-ci correspondant aux besoins les plus urgents et les plus importants, à savoir :

- modernisation des programmes budget et comptabilité, afin d'en faire de véritables outils de gestion;
- gestion des dossiers Tutelle et Pouvoirs subordonnés;
- introduction massive des PC pour des objectifs de bureautique.

Un effort budgétaire étalé sur plusieurs années sera nécessaire afin de réaliser le projet concerné ainsi que d'autres.

ECONOMIE

Afdeling 11

ECONOMIE

Division 11

ECONOMISCHE ONTWIKKELING

In de uitgavenbegroting voor het dienstjaar 1992 wordt een bedrag van 2.142,3 miljoen ingeschreven ten opzichte van 1.942 miljoen in 1991.

De voorziene kredieten worden onderverdeeld in 5 rubrieken :

Ondersteuning van het economisch beleid	155,3 miljoen
Steun aan ondernemingen in de vorm van kapitaalpremies en rentetoelagen, alsmede financiële tegemoetkomingen en/of participaties in en voor nieuwe initiatieven	1.504 miljoen
Aanmoediging van het wetenschappelijk en technologisch onderzoek	350 miljoen
Bevordering van de buitenlandse handel	70 miljoen
Aanmoediging van buitenlandse investeringen door prospectie in het buitenland en deelname aan manifestaties	23 miljoen

a) Wat de ondersteuning van het economisch beleid betreft wordt 38 miljoen voorzien voor de kosten van expertises en levering van diensten, het beheer en onderzoek van dossiers uitgevoerd door derden.

Een bedrag van 96 miljoen wordt uitgetrokken voor toelagen met betrekking tot werkingskosten van privé-instellingen, terwijl voor openbare instellingen 18 miljoen wordt voorzien.

b) Voor de hulp aan ondernemingen wordt een bedrag van 1.504 miljoen ingeschreven, dat kan opgedeeld worden in een bedrag van 767 miljoen, een bedrag van 675 miljoen en een van 62 miljoen.

767 miljoen dient tot dekking van de rentetoelagen aan grote ondernemingen en KMO's, terwijl 675 miljoen wordt aangewend voor de vereffening van kapitaalpremies aan dezelfde ondernemingen. Met deze kredieten zullen ook nieuwe initiatieven geheel of gedeeltelijk worden gedekt.

Bovendien is een niet gesplitst krediet van 61 miljoen voorzien voor toelagen aan EFRO-projecten.

Er wordt op gewezen dat de beslissingen tot toekenning van hulp aan ondernemingen gevolgen hebben die zich over meerdere jaren spreiden. Dientengevolge worden de voorziene bedragen in hoofdzaak aangewend voor de honorering van verbintenissen die tijdens voorafgaande jaren werden aangegaan.

DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE

Dans le budget des dépenses pour l'année 1992 est inscrite une somme de 2.142,3 millions par rapport à 1.942 millions en 1991.

Les crédits prévus sont répartis selon 5 rubriques :

Soutien de la politique économique	155,3 millions
Aide aux entreprises sous la forme de primes en capital et subventions en intérêts, ainsi que les interventions financières et /ou les participations aux nouvelles initiatives	1.504 millions
Encouragement de la recherche scientifique et technologique	350 millions
Promotion du commerce extérieur	70 millions
Encouragement des investissements étrangers par la prospection à l'étranger et la participation à des manifestations	23 millions

a) En ce qui concerne le soutien de la politique économique, on prévoit 38 millions pour les frais d'expertises et marchés de services, la gestion et l'examen de dossiers réalisés par des tiers.

Une somme de 96 millions est réservée aux subventions aux institutions privées relative aux frais de fonctionnement, tandis que l'on prévoit 18 millions pour les institutions publiques.

b) En ce qui concerne l'aide aux entreprises, une somme de 1.504 millions est inscrite, répartie en trois tranches respectives de 767 millions, 675 millions et 62 millions.

767 millions doivent servir à couvrir les subventions en intérêts aux grandes entreprises et PME., tandis que 675 millions seront utilisés pour régler les primes en capital à ces mêmes entreprises. Ces crédits permettront de couvrir entièrement ou partiellement les nouvelles initiatives.

En outre, on prévoit un crédit non dissocié de 61 millions pour les subventions aux projets FEDER.

Il est intéressant de souligner que les décisions d'attribution d'aide aux entreprises ont des conséquences qui s'étendent sur plusieurs années. Par conséquent, les sommes prévues sont essentiellement utilisées pour honorer les engagements contractés au cours des années écoulées.

Voor wat de KMO's betreft wordt de aandacht gevestigd op de ingrijpende wijzigingen die de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve aan de bestaande toepassingsrichtlijnen heeft aangebracht:

- de hulp wordt selectiever toegepast door het opstellen van criteria die rekening houden met het gewestelijk belang;
- de economische expansie wordt aangemoedigd in termen van «return voor het Gewest»;
- er werden vereenvoudigde administratieve regels uitgewerkt.

De grotere selectiviteit wordt gedeeltelijk verwezenlijkt door het minimumbedrag van de te verwezenlijken investeringen te verhogen van 1 miljoen tot 1,5 miljoen.

Bij de eerste vestiging van een jongere van - 35 jaar wordt het investeringsbedrag van 250.000 fr. op 500.000 fr. gebracht. Het omzetcijfer van de ondernemingen en het bedrag van de aanvaardbare investeringen worden begrensd tot respectievelijk 400 miljoen en 50 miljoen.

In verband met de grote ondernemingen dient er op gewezen dat in de loop van het jaar 1991 een aantal maatregelen werden getroffen om de hulp te verminderen.

Een grotere voorzichtigheid werd ook in acht genomen voor wat betreft de aard van de investeringen.

Wat de toekomst betreft wordt er op gewezen dat de Executieve een ontwerp van ordonnantie goedgekeurde betreffende de bevordering van de economische expansie en het wetenschappelijk onderzoek met economische finaliteit, waardoor het wetgevend instrumentarium wordt aangepast aan het verzoek van de EEG. Dit zal op lange termijn gezien eveneens een gevoelige besparing betekenen.

c) Voor de aanmoediging van het wetenschappelijk en technologisch onderzoek wordt een krediet van 390 miljoen ingeschreven.

Een niet gesplitst krediet van 210 miljoen dient als dotatie aan het IWONL voor het industrieel basisonderzoek, terwijl een gesplitst krediet het mogelijk moet maken onderzoekacties te financieren in het raam van meerjarenprogramma's.

De activiteit «terugvorderbare voorschotten» betreft tegemoetkomingen voor de ontwikkeling van nieuwe producten en nieuwe productieprocedures in verband met het wetenschappelijk onderzoek met economische finaliteit. Deze activiteit werkt met gesplitste kredieten gelet op het meerjarenkarakter van de gefinancierde acties. Er dienen geen middelen

En ce qui concerne les PME, on soulignera les modifications fondamentales que l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale a apportées aux directives d'application existantes:

- l'aide est appliquée de manière plus sélective par l'établissement de critères tenant compte de l'intérêt régional;
- l'expansion économique est encouragée en termes de «retours pour la Région»;
- des règles administratives simplifiées ont été fixées.

La sélectivité plus importante est réalisée partiellement en augmentant la somme minimale des investissements à réaliser de 1 million à 1,5 million.

Lors de la première installation d'un jeune de moins de 35 ans, la somme de l'investissement de 250.000 F est portée à 500.000 F. Le chiffre d'affaires de l'entreprise et la somme des investissements acceptables sont limités à respectivement 400 millions et 50 millions.

En ce qui concerne les grandes entreprises, il convient de signaler qu'au cours de l'année 1991, un certain nombre de mesures ont été prises pour réduire les aides accordées.

Une plus grande prudence a également été observée en ce qui concerne la nature des investissements.

En ce qui concerne l'avenir, on signalera que l'Exécutif a approuvé un projet d'ordonnance concernant la promotion de l'expansion économique et la recherche scientifique à finalité économique, ce qui a permis d'adapter l'instrument législatif à la demande de la CEE. Il en résultera également une économie sensible à longue échéance.

c) En ce qui concerne l'encouragement de la recherche scientifique et technologique, un crédit de 390 millions a été inscrit.

Un crédit non dissocié de 210 millions servira de dotation à l'IRSIA pour la recherche industrielle de base, tandis qu'un crédit dissocié devrait permettre de financer les actions de recherche dans le cadre des programmes pluriannuels.

L'activité «avances récupérables» concerne les interventions pour le développement de nouveaux produits et de nouveaux procédés de production dans le cadre de la recherche scientifique à finalité économique. Cette activité fonctionne à l'aide de crédits dissociés, vu le caractère pluriannuel des actions financées. Il ne convient pas d'inscrire des moyens

te worden ingeschreven voor 1992. De vastleggingen en ordonnanceringsen zullen geschieden vanuit het nieuw te creëren organieke fonds «Hulp aan ondernemingen», dat het voorheen bestaande Prototypefonds vervangt, conform de bepalingen van het ontwerp van ordonnantie houdende oprichting van begrotingsfondsen. De op dit Fonds beschikbare budgettaire middelen zullen het mogelijk maken te voldoen aan alle verplichtingen die het gevolg zijn van vroegere vastleggingen alsmede aan de nieuwe vastleggingen van 1992.

d) De bevordering van de buitenlandse handel, waarvoor een bedrag van 70 miljoen voorzien is, wordt onderverdeeld in algemene initiatieven, ten belope van 26 miljoen, en specifieke acties ten belope van 44 miljoen.

e) Het vijfde deel van het economisch ontwikkelingsprogramma heeft betrekking op de aanmoediging van buitenlandse investeringen in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

Het omvat uitgaven voor deelname aan foren of internationale manifestaties - in 1992 staat vooral de wereldtentoonstelling van Sevilla op het programma - evenals de uitgaven voor publiciteit in magazines of Belgische en vreemde tijdschriften, de publikatie van brochures en andere audio-visuele dragers, het inrichten van voordrachten en dergelijke.

pour 1992. Les engagements et les ordonnancements s'effectueront sur base du nouveau fonds organique à créer «Aide aux entreprises», qui remplace le Fonds des Prototypes, conformément aux dispositions du projet d'ordonnance créant des fonds budgétaires. Les moyens budgétaires disponibles sur ce Fonds permettront de satisfaire à toutes les obligations résultant d'engagements précédents, ainsi qu'aux engagements de 1992.

d) La promotion du commerce extérieur, pour laquelle une somme de 70 millions est prévue, se subdivise en «initiatives générales» pour la somme de 26 millions, et en «actions spécifiques» pour la somme de 44 millions.

e) La cinquième partie du programme de développement économique concerne l'encouragement des investissements étrangers dans la Région de Bruxelles-Capitale.

Il s'agit de dépenses pour la participation à des foires ou manifestations internationales - l'exposition universelle de Séville en 1992 occupe le premier plan - ainsi que les dépenses de publicité dans les magazines et revues belges et étrangères, la publication de brochures et autres supports audio-visuels, l'organisation de conférences et autres...

**UITRUSTING
& VERKEER**

Afdeling 12

**BEZOLDIGD VERVOER VAN
PERSONEN PER TAXIS**

Afdeling 12

**EQUIPEMENTS
& DEPLACEMENTS**

Division 12

**TRANSPORT REMUNERE
DE PERSONNES EN TAXIS**

Division 12

UITRUSTING EN VERKEERSBELEID

De opstelling van de begroting 1992 geeft concrete vorm aan de doelstellingen die werden bepaald bij de opstelling van de begroting 1991, te weten :

1. Een coherent beleid dat het beleid van Verkeerswezen en Openbare Werken tot één departement samenvoegt.
2. Een globale benadering van het mobiliteitsbeleid voor de Brusselaars en de pendelaars.
3. Een personen- en goederenverkeer dat bijdraagt tot een harmonische ontwikkeling van het Gewest.
4. Het in aanmerking nemen van de uitbreiding van het autopark.
5. De openstelling van Brussel, Europese hoofdstad, voor Oost-Europa.
6. Voorrang aan het openbaar vervoer.
7. De MIVB dynamiseren.

Het financieel kader, voorgesteld in het budgettair meerjarenprogramma van 1991, zal worden uitgewerkt tot het einde van de gewestelijke legislatuur.

De keuzen die werden gemaakt voor wat betreft de openbare aanbestedingen, te weten het uitschrijven van Europese aanbestedingen, hebben concrete vorm gekregen door de lancering van een Europese aanbesteding voor de aankoop van 180 bijkomende bussen voor de MIVB.

De voorgestelde keuzen zijn, voor wat betreft het openbaar vervoer, prioritair gemaakt op het onderhoud en de kwaliteit van de openbare ruimten.

Het einde van de grote infrastructuurwerken maakt immers een overdracht mogelijk van kredieten, besteed aan openbare werken, naar Verkeerswezen en van de investeringskredieten naar de onderhoudskredieten.

De Brusselaars en de Executieve hebben besloten om de uitdaging aan te nemen van een stad die openstaat voor de wereld.

Het welslagen van de keuzen van de Executieve voor wat betreft Openbare Werken en Verkeerswezen stoelt, zoals reeds vermeld, op een dynamische MIVB. Dit dynamisme kreeg vaste vorm dank zij de opstelling van een beheerscontract.

Het is de eerste keer dat een openbare onderneming in België handelsrisico's loopt.

EQUIPEMENTS ET POLITIQUE DES DEPLACEMENTS

L'élaboration du budget 1992 concrétise les objectifs qui ont été engrangés lors de l'élaboration du budget 1991, à savoir :

1. Une politique cohérente intégrant la politique des Communications et des Travaux publics dans un seul département.
2. Une approche globale de la politique de mobilité des Bruxellois et des navetteurs.
3. Le déplacement des personnes et des biens permettant un développement harmonieux de la Région.
4. La prise en compte de la croissance du parc automobile.
5. L'ouverture de Bruxelles, capitale européenne, à l'Est européen.
6. Priorité au transport public.
7. Dynamisation de la STIB.

Le cadre financier, présenté dans la programmation pluriannuelle du budget 1991, sera développé jusqu'à la fin de la législature régionale.

Les choix qui ont été faits en matière de marchés publics, à savoir l'ouverture des appels d'offre européens, sont concrétisés par le lancement d'un appel d'offre européen en ce qui concerne l'acquisition de 180 bus supplémentaires pour la STIB.

Les choix présentés privilégient l'entretien et la qualité de l'espace public en matière de travaux publics.

En effet, la fin des grands travaux d'infrastructure permet un transfert de crédits consacrés aux travaux publics vers les Communications et les crédits d'investissement vers les crédits d'entretien.

Les Bruxellois et l'Exécutif ont décidé de relever le défi d'une ville ouverte au monde.

La réussite des choix posés par l'Exécutif en termes de Communications et de Travaux publics passe par une dynamisation de la STIB, comme relevé ci-avant. Cette dynamisation s'est concrétisée dans l'élaboration d'un contrat de gestion.

C'est la première fois, en Belgique, qu'une entreprise publique assure un risque commercial.

De uitbater is bijgevolg eerst en vooral een dienstverlenende handelsmaatschappij die ten dienste staat van de klant. Het Gewest als referentiële aandeelhouder bezit een fundamentele budgettaire verantwoordelijkheid. Een strikt beheer is een verplichting voor de bestuurders van de maatschappij.

Om operationeel en doeltreffend te zijn, moet de uitbater bijgevolg handelen met een zo groot mogelijke zelfstandigheid, en dit binnen de grenzen die zijn opgelegd door de aandeelhouder.

Het is nu de taak van de bestuursorganen van de MIVB om alles in het werk te stellen om de doelstellingen van het beheerscontract te bereiken.

Het realisme van de vakbonden maar ook een echt managementbeleid heeft de opstelling mogelijk gemaakt van een ondernemingsplan dat de strategische krachtlijnen van de maatschappij bepaalt.

Het Brussels economisch en sociaal leven en de plaatselijke overheid kunnen zich voortaan aansluiten bij de keuzen die worden voorgesteld door de Executieve en aldus een coherent beleid voeren op gewestelijk vlak.

Het behoud van de doelstellingen, een lange termijnvisie maar ook de droom voor de inrichting van de stad moeten het gewestelijk beleid leiden dat Brussel in de mogelijkheid moet stellen om de mobiliteit te bevorderen van al diegenen die zich moeten verplaatsen omwille van beroepsredenen.

Men moet voortaan aanvaarden dat de infrastructuur geen oplossing biedt voor het probleem van de mobiliteit, maar de oplossing berust wel bij een betere verdeling van de openbare ruimte tussen het privé- en het openbaar vervoer.

Ook de veiligheid van de verplaatsingen blijft een essentiële faktor.

In België sterven er jaarlijks 2.000 personen op de wegen. Dit cijfer is enorm in verhouding tot het aantal overvallen op personen.

Een dynamisch beleid van de nationale Regering, gesteund door de Gewesten, zal ongetwijfeld toelaten om dit rampzalig cijfer te beperken.

Bij wijze van voorbeeld: de beperking van de snelheid in de bebouwde kommen, die op initiatief van de nationale Regering werd opgenomen in de wijziging van het verkeersreglement, zal worden toegepast in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, mits enkele afwijkingen voor de invalswegen die een gemoduleerde doorstroming zullen mogelijk maken tussen de autosnelweg, de invalsweg en het binnenrijden in de stad.

La société exploitante est donc, avant tout, une société commerciale au service du client. La Région en tant qu'actionnaire de référence a une responsabilité budgétaire fondamentale. La rigueur de gestion est une obligation pour les gestionnaires de la société.

Dans un but d'efficacité opérationnelle, la société exploitante doit agir avec la plus large autonomie dans les limites qui lui sont imposées par l'actionnaire concédant.

Il appartient maintenant aux organes de gestion de la STIB de mettre tout en œuvre pour réaliser les objectifs inclus dans le contrat de gestion.

Le réalisme des organisations syndicales mais aussi d'une véritable politique de management a permis l'établissement d'un plan d'entreprise qui met en œuvre les axes stratégiques de la société.

Le monde économique et social bruxellois, les pouvoirs locaux peuvent désormais s'inscrire conjointement aux choix proposés par l'Exécutif et ainsi mener une politique cohérente au niveau régional.

Le maintien des objectifs, la vision à long terme mais aussi le rêve pour l'aménagement de la ville doivent guider la démarche régionale qui doit permettre à Bruxelles de favoriser la mobilité pour ceux et celles qui doivent se déplacer pour des raisons professionnelles.

Il faut désormais accepter que les infrastructures ne sont pas la solution au problème de mobilité, mais la solution réside dans un meilleur partage de l'espace public entre transport privé et transport en commun.

Enfin, la sécurité des déplacements reste un facteur essentiel.

Il y a en Belgique plus de 2.000 morts sur la route par an. Ce chiffre est gigantesque par rapport aux actions de violences menées sur les personnes.

Une politique dynamique menée par le Gouvernement central et appuyée par les Régions, permettra sans aucun doute de réduire ce chiffre catastrophique.

A titre d'exemple, la limitation de la vitesse en agglomération, incluse dans la modification du code de la route à l'initiative du Gouvernement central, sera appliquée en Région de Bruxelles-Capitale, moyennant des dérogations sur des axes de pénétration qui permettront un passage modulé entre l'autoroute, la voie de pénétration et l'entrée en site urbain.

Het betrekken van de lokale besturen bij dit soort maatregelen zal, zoals reeds vermeld hierboven, een coherent beleid mogelijk maken op gewestelijk niveau.

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is van plan om zijn industriële infrastructuur te ontwikkelen zoals reeds werd vermeld in de algemene uiteenzetting van de begroting 1991. Het kanaal is een belangrijk element van dit mobiliteitsbeleid en laat een ontwikkeling toe van zijn rol in verhouding tot de meer algemeen gebruikte verkeersmiddelen, het spoor en de weg.

De ontbinding van de Naamloze Vennootschap Zeekanaal, bekrachtigd door een samenwerkingsakkoord, en de oprichting van de Brusselse Naamloze Vennootschap Zeekanaal, zullen dit coherent beleid waarborgen.

De industriële infrastructuur van Brussel ontwikkelt zich door de heropleving van afgedankte bedrijfsruimten die zonder enig onderscheid zowel in de kanaalzone als in het hele Gewest aanwezig zijn. Het juridisch instrument dat dit moet mogelijk maken wordt bestudeerd door het Economisch en Sociaal Comité van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Het zal in 1992 onder de vorm van een ordonnantie aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad worden voorgesteld.

L'association des pouvoirs locaux à ce type de mesure, permettra, comme développé déjà ci-avant, une politique cohérente au niveau régional.

La Région de Bruxelles-Capitale entend développer son infrastructure industrielle comme exprimé déjà dans l'exposé général du budget 1991, le canal représente un élément de cette politique de mobilité et permet d'amplifier son rôle par rapport aux modes de déplacement communément admis, le chemin de fer et la route. Le canal est le principal pôle de développement industriel de la Région.

La dissolution de la Société Anonyme du Canal, entérinée par un accord de coopération, et la création de la Société Anonyme du Canal bruxelloise, permettront de mener à bien cette cohérence politique.

Enfin, l'infrastructure industrielle de Bruxelles se développe par la revitalisation des sites d'activité économique désaffectés qui touchent indistinctement le canal et la Région tout entière. Le dispositif juridique incitatif est à l'étude au Comité économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale. Il sera proposé sous forme d'ordonnance en 1992, au Conseil régional bruxellois.

GEBOUWEN

Uit de doorlichting van de Administratie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is gebleken dat de verspreiding over een tiental sites van de administratieve diensten nefast is voor de goede werking van de administratie.

Als dringende maatregel reduceerde de Executieve het aantal sites reeds tot vier (waarvan drie inhuringen): Koningstraat, Bolwerklaan, Napelsstraat en Trierstraat.

De Executieve stelt echter alles in het werk om de Administratie zo snel mogelijk definitief onder te brengen in één nieuw comfortabel gebouw.

Daartoe zal de Executieve vier bijkomende verdiepingen optrekken op het bestaande CCN-gebouw.

Deze uitbreiding heeft belangrijke makro-economische ernstige voordelen:

- bestaand terrein;
- bestaande funderingen;
- bestaande ondergrondse parkings.

Daarnaast wenst het Gewest van deze gelegenheid gebruik te maken om het gebouw in zijn geheel aantrekkelijker en toegankelijker te maken, en ook te voorzien in een nieuwe buitenaanleg.

Dit moet een stedenbouwkundige en architecturale kwaliteitsverbetering van het Noordkwartier in de hand werken.

De raming van deze investering bedraagt momenteel 2.850 miljoen (inclusief erelonen, BTW...).

Gezien de omvang van deze financiële inspanning is het niet aangewezen de financiering van deze investering in éénmaal op te nemen in het budget.

Daarom zal beroep gedaan worden op technieken van alternatieve financiering die een jaarlijkse last zullen meebrengen die tot de uitgespaarde huurgelden beperkt blijft.

In afwachting hiervan worden nu reeds middelen ingeschreven om de kosten te dekken van voorbereidende studies, voorafgaande werkzaamheden, enz...

Naast het CCN-gebouw heeft de Executieve nog andere investeringen op het programma staan, zoals de verdere renovatie van het complex Koningsplein (verbindingsgebouw).

BATIMENTS

Un examen de l'Administration de la Région de Bruxelles-Capitale a permis de constater que la dispersion de l'Administration sur une dizaine de sites est néfaste à son bon fonctionnement.

Comme mesure urgente, l'Exécutif a diminué le nombre de sites pour le ramener à 4 (dont 3 locations): rue Royale, avenue du Boulevard, rue de Naples et rue de Trèves.

L'Exécutif met tout en œuvre pour héberger l'Administration le plus rapidement possible dans un bâtiment neuf et confortable.

A cet effet, l'Exécutif fera procéder à la construction de 4 étages supplémentaires sur le bâtiment existant du CCN.

Cette extension a des avantages macro-économiques considérables:

- terrain existant;
- fondations existantes;
- parkings souterrains existants.

La Région saisit cette occasion pour rendre le bâtiment plus attrayant dans sa totalité, le rendre plus accessible et en aménager les abords.

Ceci doit permettre une amélioration qualitative urbanistique et architecturale du quartier Nord.

L'estimation de cet investissement est évaluée actuellement à 2.850 millions (les honoraires, la TVA inclus...).

Vu l'importance de cet effort financier, il n'est pas indiqué de prendre en une fois cet investissement à charge du budget.

A cet effet, il sera fait appel aux techniques de financement alternatif qui permettra de réduire la charge annuelle à un montant équivalent aux loyers épargnés.

Dans cette attente, des moyens sont déjà inscrits pour payer les charges des études préparatoires des travaux, etc...

A côté du bâtiment CCN, l'Exécutif a encore d'autres investissements inscrits à son programme comme la rénovation du complexe de la rue Royale (bâtiment de liaison).

BEZOLDIGD VERVOER VAN PERSONEN PER TAXI

De taxidienst, een agglomeratiebevoegdheid, verzekert het administratief en disciplinair beheer van een voertuigenpark bestaande uit 1.478 taxivoertuigen (de helft van het nationaal voertuigenpark), van \pm 900 zelfstandige uitbaters en van meer dan 3.000 chauffeurs in vast of los dienstverband.

De ontvangsten die specifiek verbonden zijn aan de activiteit van de Brusselse taxisector worden, voor 1992, geraamd op iets meer dan 44 miljoen. De taksen, bijkomende taksen en retributies die bij de uitbaters worden geïnd, zullen niet worden verhoogd.

Met betrekking tot de uitgaven, dient een bijzondere inspanning te worden geleverd om het personeel van de dienst uit te breiden, enerzijds om de controles op de uitbaters en de chauffeurs op hun werkterrein op te voeren en anderzijds om tegemoet te komen aan de nieuwe opdrachten waarmee de dienst wordt belast inzake het occasioneel vervoer (meer dan 1.000 nationale dossiers werden overgedragen).

In het kader van het beleid dat wordt gevoerd voor de promotie van het openbaar vervoer en aangemoedigd door de Executieve, worden kredieten voorzien om de samenwerking te bestuderen tussen de taxidiensten en de andere gewestelijke stedelijke vervoermiddelen (tram, bus), op basis van experimenten in het buitenland.

TRANSPORT REMUNERE DE PERSONNES EN TAXIS

Le service des taxis, compétence d'agglomération, assure la gestion administrative et disciplinaire d'un parc de 1.478 véhicules affectés au taxi (moitié du parc national), de \pm 900 exploitants et de plus de 3.000 chauffeurs permanents ou occasionnels.

Les recettes liées spécifiquement à l'activité du secteur des taxis bruxellois sont évaluées, pour 1992, à un peu plus de 44 millions. Les taxes, surtaxes et redevances perçues auprès des exploitants ne seront pas majorées.

En ce qui concerne les dépenses, un effort particulier doit être réalisé pour augmenter le personnel du service, d'une part pour permettre d'intensifier les contrôles des exploitants et des chauffeurs sur le terrain et d'autre part pour faire face aux nouvelles missions confiées au service en matière de services occasionnels de transport (plus de 1.000 dossiers nationaux transférés).

Dans le cadre de la politique de promotion des transports en commun prônée par l'Exécutif, des crédits sont prévus pour étudier les synergies entre les services de taxis et les autres modes de transports urbains régionaux (tram, bus), sur base d'expériences réalisées à l'étranger.

TEWERKSTELLING

Afdeling 13

EMPLOI

Division 13

TEWERKSTELLING

Wat afdeling 13 «Tewerkstelling» betreft, werden de activiteiten van programma 01 gepreciseerd. Zo geven ze een trouwer beeld van het reeds gevoerde en verder te zetten beleid.

Voor de financiering van de Brusselse gewestelijke afvaardiging voor de socio-professionele inschakeling die onder het Brussels Gewestelijk Comité voor socio-professionele inschakeling en onder de Minister-Voorzitter ressorteert, komt een bedrag van 6 miljoen frank naar voren.

Anderzijds gaven twee specifieke besluiten aan de BGDA de bevoegdheid om juridisch op te treden en meer bepaald om partnershipovereenkomsten te sluiten met derden.

Activiteit 6 van programma 01 (bedrag: 14 miljoen frank) is de budgettaire vertaling van het eerste besluit van de Executieve van 27 juni 1991 waarbij de BGDA gemachtigd wordt «tot het sluiten van partnershipovereenkomsten om de kansen van bepaalde werkzoekenden om werk te vinden of terug te vinden, te vergroten», onder andere aan de hand van methoden van actief werk zoeken.

Activiteit 7 van programma 01 (50 miljoen) getuigt van de bevoegdheid die via een tweede besluit van de Executieve van 27 juni 1991 aan de BGDA verleend werd, om «partnershipovereenkomsten te sluiten om de kansen van bepaalde werkzoekenden om werk te vinden of terug te vinden in het kader van de gecoördineerde voorzieningen voor socio-professionele inschakeling te vergroten».

Ten slotte voorziet activiteit 5 dat de BGDA over een budget van 40 miljoen gaat beschikken (gekoppeld aan een inbreng van 35 miljoen afkomstig van het ESF), om het nieuw stelsel van aanwervingspremie uit te voeren zoals bepaald in de ordonnantie aangenomen op 12 juli 1991 door de Hoofdstedelijke Raad.

Wat de werking van de BGDA betreft (471,5 miljoen aan gewestelijke toelagen) kan de krediettoename, naast de indexering met 5 % van de personeelskosten, verklaard worden door 3 elementen:

1° de huurprijs van de 5de en de 6de verdieping van het Beursgebouw die zullen dienen voor de Economische en Sociale Raad, het Brussels Gewestelijk comité voor de socio-professionele inschakeling en nieuwe diensten van de BGDA (centraal atelier voor actief werk zoeken, oppascentrum voor de kinderen van werkzoekenden) en de Immigratiedienst (arbeidsvergunning) van het Ministerie die aan de BGDA wordt overgedragen; dit alles met de ermee gepaard gaande inrichtingskosten;

EMPLOI

En ce qui concerne la division 13 «Emploi», le programme 01 a été précisé en termes d'activités et reflète plus précisément la politique qui a été entamée et sera poursuivie.

En effet, le financement de la délégation régionale bruxelloise à l'insertion socio-professionnelle qui relève à la fois du Comité régional bruxellois à l'insertion socio-professionnelle et du Ministre-Président, apparaît clairement pour un montant de 6 millions.

Pour sa part, l'ORBEM a d'ailleurs été mis en capacité juridique, par le biais de deux arrêtés spécifiques, de conclure des conventions de partenariat avec des tiers.

L'activité 6 du programme 01, pour un montant de 14 millions, traduit budgétairement le premier arrêté de l'Exécutif daté du 27 juin 1991 qui autorise l'ORBEM à «conclure des conventions de partenariat en vue d'accroître les chances de certains demandeurs d'emplois de trouver ou de retrouver du travail», notamment par le biais de méthodes relevant de la recherche active d'emploi.

L'activité 7 du programme 01 quant à elle témoigne, pour un montant de 50 millions, de la capacité désormais conférée à l'ORBEM via un deuxième arrêté de l'Exécutif en date du 27 juin 1991 de «conclure des conventions de partenariat en vue d'accroître les chances de certains demandeurs d'emplois de trouver ou de retrouver du travail dans le cadre de dispositifs coordonnés d'insertion socio-professionnelle».

Enfin, l'activité 5 stipule que l'ORBEM disposera d'un crédit de 40 millions (couplé à un apport de 35 millions en provenance du FSE), pour mettre en œuvre le nouveau système de prime à l'embauche défini par l'ordonnance votée en date du 12 juillet 1991 par le Conseil Régional.

En ce qui concerne le fonctionnement de l'ORBEM (471,5 millions de subvention régionale), outre l'indexation en matière de personnel, l'accroissement des crédits s'explique essentiellement par trois raisons:

1° le coût locatif des 5^{me} et 6^{me} étages du bâtiment Bourse où s'installeront les locaux du Conseil économique et social, du Comité régional bruxellois à l'insertion socio-professionnelle et des nouveaux services de l'ORBEM (atelier central de recherche active d'emploi, halte-garderie pour les enfants des chômeurs à la recherche d'un emploi) ainsi que le service immigration (permis de travail) du Ministère qui est transféré à l'ORBEM; avec les frais d'aménagement que ces installations supposent;

- 2° de goedkeuring van het kader van de BGDA, wat inhoudt dat een deel van het personeel statutair wordt (kost: 55 miljoen);
- 3° de toevoeging van de personeelskosten «212» (+ 32 miljoen) waarvan de kost tot nog toe geboekt werd op de programma's tot opslorping van de werkloosheid.

Wat programma 02 (tewerkstellingsprogramma's) betreft, blijft de bewegingsvrijheid van het Gewest zeer beperkt.

Om aan de behoeften van de overheid en van de niet-commerciële sector te voldoen, worden de globale uitgaven in verband met de tewerkstellingsprogramma's geraamd op 3.210,0 miljoen, rekening houdend met het restrictief beleid dat door de Executieve in 1991 gevoerd werd. Gelet onder meer op de onzekerheid rond de naleving door de nationale regering van het automaticiteitsprincipe van de trekkingsrechten, werden de uitgaven voor 1992 (die nochtans geïndexeerd werden, met zowat 87,5 miljoen verminderd in vergelijking met de oorspronkelijke begroting 1991 die in de loop van dit jaar niet verhoogd werd.

Deze uitgavenvermindering in vergelijking met 1991 kan herleid worden tot 46,3 miljoen indien rekening gehouden wordt met bepaalde budgettaire bestemmingswijzigingen tussen de tewerkstellings- en werkingsprogramma's van de BGDA.

De uitgaven die voor 1992 voor de tewerkstellingsprogramma's voorzien zijn, houden uiteraard rekening met de beslissingen die sinds juli 1991 door de Executieve getroffen werden in verband met de toekenning van ruim 200 bijkomende posten.

In het kader van de bestaande tewerkstellingsprogramma's is het duidelijk dat onze bewegingsvrijheid in 1992 zeer beperkt zal zijn.

Enkel beslissen tot afschaffing van bestaande betrekkingen en het statutair maken van een honderdtal BGDA-personeelsleden zou nieuwe perspectieven kunnen scheppen op het vlak van nieuwe hertewerkstellingsmogelijkheden, ten minste als de nationale regering bij haar voornemen zou blijven om de toekenning van de trekkingsrechten te beperken.

In feite wordt het bedrag van 3.210,0 miljoen voor de bestaande tewerkstellingsprogramma's (IBF, DAC, Geko's, besluiten 123 en 258) als volgt verdeeld:

- gewestelijke toelage: 1993,0 miljoen, een verhoging dus met slechts 12,0 miljoen in vergelijking met 1991;
- trekkingsrechten: 1190,0 miljoen, een daling dus met zowat 104 miljoen in vergelijking met de oorspronkelijke begroting;
- inkomsten: 30 miljoen (recuperatie van 5 % ten laste van de projectindieners), dus vier miljoen meer dan in 1991.

- 2° l'adoption du cadre de l'ORBEM qui implique la statutarisation d'une partie du personnel (coût: 55 millions);
- 3° l'adjonction des frais de personnel «212» (+ 32 millions) dont le coût était jusqu'ici imputé aux programmes de résorption du chômage.

Au niveau du programme 02 relatif aux programmes d'emploi, la marge de manœuvre de la Région reste très étroite.

Afin de répondre aux demandes des pouvoirs publics et du secteur non-marchand, les dépenses globales des programmes d'emplois sont estimées à 3.210,0 millions compte tenu de la politique restrictive qui a été menée par l'Exécutif en 1991, vu notamment l'incertitude qui planait quant au respect par le gouvernement national du principe de l'automaticité des droits de tirage, les dépenses 1992 (pourtant indexées), ont été diminuées de quelque 87,5 millions par rapport au budget initial 1991, lequel n'a pas subi d'ajustement à la hausse en cours de cette année.

Cette diminution des dépenses 1992 par rapport à 1991 doit être ramenée à 46,3 millions si l'on tient compte de certaines réallocations budgétaires entre les programmes d'emploi et le fonctionnement de l'ORBEM.

Les dépenses prévues en 1992 pour les programmes d'emplois tiennent évidemment compte des décisions que l'Exécutif a néanmoins prises depuis juillet 1991 et qui concernent l'octroi de plus de deux cents postes de travail supplémentaires.

Il est clair qu'en 1992, dans le cadre des programmes d'emploi existants, notre marge de manœuvre sera extrêmement limitée.

Seules des décisions de suppression de postes déjà existants et la statutarisation d'une centaine d'agents de l'ORBEM pourrait nous ouvrir certaines perspectives en matière de nouvelles remises au travail, à tout le moins si le national persiste et signe dans sa volonté de limiter l'octroi des droits de tirage.

En fait, le montant de 3.210,0 millions pour les programmes d'emploi existants (FBI, TCT, ACS, arrêtés 123 et 258) se répartit comme suit:

- 1993,0 millions de subvention régionale, soit un accroissement de 12,0 millions seulement par rapport à 1991;
- 1190,0 millions de droits de tirage, soit une baisse de quelque 104 millions par rapport au budget initial 1991;
- 30 millions de revenus (récupération de 5 % à charge des promoteurs de projets), soit 4 millions de plus qu'en 1991.

Ons begrotingsbeleid inzake tewerkstelling zal te gepasten tijde aan de Executieve moeten toelaten haar verantwoordelijkheden bewust op zich te nemen, ook ten aanzien van de andere beleidsniveaus.

Daarom werd een krediet van 27 miljoen ingeschreven op de administratieve begroting van de BGDA om een nieuw gewestelijk programma te financieren inzake socio-professionele inschakeling. In dit stadium zou er evenwel geen gebudgetteerde compensatie zijn voor wat de trekkingsrechten betreft.

De Executieve zal met de nationale regering onderhandelen voor het verkrijgen van «bijzondere» trekkingsrechten en zal tevens proberen het nieuwe programma gedeeltelijk via het nationaal tewerkstellingsfonds te laten financieren.

Dit bijzonder programma slaat op de langdurige werklozen in het kader van arbeidsovereenkomsten van bepaalde duur, verbonden met de luiken «opleiding en begeleiding», onder meer volgens een beurtroolsysteem.

Rekening houdend met deze 27 miljoen, bedraagt de gewestelijke toelage dus 2.020 miljoen voor de tewerkstellingsprogramma's.

C'est dire si notre politique budgétaire en matière d'emploi s'inscrit dans le cadre d'une opération «vérité» qui devra permettre à l'Exécutif, le moment venu, de prendre en toute connaissance de cause ses responsabilités, y compris à l'égard de ses partenaires des autres niveaux de pouvoirs.

C'est pourquoi, notamment un crédit de 27 millions a été inscrit au budget administratif de l'ORBEM en vue de financer un nouveau programme régional en matière d'insertion socio-professionnelle, mais sans contrepartie budgétisée à ce stade en matière de droits de tirage.

L'Exécutif négociera avec le gouvernement national l'obtention de droits de tirage «spéciaux» et cherchera également à cofinancer le nouveau programme via le fonds national pour l'emploi.

Ce programme, d'un type particulier, visera les demandeurs d'emploi de longue durée dans le cadre de contrat d'emploi à durée déterminée lié à des volets de «formation et de guidance», notamment dans le cadre de l'alternance.

Compte tenu de ces 27 millions, la subvention régionale est donc portée à 2.020 en matière de programmes d'emploi.

LOKALE BESTUREN

Afdeling 14

POUVOIRS LOCAUX

Division 14

PLAATSELIJKE BESTUREN

Het beleid van de Brussels Hoofdstedelijke Executieve inzake plaatselijke besturen streeft volgende doelstellingen na in 1992:

- de gemeentelijke financiën in evenwicht brengen;
- de partnershipformule gemeenten/Gewest voortzetten om efficiënte oplossingen te vinden voor de problemen inzake stadsbeheer;
- de kwaliteit van de opdrachten inzake openbare dienstverlening van de gemeenten gevoelig verbeteren.

Deze begroting is de vertaling van deze doelstellingen.

Afdeling 14 van de begroting 1992 is gewijd aan de overdrachten naar de plaatselijke besturen en vertaalt de reeds in 1990 en 1991 uitgedrukte wil van het Gewest om zijn financiële inspanningen ten voordele van de 19 gemeenten intensiever te maken.

De Executieve heeft immers haar beleid inzake plaatselijke besturen toegespitst op het herstel van het financieel evenwicht, dat onder meer verstoord werd door de terugbetaling van de aangegane leningen, en op de strijd tegen het structurele onevenwicht tussen ontvangsten en uitgaven in bepaalde gemeenten.

De Executieve probeert tevens efficiënt tegemoet te komen aan de problemen die eigen zijn aan alle grootsteden: de veiligheid, het samenleven en de integratie van de plaatselijke gemeenschappen, de openbare reinheid,...

De grondige herziening van het *Gemeentefonds* is één van de steunpilaren van het algemeen beleid van het Gewest ten opzichte van de Plaatselijke Besturen; deze hervorming zal in de loop van 1992 klaar zijn.

Maar naast nieuwe verdelingsmechanismen, wordt ook bijzondere aandacht besteed aan het bedrag van dit krediet.

Een kredietindexering is nu onontbeerlijk geworden, gelet op de broosheid van het financieel evenwicht van de gemeenten ingevolge variërende personeelslasten, de kredieten voor welzijnszorg, de financiering van investerings- en onderhoudsprogramma's. De bijkomende dotatie inbegrepen, bedraagt dit fonds ruim 6.140 miljoen voor 1992, wat in vergelijking met 1991 een toename met ongeveer 4,5 % betekent. Hierbij valt op te merken dat dit laatste percentage hoger is dan het indexcijfer.

POUVOIRS LOCAUX

La politique de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale en matière de Pouvoirs Locaux s'articule autour en 1992 des objectifs suivants:

- équilibre des finances communales;
- poursuite du partenariat communes/Région en vue d'apporter des solutions efficaces aux problèmes de gestion urbaine;
- amélioration sensible de la qualité des missions de service public des communes.

Le présent budget traduit ces objectifs.

La Division 14 du budget 1992, consacrée au transfert vers les Pouvoirs Locaux, traduit la volonté de la Région, déjà exprimée en 1990 et en 1991, d'amplifier ses efforts financiers en faveur des 19 communes.

En effet, l'Exécutif a axé sa politique en faveur des Pouvoirs Locaux sur la restauration de l'équilibre budgétaire des communes rendu précaire, notamment par le remboursement des emprunts contractés et, sur la lutte contre les déséquilibres structurels entre recettes et dépenses que connaissent certaines communes.

L'Exécutif cherche également à rencontrer avec efficacité les problèmes inhérents à toute agglomération urbaine de grande dimension, comme la sécurité, la cohabitation et l'intégration des communautés locales, la propreté publique, etc.

La refonte en profondeur du *Fonds des communes* constitue un autre des supports de politique générale de la Région à l'égard des Pouvoirs locaux; cette réforme aboutira dans le courant de l'année 1992.

Mais, outre de nouveaux mécanismes de répartition, le montant de ce crédit fait l'objet d'une attention particulière.

Etant donné la sensibilité des équilibres financiers communaux face aux variations de charges de personnel, aux crédits d'aide sociale, au financement de programmes d'investissement et d'entretien, l'indexation du crédit est devenue indispensable. Dotation complémentaire comprise, ce fonds atteint pour 1992 un montant de plus de 6.140 millions, ce qui constitue par rapport à 1991 une augmentation de près de 4,5 %, soit un taux supérieur à celui de l'inflation.

De terugbetaling van de schulden die door de gemeenten werden aangegaan, heeft zijn beloop. Het Gewest zet zijn inspanningen voort door de interesten van de Hatry I en Hatry II-leningen ten laste te nemen. Voor 1992 betekent dat meer dan 1.876 miljoen. De gewestelijke inspanning om een reservefonds te spijzen binnen het hulpfonds voor de Brusselse gemeenten in moeilijkheden blijft op hetzelfde peil als in 1991, namelijk 1.402 miljoen. Thans bedraagt dit fonds ongeveer 6 miljard. Tegen eind 1992 zal het dekkingspercentage van deze leningen door het reservefonds (aandeel van het Gewest en van de gemeenten) ongeveer 60 % bedragen.

Ook dient herinnerd te worden aan het feit dat de gewestelijke begroting tevens de aflossing van de lening 1982 van 4,7 miljard dekt, die bestemd was om de gemeenten toe te laten de wedden van het personeel en de subsidies aan de OCMW's te betalen. Voor 1992 is dat een bedrag van 96 miljoen.

Tenslotte werd een organiek fonds opgericht, dat door de Brusselse gemeenten met uitstaande schulden ten opzichte van het fonds 208 gespijsd wordt om de verschuldigde annuïteiten af te lossen. In dat geval is het een blanco-operatie voor het Gewest.

Het beleid inzake de opleiding van de gemeentelijke ambtenaren is een andere krachtlijn van onze actie. De 30 miljoen die eraan besteed zullen worden moeten dienen om het gemeentelijk personeel beter voor te bereiden op de beheersmoeilijkheden en de nieuwe instrumenten waarmee het meer en meer geconfronteerd wordt in de uitoefening van zijn functies. De Brusselse School voor Bestuurswetenschappen zal de motor zijn van deze actie.

Wat de openbare reinheid betreft, heeft de Executieve beslist een krediet van 250 miljoen vast te leggen ten behoeve van de gemeenten. Het Gewest vertaalt aldus zijn wil om de gemeenten nauw te betrekken bij het in de jongste twee jaren uitgebouwde beleid inzake openbare reinheid, door met elke gemeente ware actie-overeenkomsten te sluiten.

Anderzijds heeft de Executieve beslist het Agentschap voor Netheid te belasten met het schoonvegen van sites van algemeen belang. Voor dit strijdplan tegen het vuil werd een bedrag van 100 miljoen vrijgemaakt.

Het krediet bestemd om de gemeenten aan te moedigen tot het voeren van acties ter bevordering van het samenleven en de integratie van de verschillende plaatselijke gemeenschappen stijgt van 150 miljoen in 1991 tot 166,2 miljoen in 1992. Deze gewestelijke steun zal zoals in 1990 en 1991 de vorm aannemen van een betoelaging van de projecten die door de gemeenten ontwikkeld werden, in overleg met plaatselijke partners uit de privé- of openbare sector.

Le remboursement des dettes contractées par les communes suit son cours. La Région poursuit ses efforts par la prise en charge des intérêts des emprunts Hatry I et II. En 1992, ce sont plus de 1.876 millions qui y seront consacrés. L'effort régional en vue d'alimenter un fonds de réserve au travers du fonds d'aide aux communes bruxelloises en difficulté a été maintenu au niveau de 1991, soit 1.402 millions de francs (le fonds s'élève aujourd'hui à près de 6 milliards). Fin 1992, le taux de couverture de ces emprunts par le fonds de réserve (part régionale et communale) atteindra 60 %.

Il faut rappeler que le budget régional prend également en charge l'amortissement de l'emprunt 1982 de 4,7 milliards destiné à permettre aux communes de liquider les traitements du personnel et les subsides aux CPAS. Il s'agit pour 1992 de 96 millions.

Enfin, un fonds organique, alimenté par les communes bruxelloises ayant encore des dettes envers le Fonds 208, est créé pour payer les annuités envers celui-ci. Il s'agit, dans ce dernier cas, d'une opération blanche pour la Région.

La politique de formation des fonctionnaires communaux constitue un autre support de notre action. Les 30 millions qui y sont consacrés visent à mieux préparer le personnel communal à faire face aux difficultés de gestion et aux nouveaux outils qu'il rencontre de plus en plus fréquemment dans l'exercice de ses fonctions. L'École Bruxelloise d'Administration sera le moteur de cette action.

En matière de propreté publique, l'Exécutif a décidé de dégager un crédit de 250 millions en faveur des communes. La Région traduit ainsi sa volonté d'associer étroitement celles-ci à la politique de propreté publique amorcée les deux années précédentes, en établissant avec chacune d'elles de véritables conventions d'actions.

Par ailleurs, l'Exécutif a décidé de confier à l'Agence de Propreté Publique les missions de nettoyage des sites d'intérêt général. Véritable plan de bataille contre la crasse dans les lieux stratégiques, un montant de 100 millions a été affecté pour l'exécution de cette mission.

Le crédit destiné à encourager les communes à mener des actions favorisant la cohabitation et l'intégration des communautés locales passe de 150 millions en 1991 à 166,2 millions en 1992. L'aide régionale en cette matière prendra comme en '90 et '91 la forme de subvention de projets développés par les communes en concertation avec des partenaires locaux, privés ou publics.

Het Gewest wil de opleiding van administratieve en sociale ambtenaren in de gemeenten aanmoedigen en een bijzondere steun verlenen aan sociale en pedagogische acties inzake preventie van de jeugdcriminaliteit. Het gaat er ook om de kost te dragen van de initiatieven genomen voor de oprichting van bemiddelingsorganen. Concreet werden aldus 2 maatschappelijke werkers ter beschikking gesteld van 8 gemeenten.

Een krediet van 50 miljoen is bedoeld om meer dynamiek te geven aan de rol van de gemeenten in het *imago* van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en om in dat verband tot een coördinatie te komen. Dit krediet moet toelaten de actie van het Gewest te versterken via de gemeenten en een werkelijk plan op te stellen op dit gebied.

Inzake *veiligheid* zal het Gewest zijn inspanning verderzetten om de wedden van de leden van de gemeentelijke politiekorpsen te valoriseren; dit zal trouwens ook gebeuren via het gewestelijk investeringsbeleid in politie-uitrusting. Dit jaar stijgen deze kredieten met 4,5 %.

Bovendien heeft de Executieve beslist nieuwe initiatieven te steunen ter bevordering van de coördinatie en de opleiding van de gemeentelijke politiekorpsen, onder meer door financiële steun te verlenen aan de oprichting van de gewestelijke politieschool. Ruim 50 miljoen is hiervoor voorzien. Tenslotte krijgt de personeelsversterking een concrete vorm met de terbeschikkingstelling van 56 hulpagenten.

Globaal wordt meer dan 226 miljoen uitbesteed aan een veiliger Brussel.

Wat de *informatisering van de gemeenten* betreft, zal de gewestelijke steun op het huidige peil worden gehouden, hetzij ongeveer 122 miljoen die zullen dienen enerzijds voor de verdere financiering van de richtschema's en anderzijds om pilootprojecten in de gemeenten te steunen.

La Région souhaite encourager les activités de formation d'agents administratifs et sociaux dans les communes ainsi qu'apporter une aide particulière aux actions de type social, pédagogique et de prévention de la délinquance menées en matière de jeunesse. Il s'agit en plus de prendre en charge le coût des initiatives prises en faveur de la création de couples de médiation. Cette initiative prend la forme de mise à disposition de 8 communes, de 2 travailleurs sociaux.

Un crédit de 50 millions vise à dynamiser et coordonner la part prise par les communes dans *l'image de marque* de la Région de Bruxelles-Capitale. Il devra permettre d'amplifier l'action régionale au travers de communes, et d'établir un véritable plus dans ce domaine.

En matière de *sécurité*, la Région poursuivra l'effort de valorisation des salaires des membres des corps de police communaux ainsi que sa politique d'investissement en matériel de police. Les crédits sont en augmentation de 4,5 % cette année.

L'Exécutif a en outre décidé de soutenir de nouvelles initiatives de coordination et de formation des polices communales, en soutenant la création d'une Ecole Régionale de Police. Plus de 50 millions sont prévus à cet effet. Enfin, le renfort en personnel est concrétisé par la mise à disposition des communes de 56 auxiliaires de police.

Globalement ce sont plus de 226 millions de francs qui sont affectés à l'amélioration de la sécurité des Bruxellois.

L'effort régional relatif à *l'informatisation des communes* sera également maintenu. Il s'élèvera à près de 122 millions et servira, outre la poursuite du financement de schémas directeurs, au soutien de projets pilotes dans les communes.

HUISVESTING

Afdeling 15

LOGEMENT

Division 15

HUISVESTING

Zoals onderstreept in de politieke verklaring van de huidige meerderheid, is het huisvestingsbeleid een essentiële hoofdlijn in de gewestelijke actie als men het hoofd wenst te bieden aan de demografische ontwikkeling die de laatste jaren in het gewest vastgesteld is geweest.

De hoofdlijnen van dit beleid beogen voornamelijk de toename van het aanbod woningen van de openbare sector te verhogen en de eigenaars ertoe te brengen zich definitief in Brussel te vestigen door allerlei tussenkomsten die de toegang tot eigendom vergemakkelijken, via de actie van het Woningfonds en de premie voor aankoop.

Deze begroting bevestigt de voorrang die gaat naar de twee sleutelacties van dit beleid, gezien de toename van het aanbod woningen door de sociale huisvesting en het Woningfonds 2.030 miljoen bedraagt, dat wil zeggen 61,5 % van de gehele begroting.

Hierbij moet de opstarting van de bouw van woningen op de oude Rolin Kazernes en op het militair ziekenhuis toegevoegd worden.

De begroting 1992 is gekenmerkt door een globaal bedrag van 3.300,0 miljoen, waarvan 1 miljard toegevoegd moet worden voor de terugbetaling van de schuld van de sociale huisvesting, die door de Staat betaald wordt voor de saldi van het verleden.

Hieronder vindt U de verschillende facetten van onze actie :

- 1) promotie van het huisvestingsbeleid: 38,2 miljoen;
- 2) financiering van de sociale huisvesting: 1.351,0 miljoen;
- 3) promotie van de toegang tot privé eigendom: 56,3 miljoen;
- 4) financiering van het woningfonds: 675 miljoen;
- 5) beleid voor de straatarmsten: 106,5 miljoen.
- 6) financiering van de schuld van de afdeling: 1.076 miljoen (waaraan 1 miljard van de centrale Staat toegevoegd dient te worden).

Deze getallen vertolken de continuïteit in vergelijking met de vorige begrotingen.

De Executieve heeft de planificatie van de tussenkomst in de sociale huisvestingssector op drie jaar gewenst. Deze drie miljard (minimum) zullen in 1992, 1993, 1994 geïnvesteerd worden. Nauwkeurige projecten voor een totaal bedrag van 2.815 miljoen zijn reeds

LOGEMENT

Comme le soulignait la déclaration politique de la majorité actuelle, la politique du logement est un des axes essentiels de l'action régionale si on souhaite contrecarrer l'évolution démographique constatée ces dernières années dans notre Région.

Pour mémoire, les axes de cette politique visent principalement à augmenter l'offre des logements du secteur public et à fixer les propriétaires à travers diverses interventions qui rendent plus accessible l'accès à la propriété par le biais de l'action du Fonds du logement et de la prime à l'acquisition.

Ce budget 1992 confirme la priorité accordée aux deux actions-clefs de la politique puisque l'augmentation de l'offre de logements par le biais du logement social et du Fonds du Logement des familles comptabilisent 2.030 millions c'est-à-dire 61,5 % du total de notre budget.

Il convient, en outre, d'ajouter le lancement de l'opération de construction de logements sur le site de l'ancienne caserne Rolin et de l'Hôpital militaire.

Le budget 1992 est caractérisé par un montant global mobilisé de 3.300,0 millions, auxquels il convient d'ajouter 1 milliard de remboursement de la dette du logement social pris en charge par l'Etat central en compensation des soldes du passé.

Ci-dessous seront ainsi présentés les différents volets de notre action :

- 1) promotion de la politique du logement: 38,2 millions;
- 2) financement du logement social: 1.351,0 millions;
- 3) promotion de l'accès à la propriété privée: 56,3 millions;
- 4) financement du Fonds du logement: 675 millions;
- 5) politique en faveur des plus démunis: 106,5 millions;
- 6) financement des dettes de la division: 1.076 millions (auquel il convient d'ajouter 1 milliard supplémentaire de l'Etat central).

Ces sommes sont l'expression d'une continuité vis-à-vis des axes d'action élaborés dans nos budgets précédents.

L'Exécutif a souhaité planifier sur 3 ans l'intervention dans le secteur du logement social. C'est ainsi que 3 milliards minimum seront ainsi investis en 1992-93-94. Des projets précis pour un montant total de 2.815 millions ont déjà été retenus. L'affectation des réserves

ingediend. De toekenning van beschikbare reserves zal uitgevoerd worden door de Executieve op voorstel van de beheerraad van de BGH.

Wat het woningfonds betreft, is een bijzondere inspanning voorzien in de vorm van een verhoging van 25 miljoen van de begrotingskredieten ten opzichte van 1991. Deze inspanning schrijft zich in in het kader van het beheerscontract dat een minimum bedrag van 650 miljoen aan begrotingskredieten voorziet. Dit moet in staat stellen de autofinanciering van deze instelling te versnellen.

Inzake terugbetaling van de schuld, werd er beslist de inspanning die reeds verleden jaar ondernomen werd te verlengen om het sneeuwbaaleffect dat verleden jaar werd waargenomen te vermijden.

837 miljoen wordt toegestaan om het interestverschil van de in het verleden aangegane leningen te dekken. Bovendien zullen 233 miljoen dienen om een deel van leningsinteressen van het woningfonds door het gewest terug te betalen. Er moet genoteerd worden dat dit laatste bedrag geleidelijk vermindert gezien de financiering van het fonds via begrotingskredieten gebeurt.

De bedragvermindering van de aankooppremie past in het kader van de toekenningsvoorwaarden die een unieke premie voor de bouw of aankoop van een woning op plan op touw zet.

De solidariteitstoelage toegestaan aan de erkende maatschappijen is bevestigd voor een bedrag van 180 miljoen.

Een optimale verdeling van dit bedrag zal plaats vinden wanneer de uitslagen afkomstig van de analytische boekhouding voorzien voor 1992, vrijgegeven zullen worden.

Een bijzondere inspanning is geleverd om het beheer van de erkende maatschappijen te moderniseren en om de schuld van onverantwoord beheer na te gaan.

Het beleid voor de straatarmsten zal in 1992 een zeker aantal wijzigingen meemaken, wat de VITH en de hulp aan marginalen betreft.

ves disponibles sera réalisée par l'exécutif sur proposition du Conseil d'Administration de la SLRB.

En ce qui concerne le Fonds du logement, un effort particulier est prévu sous la forme d'une augmentation de 25 millions des crédits budgétaires par rapport à 1991. Cet effort s'inscrit dans le cadre du contrat de gestion qui prévoit un montant minimum de 650 millions de crédits budgétaires. Ceci doit permettre d'accélérer l'autofinancement de cet organisme.

En matière de remboursement de la dette, il a été décidé de prolonger l'effort déjà entrepris l'année passée dans le but de contrecarrer l'effet boule de neige des emprunts contractés dans le passé.

Ainsi, 837 millions sont alloués en vue de couvrir la différence d'intérêt sur les emprunts contractés dans le passé. En outre 233 millions serviront à rembourser une partie des intérêts des emprunts du Fonds du Logement mis à charge de la Région. Il est à noter que ce dernier montant se réduit progressivement puisque le financement du Fonds se fait par crédits budgétaires.

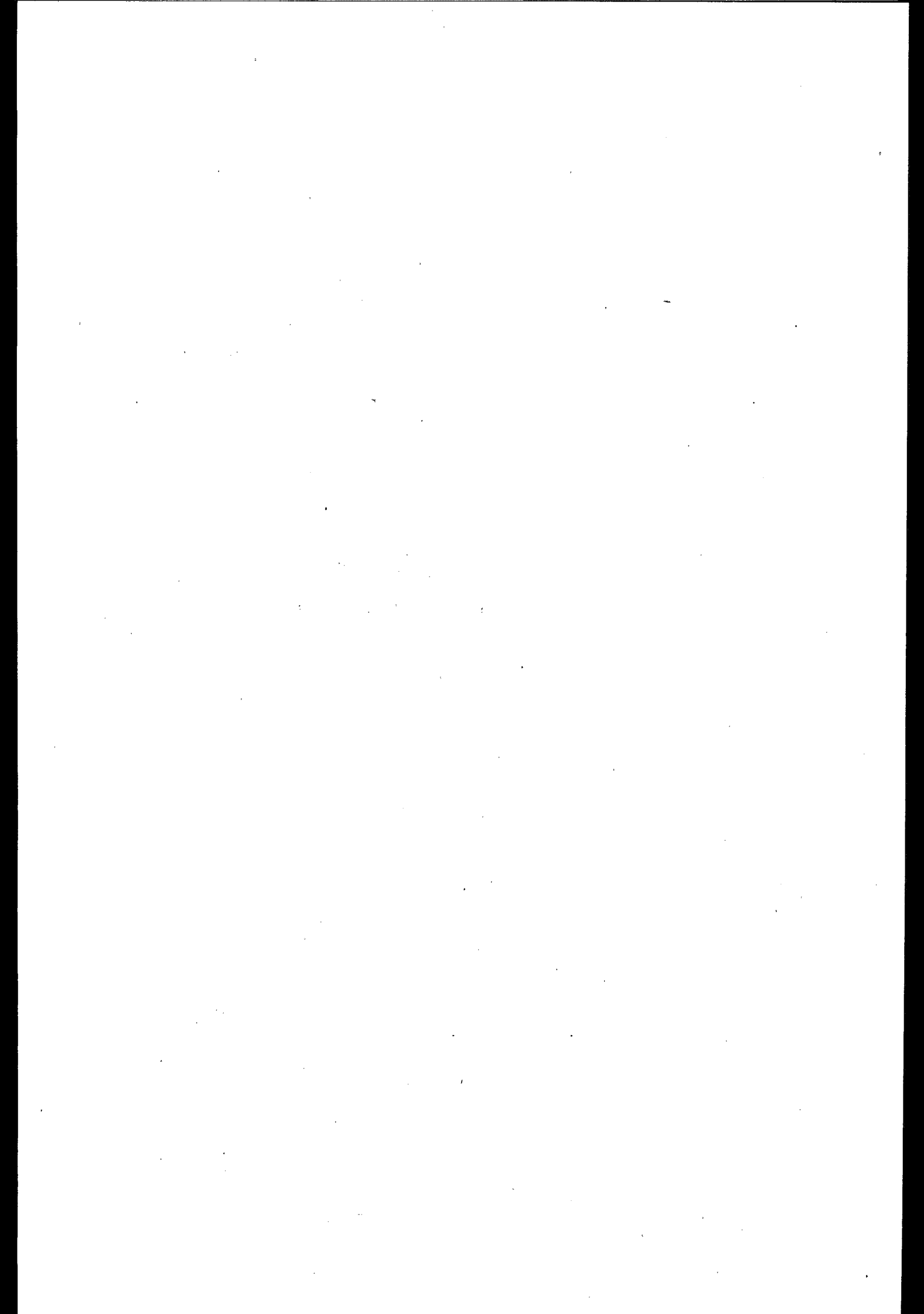
La réduction du montant concernant la prime à l'acquisition rentre dans le cadre de la modification des conditions d'octroi instituant une prime unique pour la construction ou l'acquisition d'un logement sur plan.

L'allocation de solidarité accordée aux sociétés agréées est confirmée pour un montant de 180 millions.

Une répartition optimale de ce montant pourra avoir lieu lorsque paraîtront les résultats donnés suite à la mise en place de la comptabilité analytique prévue en 1992.

Un effort tout particulier est actuellement effectué afin de moderniser la gestion des sociétés agréées et de contrôler les déficits de gestion injustifiés.

La politique en faveur des plus démunis devrait connaître en 1992 un certain nombre de modifications notamment en ce qui concerne les ADILS mais aussi dans la systématisation de l'aide aux personnes marginalisées.



**RUIMTELIJKE
ORDENING**

Afdeling 16

**AMENAGEMENT
DU TERRITOIRE**

Division 16

RUIMTELIJKE ORDENING

In de beleidsverklaring van de Executieve is er één hoofdstuk gewijd aan de stedenbouw. In dat hoofdstuk kwamen enerzijds de ruimtelijke ordening en anderzijds het huisvestingsbeleid aan bod.

In het deel « Ruimtelijke Ordening » werd de nadruk gelegd op de strengheid in het beheer van het gewestplan, het opstellen van het gewestelijke ontwikkelingsplan en de hervorming van de wet op de stedenbouw. Wat deze drie punten betreft, zal ons beleid zich in verschillende acties vertalen, die in 1992 gevoerd zullen worden of tot een resultaat zullen leiden.

1. De striktere interpretatie van de voorschriften van de plannen kreeg een concrete vorm met de maatregelen die getroffen werden onder meer voor de inplanting van de kantoren en de ontwikkeling van het hotelwezen. De gevolgen van deze maatregelen zullen vanaf 1992 gemeten kunnen worden. Ze zullen lakse afwijkingen van de voorziene bestemmingen onmogelijk maken.
2. Wat het gewestelijke ontwikkelingsplan betreft, zijn de sectoriële studies al goed gevorderd.

Het gaat erom nu reeds de synthese en de coördinatie van die verschillende opties te concretiseren.

Vanaf 1992 zullen kredieten ter beschikking gesteld worden om deze opdracht uit te voeren.

3. De nieuwe ordonnantie betreffende de stedenbouw zal binnenkort uitwerking hebben. Ze zal een verlengstuk krijgen met de uitvaardiging van verschillende toepassingsbesluiten en met het opstellen van een algemene bouwverordening.

Hierbij valt op te merken dat de Executieve geoordeeld heeft dat de algemene regels inzake overheidsinterventie op het vlak van de stadsvernieuwing niet in de ordonnantie dienden te worden opgenomen.

De ordonnantie moet immers een structureel instrument op langere termijn zijn terwijl de aan te wenden middelen voor een renovatiebeleid meer conjunctuurgebonden zijn.

Het huisvestingsbeleid behelst de kwaliteit van de openbare ruimten, de toename van het woningenbestand, de rehabilitatie van het patrimonium en het grondbeleid.

1. Wat de openbare ruimten betreft, werd het initiatief genomen om 3 specifieke aspecten van de aanleg van de openbare ruimten te bestuderen:

AMENAGEMENT DU TERRITOIRE

La déclaration de l'Exécutif dans son chapitre relatif à l'urbanisme abordait d'une part l'aménagement du territoire et d'autre part la politique de l'habitat.

Dans la partie « Aménagement du Territoire » l'accent était mis sur la rigueur dans la gestion de Plan de Secteur, l'élaboration du plan régional de développement et la réforme de la loi sur l'urbanisme. Sur ces trois points notre volonté d'agir se manifesterà dans diverses actions qui seront menées en 1992, ou qui aboutiront à ce moment-là.

1. L'interprétation plus rigoureuse des prescriptions des plans a été concrétisée par les dispositions prises notamment pour l'implantation des bureaux et le développement des hôtels. Les effets de ces dispositions seront quantifiables dès 1992. Elles rendront impossible les dérogations laxistes en matière d'affectation.
2. En ce qui concerne le plan de développement régional, les études sectorielles sont déjà bien avancées.

Il s'agit de concrétiser dès maintenant la synthèse et la coordination de ces diverses réflexions.

Des crédits seront mis à disposition dès 1992 pour l'accomplissement de cette mission.

3. La nouvelle ordonnance sur l'urbanisme sortira bientôt ses effets. Elle se prolongera par la mise au point des différents arrêtés d'application et par l'élaboration d'un règlement général de la bâtisse.

A noter à cet égard que l'Exécutif a jugé bon de pas inclure dans l'ordonnance les règles générales d'intervention des pouvoirs publics dans le domaine de la rénovation urbaine.

En effet, l'ordonnance doit être un outil structurel à long terme, alors que les moyens à mettre en œuvre pour une politique de rénovation ont un caractère plus conjoncturel.

La politique de l'habitat recouvre la qualité des espaces publics, l'accroissement de l'offre d'habitat, la réhabilitation du patrimoine et la politique foncière.

1. En matière d'espaces publics, l'initiative a été prise de lancer une réflexion sur trois aspects spécifiques de l'aménagement des espaces publics:

- de verlichting
- de bewegwijzering
- de beplantingen

Anderzijds zal het nieuw besluit betreffende de betoelaging van de gemeentelijke werken toelaten de projecten te financieren in al hun verschillende facetten (trottoirs, wegen, groene ruimten, enz...).

2. Wat de ontwikkeling van het woningbestand in Brussel betreft, zullen punctuele acties worden gevoerd. Ik denk hier voornamelijk aan het Militair Hospitaal en de Rolin-kazerne. Beide acties zullen in samenwerking met de GOMB worden gevoerd.

De site van het Militair Hospitaal zal als volgt worden ingedeeld: 25 % kantoren, 5 % handelsruimten en 70 % woningen. Voor de huisvesting betekent dat een programma van 90.000m², waarvan één vierde bestemd zal worden voor 195 sociale woningen.

Wat de Rolin-kazerne betreft, zal tevens 70% van de oppervlakte voor de huisvesting dienen. Dit betekent 52.000m² waarvan 1/3 voor sociale woningen.

3. Wat de openbare stadsvernieuwing betreft, zal in 1992 een nieuwe benadering worden toegepast met de «wijkkontrakten».

De gemeenten zullen perimeters afbakenen waarin de meest verlaten en verzwakte huizenblokken gelegen zijn. Deze zullen daarna het voorwerp uitmaken van een kontrakt met de gemeente in het kader van een vierjarenplan met vijf luiken:

- de overheidswoningen
- de reconstructie van de stadskankers
- de onroerende transacties
- de openbare ruimten
- de plaatselijke dynamiek.

Deze vijf facetten van het kontrakt zullen financieel gesteund worden door één enkel fonds voor stadsinrichting.

De kredieten bestemd voor de openbare stadsvernieuwing voor het jaar 1992 zullen op hetzelfde peil blijven als in 1991.

Er zullen voorts andere initiatieven worden genomen onder meer op het vlak van de strijd tegen de verlaten gebouwen. De aankopen die in 1992 door het Gewest zullen worden verricht, zouden gepaard gaan met de vrijmaking van zowat 60 miljoen.

Men mag ook de 200 miljoen niet vergeten die door de GOMB uitbesteed worden voor de laatste fase van het driejarenplan 90-92 inzake stadsvernieuwing.

- l'éclairage
- la signalisation
- les plantations.

D'autre part, le nouvel arrêté sur la subsidiation des travaux communaux permettra de financer les projets dans l'intégralité des différentes facettes qui les composent (trottoirs, voiries, espaces verts, etc...).

2. En matière d'accroissement de l'habitat à Bruxelles des actions ponctuelles seront menées. On pense notamment à l'Hôpital Militaire et la Caserne Rolin. L'opération se fera en collaboration avec la SDRB.

Le site de l'Hôpital Militaire accueillera 25 % de bureaux, 5 % de commerces et 70 % de logements, soit pour ce dernier secteur, un programme de 90.000m² dont un quart sera affecté à 195 logements sociaux.

Pour la Caserne Rolin, 70 % également de la surface seront consacrés à du logement, soit 52.000m², dont 1/3 pour du logement social.

3. En matière de rénovation urbaine publique, une nouvelle approche sera utilisée en 1992, à travers les «contrats de quartiers».

Les Communes délimiteront des périmètres comportant les îlots les plus délaissés et ceux fragilisés. Ceux-ci feront ensuite l'objet d'un contrat avec la commune dans le cadre d'un plan d'action quadriennal comportant cinq volets:

- l'habitat public
- la reconstruction des chancres urbains
- les transactions immobilières
- les espaces publics
- la dynamique locale.

Ces cinq facettes du contrat seront soutenues budgétairement à partir d'un seul fonds d'aménagement urbain.

Les crédits affectés à la rénovation urbaine publique resteront à la hauteur de ceux consacrés à cet effet en 1991.

D'autres initiatives seront prises par exemple en matière de lutte contre les immeubles à l'abandon. Les acquisitions qui seront réalisées par la Région en 1992 devraient mobiliser quelque 60 millions de francs.

N'oublions pas les 200 millions consacrés en matière de rénovation urbaine par la SDRB pour la dernière phase du plan triennal 90-92.

4. Dit huisvestingsbeleid steunt op mechanismen die thans nog niet in het oog springen maar die tot het *grondbeleid* behoren. De mobilisatie van overheids-terreinen zal voortgezet worden, wat de mogelijkheid zal bieden promoties te organiseren in samenwerking met de privé-sector.

In 1992 zal het Gewest 120 miljoen uitbesteden aan grondaankopen in het kader van dit beleid.

Er kunnen nog andere acties naar voren gebracht worden in het kader van deze begroting 1992:

- participatie van het Gewest in het kapitaal van de vennootschap belast met de uitvoering van het richtschema van het Zuidstation;
- financiering van de werken in het kader van de aanleg van de «stadswandelingen»;
- vereenvoudiging van de wetgeving op de gesubsidieerde werken, harmonisatie van de gebruikte percentages en bevordering van bepaalde acties overeenkomstig de beleidsverklaring van de BHE om de stad veiliger te maken (betoelaging van de zones 30) en om de verplaatsingen van de gehandicapten te bevorderen.

Deze nieuwe wetgeving zal gepaard gaan met de driejarenplannen 92-94 die in de nabije toekomst zullen worden opgesteld.

4. Cette politique de l'habitat prend appui sur des mécanismes aujourd'hui peu visibles, mais qui appartiennent au champ de la *politique foncière*. La mobilisation des terrains publics se poursuivra, permettant de mettre sur pied des promotions en partenariat avec le secteur privé.

La Région consacrera en 1992 120 millions pour des acquisitions foncières dans le cadre de cette politique.

D'autres opérations peuvent encore être mises en exergue dans le cadre de ce budget 1992:

- participation de la Région au capital de la société chargée de la mise en place du schéma directeur de la Gare du Midi;
- financement des travaux dans le cadre de l'aménagement des «Chemins de la ville»;
- modification de la législation sur les Travaux Subsidés dans le sens d'une simplification, harmonisation des taux et promotion de certaines actions conformément à la déclaration de l'ERBC pour augmenter la sécurité en ville (subvention des zones 30) et pour favoriser le déplacement des personnes handicapées.

Cette nouvelle législation accompagnera l'élaboration des plans triennaux 92-94 qui seront élaborés prochainement.

**MONUMENTEN
& LANDSCHAPPEN**

Afdeling 17

**MONUMENTS
& SITES**

Division 17

MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN

Voor de Monumenten en Landschappen werd er zowat 285 miljoen (vaststellingskredieten) uitgetrokken om zowel de lokale besturen als de particulieren te subsidiëren, ten einde hen aan te sporen om onderhouds-, verstevigings- of restauratiewerken aan de gerangschikte gebouwen uit te voeren.

Hieromtrent dient te worden opgemerkt dat verschillende dossiers opnieuw werden gedeblokkeerd die lang onafgehandeld bleven door het vroegere tekort aan ambtenaren bevoegd om ze te behandelen, en door een tekort aan beschikbare kredieten in het verleden.

Dank zij de steun van het Gewest zullen belangrijke restauratiewerken mogelijk worden. Hierbij denken we bijvoorbeeld aan de Beurs, de Sint-Denijskerk, de Sint-Augustijnskerk, de Sint-Hubertusgalerijen, het Huis Autrique...

Dank zij de vastlegging van zowat 36,8 miljoen, zullen initiatieven mogelijk zijn, die een betere kennis van het patrimonium beogen door studies en publicaties, door specifieke sensibiliseringscampagnes of door opdrachten toevertrouwd aan de Brusselse autonome sectie van de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen.

Eenzijds zal het werk dat door het verenigingsleven wordt geleverd inzake bescherming van het patrimonium worden gesteund omdat het de inspanningen van de Executieve als het ware voortzet. De publicaties ter zake waren hierdoor mogelijk en zullen ook in de toekomst mogelijk blijven.

Anderzijds spreekt het voor zich dat de Executieve alles in het werk zal stellen om de taak van de door haar opgerichte adviesorganen te vergemakkelijken en dat de Brusselse autonome sectie van de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen op die manier de aangevatte werken zal kunnen voortzetten.

Tenslotte voorziet de begroting eveneens de mogelijkheid om archeologische opgravingen te verrichten die van regionaal belang zijn, zodat tastbare elementen uit onze geschiedenis niet meer zouden verdwijnen.

MONUMENTS ET SITES

En ce qui concerne les Monuments et Sites, compétence régionale acquise en 1989, quelque 285 millions (crédits d'engagement) sont prévus aux fins de subsidier tant les pouvoirs locaux que les particuliers, afin de les inciter à effectuer des travaux d'entretien, de consolidation ou de restauration à leurs édifices classés.

Il faut noter à ce sujet le déblocage de différents dossiers restés en attente vu l'absence antérieurement de fonctionnaires habilités à les traiter, le manque de crédits disponibles dans le passé.

C'est ainsi que d'importants chantiers de restauration seront rendus possibles grâce à l'aide régionale. Citons la Bourse, l'église Saint-Denis, l'église Saint-Augustin, les Galeries Saint-Hubert, la Maison Autrique...

Par ailleurs, les initiatives visant une meilleure connaissance du patrimoine par son étude et les publications y relatives, par des actions spécifiques de sensibilisation, ou par les missions confiées à la section autonome bruxelloise de la Commission royale des Monuments et Sites, entre autres, seront rendues possibles grâce à l'affectation de quelque 36,8 millions.

D'une part, le travail du secteur associatif en matière de protection du patrimoine sera en effet soutenu, en tant que secteur complémentaire à l'effort consenti par l'Exécutif. C'est ainsi que des publications y relatives ont été et resteront possibles.

D'autre part, il va de soi que l'Exécutif mettra tout en œuvre pour faciliter la mission des organes consultatifs qu'il a mis en place et que la section autonome bruxelloise de la Commission royale des Monuments et des Sites pourra ainsi continuer le travail qu'elle a entrepris.

Enfin, le budget prévoit également la possibilité de mener des fouilles archéologiques d'intérêt régional, afin que des fragments tangibles de notre histoire ne disparaissent plus.

LEEFMILIEU

Afdeling 18

ENVIRONNEMENT

Division 18

LEEFMILIEU

INLEIDING

Na twee en een half jaar werking ziet het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest de volledige herorganisatie van zijn administratie tot stand komen.

Wat het leefmilieu betreft, is het binnen het Brussels Instituut voor het Milieubeheer dat alle diensten die betrokken zijn in de behandeling van milieuzaken gegroepeerd moeten worden.

In deze structuur, die reeds succesvol bleek gedurende haar kort bestaan, zal het leefmilieubeleid het best tot bloei kunnen komen.

In zijn nieuwe samenstelling zal het Brusselse Instituut voor het Milieubeheer verscheidene opdrachten moeten uitvoeren.

Daarom zal het toezicht en de kennis van de toestand van het leefmilieu voortgezet worden in de mate van de financiële mogelijkheden zowel wat de aankoop van het noodzakelijke informaticamateriaal betreft als voor de verwerving van grondgegevens.

Zodoende zal een betere kennis van de implicaties van het Brusselse industriepark op het leefmilieu ontwikkeld worden evenals een lokale benadering van het leefmilieu door gemeentelijke «audits».

Inzake toezicht op de luchtkwaliteit zowel op algemeen als op lokaal vlak (tunnels, ...) zullen de bevoorrechte banden tussen het BIM en het IHE verder uitgebouwd worden.

De opvoeding, de sensibilisering en de participatie aan het leefmilieu blijven eveneens hoofdpunten. Wel bepaalde acties die reeds in het verleden ondernomen werden, en andere, zullen dit jaar verder gezet en verbeterd worden (Klare-kijk op lucht, Mijn school vertoetelt het leefmilieu, mediatisering van het afvalplan,...)

Het bedrag van de Gewestelijke begroting voorzien voor het leefmilieu is 982,3 miljoen voor het jaar 1992, afgezien van de variabele kredieten.

Dit bedrag dekt alle uitgaven die verbonden zijn aan de bescherming van het leefmilieu (met uitzondering van het water) en het beheer van de gewestelijke groene ruimten.

ENVIRONNEMENT

INTRODUCTION

Après deux ans et demi de fonctionnement, la Région de Bruxelles-Capitale devrait voir se concrétiser la réorganisation complète de son administration.

Pour l'environnement, c'est au sein de l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement que doivent se regrouper tous les services qui traitent des matières d'environnement.

C'est dans cette structure, qui a déjà fait ses preuves durant sa courte existence, que la Politique de l'Environnement de l'Exécutif trouvera son plein épanouissement.

Dans sa nouvelle composition, l'IBGE aura à accomplir de multiples tâches.

C'est pourquoi la surveillance et la connaissance de l'état de l'environnement seront poursuivies dans toute la mesure des possibilités financières tant pour l'acquisition du matériel informatique nécessaire que l'acquisition de données de terrain.

Ainsi, une meilleure connaissance des implications environnementales du monde industriel bruxellois sera développée de même qu'une approche plus locale de l'environnement auprès des communes par l'établissement d'audits communaux.

Bien entendu, en matière de surveillance de la qualité de l'air, tant au niveau général que local (tunnels,...) les liens privilégiés entre l'IBGE et l'IHE seront poursuivis.

L'éducation, la sensibilisation et la participation à l'environnement restent également un axe prioritaire. Des actions spécifiques déjà entamées les années précédentes et d'autres encore seront poursuivies et améliorées cette année (Transparence-air, Mon école dorlote l'environnement, médiatisation du plan déchets,...).

Le montant du budget régional dévolu à l'environnement s'élève à 982,3 millions pour l'année 1992, hors crédits variables.

Ce budget couvre l'ensemble des dépenses liées aux missions de protection de l'environnement (à l'exception de l'eau) et de gestion des espaces verts régionaux.

BIM

De begroting van de afdeling houdt de kosten in van de administratie voor het leefmilieu inhouden, te weten het BIM waaraan de subsidiëring 155 miljoen bedraagt voor het jaar 1992, op grond van de huidige mankracht en verhoogd met 10 miljoen voor de inrichting van de dienst Schone Technologieën voorzien in het afvalplan. Het spreekt vanzelf dat deze subsidie gedurende de inrichting van de definitieve Gewestelijke Administratie herbekeken zal worden.

Verbetering van de levenskwaliteit en strijd tegen de hinder

De invoering van het preventie- en beheerplan van het afval, dat door het BIM samengesteld is, zal in 1992 het licht zien.

Dit plan vormt een hoofdpunt van het beleid voor het jaar 1992 en de daaropvolgende jaren.

De informatiecampagne rond de participatie van de bevolking aan het afvalbeleid, aan het eco-verbruik, de studies op het gebied van bouwafval, de inventaris van het gootslib, de financiering van de ophaling van eco-vuilnisbakken, enz. maken deel uit van deze belangrijke inspanning.

Naast deze financiële inspanning zullen andere milieuzaken zoals lucht- en geluidsvervuiling het onderwerp uitmaken van een bijzondere aandacht van het BIM zodat er concrete acties op touw gezet kunnen worden tijdens het jaar 1992 zonder belangrijke budgettaire inspanningen.

Voor de subsidiëring van verenigingen en organisaties die zich bekommeren om de levenskwaliteit en de strijd tegen de hinder betreft, zal de inspanning die geleverd werd in 1991 herhaald wordt door een identieke steun te verlenen aan Inter-Environnement-Bruxelles, Bral, en het Réseau Idée.

Voor de gewestelijke subsidies inzake begraafplaatsen, werd voor het jaar 1992 een krediet van 2,9 miljoen voorbehouden.

De investeringen inzake leefmilieu die het Gewest verwezenlijken gaat (158 miljoen) zijn geheel bestemd voor de uitwerking van het afvalplan en meer bepaald voor de infrastructuur die eraan verbonden is (sorteercentrum, eco-hoeken, recyclageparken,...).

Het fonds voor de bescherming van het milieu waarvoor budgettaire kredieten voorzien waren zal gebruikt worden voor de uitvoering van het afvalplan, voor het sorteercentrum (aankoop van terreinen) en voor andere uitgaven zoals de ophaling van klein huishoudelijk chemisch afval.

IBGE

Le budget de la division 18 comprend le coût de l'Administration de l'environnement, à savoir l'IBGE dont la dotation de 155 millions pour l'année 1992, basée sur ses effectifs actuels est majorée de 10 millions pour la création de la cellule Technologies propres prévues dans le plan déchets. Il va de soi que cette dotation sera revue lors de la constitution définitive de l'Administration régionale.

Amélioration de la qualité de la vie et la lutte contre les nuisances

L'année 1992 verra se concrétiser la mise en application du plan de prévention et de gestion des déchets élaboré par l'IBGE.

Ce plan constitue un axe prioritaire dans la politique pour les années 1992 et à venir.

Les campagnes d'information pour la participation de la population à la politique des déchets, à l'éco-consommation, les études à mener au niveau des déchets de construction, l'inventaire des boues d'égouts, le financement de la collecte des éco-poubelles, etc. font partie de cet effort budgétaire important.

Parallèlement à cet effort financier, les autres matières de l'environnement comme l'air et le bruit feront l'objet d'une attention soutenue de l'IBGE pour l'élaboration d'actions concrètes durant l'année 1992 sans pour autant nécessiter des moyens budgétaires importants.

En matière de subvention aux associations et organisations intéressant la qualité de la vie et la lutte contre les nuisances, l'effort de 1991 sera poursuivi par un soutien identique à Inter-Environnement Bruxelles, au Bral et au réseau Idée.

En ce qui concerne les subsides régionaux en matière de cimetières, pour l'année 1992, un crédit de 2,9 millions a été retenu.

Les investissements en matière d'environnement que comptent réaliser la Région (158 millions) sont entièrement consacrés à la réalisation du plan déchets pour les infrastructures qui y sont liées (Centre de tri, éco-coins, déchetteries,...).

Le fonds pour la protection de l'environnement sur lequel des crédits budgétaires étaient prévus précédemment servira à l'exécution du plan déchets pour le centre de tri (achat de terrains) et d'autres dépenses comme la collecte de petits déchets chimiques ménagers.

Voor de komende jaren zullen de behoeften aan investeringen geringer zijn dan in het verleden en de begroting van afdeling 18 : leefmilieu, zal alle beheerskosten van het plan kunnen dragen op grond van de huidige elementen.

Groene ruimten

De toekenning van de budgettaire middelen voor 1992 stemt overeen met het vastgelegde beleid dat voorgelegd werd door de Staatssecretaris tijdens de vorige zittingen van de Commissie der Financiën van de Gewestelijke Raad.

Een beknopt overzicht van de hoofdpunten wordt hier voorgesteld, de nadruk leggende op de in 1992 voorziene acties.

- Natuuropvoeding en waardering van het didactische potentieel van de parken. In dit kader worden de budgetten van 20 miljoen naar 24,5 miljoen gebracht. Deze bedragen worden geaffecteerd voor de vernieuwing en de uitbreiding van de overeenkomsten die gesloten werden met universiteiten en verenigingen met het oog op pedagogische animaties in de groene ruimten.
- Verbetering van de netheid, van de veiligheid en van het onderhoud in parken en van de infrastructuur, wat neerkomt voor het jaar 1992 op een bedrag van 111,8 miljoen in plaats van 92,7 in 1991. Deze bedragen zullen toelaten de frekwentie en kwaliteit van het onderhoud te verbeteren door uitsluitend ecologische technieken toe te passen (thermisch wieden om de chemische methodes te vervangen).
- Een redelijk maar tegelijk voluntaristisch aankoopbeleid als in het verleden. Een vermindering van de bedragen zal echter optreden, gezien de reeds gevoerde aankopen (30 ha) of de op het punt te voeren aankopen, (10 ha) van het Reigersbosdal in Watermaal-Bosvoorde).
- de inrichtingskredieten worden lichtjes verminderd ten opzichte van 1990 en zullen enerzijds gewijd worden aan de herinrichting van beschadigde groene ruimten (berm van vijvers, de Kruidtuin) en anderzijds aan de inrichting van de pas aangekochte ruimten. Een belangrijk programma voor de renovatie van boshuisjes en enkele gebouwen is eveneens voorzien.
- De investeringskredieten voor wouden zullen gewijd worden aan het bebossingsbeleid en aan de vernieuwing van de woudinfrastructuur.

Schuld

De schuld die verbonden is aan de verbrandingsoven en overgenomen door de gewestelijke begroting, maakt ongeveer 22 % van de kredieten van afdeling 18 voor 1992 uit, te weten 221 miljoen.

Pour les années à venir, les besoins en investissements seront moindres et le budget de la division 18 : environnement, pourra supporter tous les coûts de gestion du plan sur base des éléments actuels.

Espaces verts

L'affectation des moyens budgétaires prévus en 1992 correspond à la politique fixée et précédemment exposée par le Secrétaire d'Etat lors des séances antérieures de la Commission des finances du Conseil Régional.

Un bref rappel des lignes directrices est présenté ici en mettant en évidence les actions prévues en 1992.

- Education à la nature et mise en valeur du potentiel didactique des parcs. Dans ce cadre, les budgets passent de 20 à 24,5 millions. Ces montants sont affectés au renouvellement et à l'extension des conventions passées avec les milieux universitaire et associatif en vue des animations pédagogiques dans les espaces verts.
- Amélioration de la propreté, de la sécurité et de l'entretien des parcs et de l'infrastructure qui se traduira en 1992 par un budget de 111,8 millions contre 92,7 millions en 1991. Ces montants permettront d'améliorer les fréquences et la qualité de l'entretien en privilégiant exclusivement les techniques écologiques (désherbage thermique et brossage mécanique des chemins remplaçant totalement les méthodes chimiques).
- Politique d'acquisition raisonnable mais volontaire comme par le passé. Toutefois, une réduction des montants sera opérée, étant donné les acquisitions déjà réalisées soit près de 30 ha ou celles en cours, soit environ 10 ha (Vallée de la Héronnière à Watermael-Boitsfort).
- Les crédits d'aménagement subissent une légère diminution par rapport à 1990 et seront d'une part, consacrés au réaménagement d'espaces verts dégradés (berges des étangs, parc du Botanique) et d'autre part, à l'aménagement de ceux qui viennent d'être acquis. Un important programme de réfection des maisons forestières et de certains bâtiments est également prévu.
- Enfin, les crédits d'investissement forestiers seront consacrés à la poursuite de la politique de reboisement et de remise en état de l'infrastructure forestière.

Dettes

En ce qui concerne la dette liée à l'incinérateur et prise en charge par le budget régional, elle représente près de 22 % des crédits de la division 18 pour 1992, soit 221 millions à rembourser.

WATERBELEID

Afdeling 19

POLITIQUE DE L'EAU

Division 19

WATERBELEID

Onze aktie zal zich uitstrekken over vijf welbepaalde domeinen : waterproduktie en -distributie, de bescherming van het oppervlaktewater en het grondwater, de zuivering van het afvalwater en de stedelijke ontwatering, de gemeentelijke riolering en ten slotte de terugbetaling van de schuld.

Er dient te worden opgemerkt dat we een meerjarenplan hebben opgesteld waardoor wij onze investeringen over de drie komende jaren evenwichtig kunnen spreiden.

Voor 1992 hebben wij vastleggingskredieten voor een bedrag van 1.090,1 miljoen voorzien.

Wat betreft de *waterproduktie en -distributie*, zullen wij, door toelagen, de inspanning van de BIWM/BIWD steunen inzake vestigings-, uitbreidings- en aanpassingswerken aan het drinkwaternet.

Naar aanleiding van de conclusies van de voorafgaande studie, die door het Ministerie van Volksgezondheid werd betaald, zullen wij de werken voortzetten van het programma inzake de herbevoorrading en de bescherming van het Brusseliaans grondwater. Via de aanleg van bepaalde installaties (draineerbuizen...) zullen we de verliezen aan water en de terugwinning ervan valoriseren.

Al deze werken zijn mogelijk door vastleggingskredieten voor een bedrag van 250 miljoen dit jaar.

Wat betreft de *bescherming van het oppervlaktewater en het grondwater* zullen wij onze inspanningen voortzetten voor de oprichting en de exploitatie van ons afstandsmeetnetwerk, met inbegrip van de installaties die automatisch een alarm in werking zetten bij elke anomalie.

De inspanning zal vooral gericht zijn op de uitbaggering en het onderhoud van de Zenne door het verwezenlijken van een driejarenplan alsook op de voortzetting van de overweldigingswerken van een gedeelte van de rivier waardoor een groot milieurisico definitief wordt uitgesloten.

Deze programma's zullen worden gerealiseerd dankzij vastleggingskredieten voor een bedrag van 159,7 miljoen.

Inzake de *zuivering van het afvalwater en de stedelijke ontwatering*, zullen wij de laatste fase verwezenlijken van de bouw van de grote collectoren voor de zone zuid. In de zone noord zullen wij de aanvullende terreinen kopen die nodig zijn voor de bouw van de zuiveringsinstallatie-Noord. Teneinde de werken voor te bereiden, zullen we ter plaatse verschillende studies en proeven doen.

POLITIQUE DE L'EAU

Notre action se développera dans cinq domaines bien particuliers : production et distribution d'eau, protection des eaux de surface et eaux souterraines, épuration des eaux usées et démergement urbain, égouttage communal et, pour terminer, remboursement de la dette.

Il est aussi très important de faire remarquer que nous avons mis au point un plan pluriannuel qui nous permet d'équilibrer nos investissements au cours des trois prochaines années.

Pour 1992, nous avons réservé des crédits d'engagement pour un montant de 1.090,1 millions.

En matière de *production et de distribution d'eau*, nous soutiendrons, à l'aide de subsides, l'effort entrepris par la CIBE/IBDE en matière de travaux d'établissement, d'extension et de réaménagement du réseau de distribution d'eau potable.

Suite aux conclusions de l'étude préliminaire payée par le Ministère de la Santé publique, nous poursuivrons les travaux du programme de réalimentation et de protection des nappes du bruxellien. Nous valoriserons les pertes d'eau et leur récupération par la mise en place de certains ouvrages (drains...).

L'ensemble de ces réalisations est garanti par des crédits d'engagement pour 250 millions cette année.

En ce qui concerne la *protection des eaux de surface et des eaux souterraines*, nous poursuivrons nos efforts concernant la mise en place et l'exploitation de notre réseau de télémesure, en ce compris les stations qui déclencheront des alertes automatiques en cas d'anomalies.

L'effort sera concentré surtout sur le dragage et l'entretien de la Senne effectués par le biais d'un plan triennal, ainsi que sur la poursuite des travaux de voûtement d'une partie de la rivière éliminant ainsi définitivement la possibilité d'un risque écologique majeur.

Ces programmes se réaliseront grâce à des crédits d'engagement réservés à concurrence de 159,7 millions.

En matière d'*épuration des eaux usées et de démergement urbain*, nous réaliserons la phase finale de construction des grands collecteurs pour la zone sud. Nous achèterons dans la zone nord le complément de terrains nécessaires à l'implantation de la station d'épuration Nord. Nous effectuerons divers études et essais sur ce site afin de préparer les travaux.

De verwezenlijking van de gewestelijke stormbekkens van de Roodebeek en de Watermaalbeek zal toelaten om een tweevoudige doelstelling te bereiken : de optimalisering van de waterzuivering en de bestrijding van overstromingen.

Wij zullen tevens de studies voortzetten betreffende de kwaliteit van het water van de Zenne en van het kanaal via een doeltreffend en origineel beheer van de waterzuivering van het bekken Brussel-Noord.

De totale som van de middelen die voor deze verwezenlijkingen wordt vastgelegd wordt geconcretiseerd door vastleggingskredieten voor een bedrag van 620 miljoen.

De terugbetaling aan de lokale besturen van de gesubsidieerde werken inzake *de gemeentelijke riole-ring en de stormbekkens*, zullen we ten onze laste nemen.

Wat betreft de *weerslag van de schuld* inzake Waterbeleid moet men erop wijzen dat deze miniem is (slechts 60,4 miljoen) en dat dit bedrag in de komende jaren zal worden verminderd via het in de begroting heropenen van alle investeringsuitgaven.

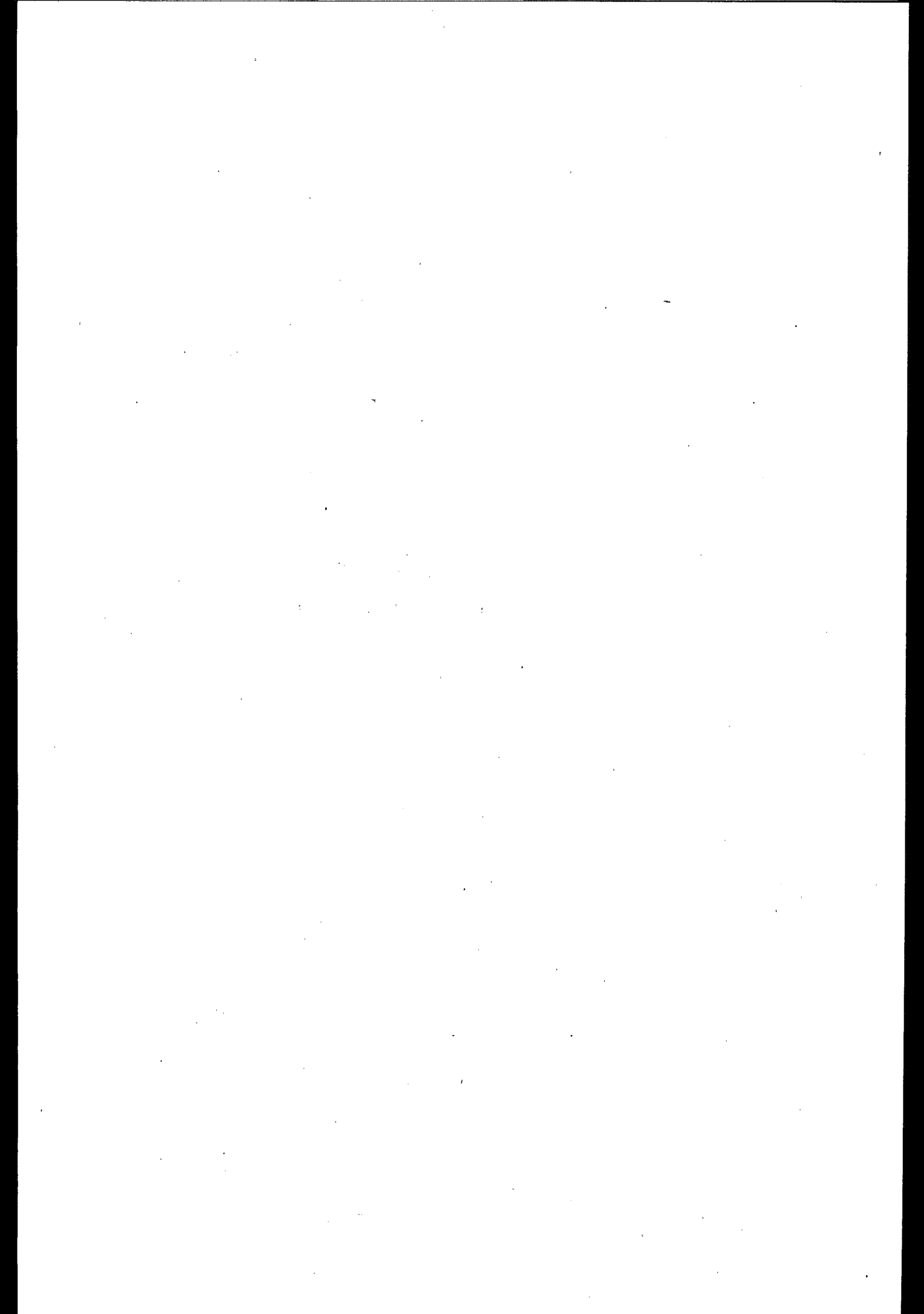
La réalisation des bassins d'orage régionaux du Roodebeek et du Watermaalbeek permettra d'atteindre un double objectif : optimisation de l'épuration et lutte contre les inondations.

Nous poursuivrons de même les études concernant la qualité des eaux de la Senne et du canal en permettant une gestion efficace et originale de l'épuration du bassin de Bruxelles-Nord.

L'ensemble des moyens dégagés pour ces réalisations est concrétisé par des crédits d'engagement de 620 millions.

Nous prendrons en charge le remboursement aux pouvoirs locaux des travaux subsidiés d'*égouttage et de bassins d'orage communaux*.

En ce qui concerne l'*impact de la dette* en matière de Politique de l'Eau, il est minime (à peine 60,4 millions) et ce montant s'atténuera dans les années à venir en se dirigeant vers une rebudgétisation de toutes les dépenses d'investissement.



ENERGIE

Afdeling 21

ENERGIE

Division 21

ENERGIE

1. Naar de privé-gebruikers

In 1992 zal de campagne in samenwerking met Test-Aankoop worden voortgezet. De databank «Energie» en het programma «Energetische audits» zijn in 9 steunpunten, verspreid over het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, toegankelijk voor het publiek.

De databank «Energie» zal ook in 1992 regelmatig geactualiseerd en uitgebreid worden. Bovendien zal een nieuwe energetische audit over verwarmingssystemen worden opgemaakt.

Een «Energiebus» zal met een PC en audio-visueel materiaal uitgerust worden. Deze bus zal zich begeven naar plaatsen met een grote toeloop zoals markten, jaarmarkten, beurzen, enz. Bovendien heeft deze «Energiebus» een educatieve functie naar scholen toe. In deze energiebus zal een aardgasmotor worden ingebouwd.

Daarnaast zal de sensibiliseringscampagne permanent ondersteund worden door :

1. de opleiding van het personeel in de steunpunten;
2. advertenties in kranten, tijdschriften en vaktijdschriften;
3. affichecampagne.

Het energiebeleid en meer bepaald het beleid inzake rationeel energieverbruik van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zal ook in 1992 aan het grote publiek bekendgemaakt worden via deelname aan beurzen.

Binnen het kader van de sensibilisering rond REV zal een energiebrochure opgemaakt worden, waarin onder meer de verschillende energiebronnen met hun voor- en nadelen op een gebruiksvriendelijke manier aan bod zullen komen.

In 1992 zal verder werk worden gemaakt worden van een beleid voor milieuvriendelijker brandstoffen. Een tiental nieuwe autobussen zal uitgerust worden met een LPG- of aardgasmotor.

Bovendien zullen binnen dit kader twee demonstratieprojecten ondersteund worden, één project aangaande een autobus op waterstof en een ander project betreffende een brandstofcelbus.

Teneinde tot energiebesparing binnen het verkeer te komen, wordt een pilootproject aangaande carpooling opgestart teneinde de mogelijkheden ervan binnen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te onderzoeken.

ENERGIE

1. Les usagers privés

La campagne en collaboration avec Test-Achats sera poursuivie en 1992. La banque de données «Energie» et le programme «Audits énergétiques» seront disponibles au grand public dans 9 points d'appui, dispersés dans la Région de Bruxelles-Capitale.

Aussi en 1992, la banque de données «Energie» sera régulièrement actualisée et ainsi étendue. En outre, un nouvel audit énergétique relatif aux systèmes de chauffage sera établi.

Un «Bus de l'énergie» sera équipé d'un PC et de matériel audio-visuel. En plus, ce bus sera équipé d'un moteur à gaz naturel. Ce bus se dirigera vers des endroits fort visités comme des marchés, des marchés annuels, des bourses, etc. En outre, ce «Bus de l'énergie» aura une fonction éducative vis-à-vis des écoles. Le bus sera équipé d'un moteur au gaz naturel.

Cette campagne sera soutenue de façon permanente par :

1. la formation du personnel dans les points d'appui;
2. des annonces dans des journaux, des hebdomadaires et des revues professionnelles;
3. une campagne d'affichage.

La politique de l'énergie et en particulier la politique concernant l'utilisation rationnelle de l'énergie de la Région de Bruxelles-Capitale sera également en 1992 annoncée au grand public par la participation à des bourses.

Dans le cadre de la sensibilisation autour de l'URE une brochure de l'énergie sera composée, dans laquelle, entre autres, les différentes sources énergétiques avec leurs avantages et désavantages seront traitées de façon vulgarisée.

En 1992, la politique pour des carburants moins polluants sera poursuivie. Dix nouveaux bus seront équipés d'un moteur à LPG ou au gaz naturel.

De plus, deux projets de démonstration seront soutenus: un projet concernant un autobus à l'hydrogène et un autre concernant le bus aux piles à combustible.

Afin d'économiser de l'énergie dans le trafic, un projet pilote concernant le «covoiturage» sera lancé afin d'en envisager les possibilités dans la Région de Bruxelles-Capitale.

2. Naar de bedrijven, de KMO's, de onderzoeksinstellingen

Er zal een speciale actie gevoerd worden ten einde bedrijven, KMO's en onderzoeksinstellingen te sensibiliseren innoverende demonstratieprojecten aangaande het rationeel energieverbruik in te dienen.

Deze projecten kunnen binnen het kader van artikel 6 van het koninklijk besluit van 10 februari 1983 betoelaagd worden.

3. Naar de niet-commerciële instellingen

Een speciale actie naar niet-commerciële instellingen toe dient ze te sensibiliseren voor energiebesparende investeringen en ze te wijzen op de betoelagingsmogelijkheden in het kader van artikel 2 van het koninklijk besluit van 10 februari 1983. Daarenboven zal vooral het principe van de «derde investeerder» worden ondersteund.

Het hogervermelde koninklijk besluit wordt gewijzigd en aangepast aan de snel veranderende toestand op het vlak van de energiebevoorrading en het energieverbruik.

4. Europese initiatieven.

Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest zal, waar mogelijk, deelnemen aan Europese initiatieven inzake rationeel energieverbruik die momenteel gelanceerd worden :

- het JOULE- en het SAVE-programma (rationeel energieverbruik);
- het PACE-programma (efficiënter elektriciteitsgebruik).

2. Les entreprises, les PME et les institutions de recherche

Une action spéciale sera menée sensibiliser les entreprises, les PME et les institutions de recherche afin d'introduire des projets de démonstration innovateurs concernant l'URE.

Ces projets peuvent être subventionnés dans le cadre de l'article 6 de l'arrêté royal du 10 février 1983.

3. Les organismes non commerciaux

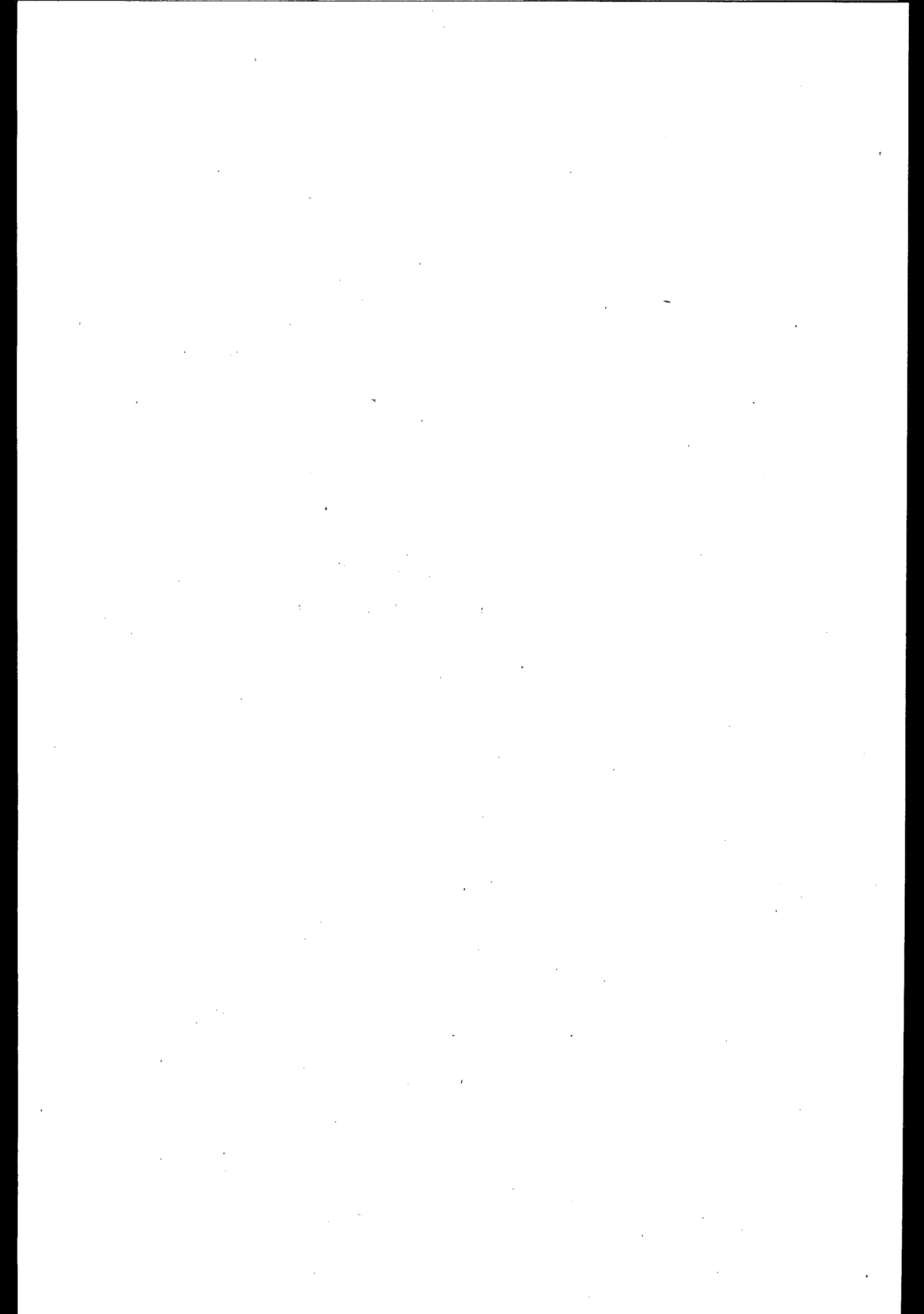
Une action spéciale envers les organismes non commerciaux devra les sensibiliser afin d'exécuter des investissements concernant les économies d'énergie et d'attirer leur attention sur les possibilités de subvention dans le cadre de l'article 2 de l'arrêté royal du 10 février 1983. Le principe du tiers investisseur sera, en outre, soutenu.

L'arrêté royal mentionné ci-dessus sera adapté à une situation, changeant rapidement sur le plan de l'approvisionnement de l'énergie et de l'utilisation de l'énergie.

4. Initiatives européennes.

La région de Bruxelles-Capitale participera, dans la mesure du possible, à des initiatives européennes concernant l'URE, lancées en ce moment :

- les programmes JOULE et SAVE (URE);
- le programme PACE (l'utilisation efficace de l'électricité).



**COORDINATIE VAN
HET BELEID VAN
DE EXECUTIEVE**

EXTERNE BETREKKINGEN

Afdeling 22

**COORDINATION DE
LA POLITIQUE
DE L'EXECUTIF**

RELATIONS EXTERIEURES

Division 22

COORDINATIE VAN HET BELEID VAN DE EXECUTIEVE

In de beleidsverklaring van de Executieve was een hoofdstuk gewijd aan de bevordering van het nationaal en internationaal imago van Brussel. Dit is nauw verbonden met de door de Executieve gekozen opties in verband met de Externe Betrekkingen van het Gewest.

De coördinatie van de Executieve houdt dus een kader en een begrotingsstructuur in die toelaten punctuele initiatieven te nemen of eraan deel te nemen.

Het kader van afdeling 22 en de structuur van de nieuwe begrotingsartikelen bieden de mogelijkheid aan deze behoeften te voldoen.

Onder impuls van de Minister-Voorzitter zal de Executieve aldus initiatieven organiseren in verband met promotiecampagnes, of toelagen toekennen aan particulieren of openbare diensten waarvan de acties bijdragen tot het profileren van Brussel als internationale hoofdstad, of nog onthaalinitiatieven nemen via aangepaste onthaalstructuren die ze opricht.

Er zal verder aanzienlijk geïnvesteerd worden in het Verbindingsbureau Brussel-Europa waarvan het operationeel zijn van vitaal belang is voor de bevordering van de onthaalfunctie van het Gewest.

Daarnaast zullen promotiecampagnes, gericht op welbepaalde doelgroepen, worden gevoerd om de idee te verankeren dat «Europa in Brussel gebouwd wordt» en om het imago, de geschiedenis, de leefkwaliteit en de verschillende stadsfuncties te herwaarderen. Deze twee onscheidbare krachtlijnen zijn onze prioriteit.

Anderzijds draagt de aanwezigheid van Brussel-Hoofdstad in interregionale en interstedelijke netten ook fundamenteel bij tot het imago van ons gewest en tot zijn ontsluiting.

Euroregio, de betrekkingen met Berlijn en het Nord-Pas-de-Calais, de topconferentie van de grote wereldsteden, de Vergadering van de Europese Regio's zijn voorbeelden van de talrijke initiatieven die in 1992 gevolgd zullen worden zowel op het vlak van het promotioneel imago, als op het vlak van de externe betrekkingen en in het duidelijke vooruitzicht van een economische en commerciële weerslag.

Wat dit laatste betreft, zullen de betrekkingen met de Oostlanden één van de krachtlijnen van 1992 zijn.

Dezelfde begrotingsartikelen zullen tevens dienen om de profileringsacties op het vlak van de binnenlandse betrekkingen te financieren: de promotie van de ABC-as is er een typisch voorbeeld van.

*
**

COORDINATION DE LA POLITIQUE DE L'EXECUTIF

La déclaration de l'Exécutif contenait un chapitre sur la promotion de l'image nationale et internationale de Bruxelles. Ce domaine est étroitement imbriqué aux choix de l'Exécutif en matière de Relations extérieures de la Région.

La coordination de l'Exécutif implique donc un cadre et une structure budgétaire permettant de mener des initiatives ponctuelles ou d'y prendre part.

Ce cadre et la structure des articles budgétaires nouvellement introduits permet de faire face à ces besoins.

Sous l'impulsion du Ministre-Président, l'Exécutif pourra ainsi soit organiser d'initiative des campagnes de promotion, soit subsidier des partenaires privés ou publics dont les actions concourent à positionner Bruxelles comme capitale internationale, soit mener des initiatives d'accueil par l'intermédiaire des structures appropriées qu'il crée.

Un investissement important continuera à être consenti pour le Bureau de Liaison Bruxelles-Europe dont l'opérationalité sera vitale pour la promotion de la fonction régionale d'accueil.

Parallèlement, des campagnes de promotion centrées sur des publics-cibles précis seront menées, à la fois pour fixer la conviction selon laquelle «L'Europe est une idée qui se construit à Bruxelles» et pour revaloriser l'image, l'histoire, la qualité de vie et les diverses fonctions de leur ville. Ces deux axes sont indissociables et constituent notre priorité.

Par ailleurs, l'ancrage de Bruxelles-Capitale dans des réseaux interrégionaux et interurbains participe également et fondamentalement à l'image de notre région et à son désenclavement.

L'Eurorégion, les relations avec Berlin, avec le Nord-Pas-de-Calais, le Sommet des grandes villes du monde, l'Assemblée des Régions d'Europe sont autant d'initiatives qui seront suivies au cours de l'année 1992 à la fois sous l'angle de l'Image promotionnelle, sous l'aspect plus classique des relations extérieures et dans l'évidente perspective de retombées économiques et commerciales.

Les relations avec l'Est seront, à cet égard, un des axes de l'année 1992.

Les mêmes articles financeront également les initiatives de positionnement de Bruxelles au niveau des relations intrabelges: la promotion de l'axe ABC en est l'exemple type.

*
**

EXTERNE BETREKKINGEN

De in 1990 door de Executieve vastgelegde beleidslijn steunt op enkele principes en thema's : samenwerking met de nationale overheid, ontwikkeling en promotie van Brussel als politieke hoofdstad van de Europese Gemeenschap, actieve deelname aan de verwezenlijking van de Europese eenheid door een interregionale samenwerking; bilaterale betrekkingen met gewesten of landen die niet tot de Europese Gemeenschap behoren alsmede met grote steden met een internationale uitstraling.

In 1991 werden de eerste stappen van dit beleid gezet. Er werden studies uitgevoerd om de reële weerslag te kennen van de vestiging van Europa te Brussel; een verbindingsbureau Brussel-Europa werd geopend om de betrekkingen tussen de Europeanen en de Administratie en de lokale bevolking te vergemakkelijken. Het Gewest werkt in het kader van de coördinatie van het beleid van de Executieve mee aan een oplossing voor de infrastructuurproblemen van de Gemeenschap. Een samenwerkingsakkoord met vijf werd in juni afgesloten tussen Vlaanderen, Wallonië, Kent en Nord-Pas de Calais; een ander bilateraal akkoord werd in september te Berlijn ondertekend. Anderzijds heeft het Gewest het ganse jaar door zijn steun verleend aan hoogstaande internationale gebeurtenissen te Brussel en in het buitenland.

De samenwerking met de nationale Regering werd geïnstitutionaliseerd in verscheidene comités.

In 1992 wordt dit beleid voortgezet. Het wordt uitgediept en verruimd. Prioriteit wordt verleend aan de volgende acties :

1. Het bevorderen van het imago van Brussel als internationale, multiculturele, cosmopolitische, gastvrije stad die begaan is met het milieu en zoekt naar een stedenbouwkundig beleid dat de kwaliteit van het leven waarborgt.

Een belangrijke inspanning zal worden geleverd voor de wereldtentoonstelling te Sevilla die een unieke gelegenheid is om bekendheid te verwerven. Verder wordt voorgenomen de uitstraling naar de Europese hoofdsteden en verdere belangrijkste steden toe te verzekeren door het organiseren van dagen rond Brussel-Hoofdstad. Om de medewerking van openbare en privé-instellingen zal worden verzocht en ook om de steun van Belgische ambassades in het buitenland.

2. Ontvangst en integratie van Europa te Brussel: een tweevoudige actie zal worden gevoerd, enerzijds naar de personen toe die rechtstreeks verbonden zijn met de Gemeenschap, met bijzondere aandacht voor de Europese parlementariërs en anderzijds naar de Brusselse bevolking toe die men zal trach-

RELATIONS EXTERIEURES

La ligne politique définie par l'Exécutif en 1990 s'appuie sur quelques principes et thèmes : collaboration avec l'autorité nationale, développement et promotion de Bruxelles en tant que capitale politique de la Communauté européenne, participation active à la mise en place de l'unité européenne par une coopération interrégionale, relations bilatérales avec des régions ou pays n'appartenant pas à la Communauté européenne ainsi qu'avec des grandes villes exerçant un rayonnement international.

L'année 1991 a connu les premiers développements de cette politique. Des études ont été menées pour connaître l'impact réel de l'implantation de l'Europe à Bruxelles; un bureau de liaison Bruxelles-Europe a été ouvert pour faciliter les relations entre les Européens et l'administration ainsi que la population locale dans le cadre de la coordination de la politique de l'Exécutif; la Région participe à la solution des problèmes d'infrastructure de la Communauté. Un accord de coopération à cinq a été conclu en juin avec la Flandre, la Wallonie, le Kent et le Nord-Pas de Calais; un autre accord, bilatéral, a été signé en septembre à Berlin. D'autre part, la Région a soutenu tout au long de l'année de nombreux événements internationaux de haut niveau se déroulant à Bruxelles et à l'étranger.

La collaboration avec le Gouvernement national s'est institutionnalisée dans plusieurs comités.

L'année 1992 verra la poursuite de cette politique, son approfondissement et son élargissement. Une priorité sera accordée aux actions suivantes :

1. Promotion de l'image de Bruxelles comme ville internationale, multiculturelle, cosmopolite, accueillante à tous, soucieuse de son environnement, à la recherche d'une urbanisation qui garantisse la qualité de la vie.

Un important effort sera dirigé sur l'exposition universelle de Séville, occasion exceptionnelle de la faire apprécier. Par la suite, il est envisagé de rayonner sur les capitales et principales villes européennes par l'organisation de journées de Bruxelles-Capitale. Le concours d'institutions publiques et privées sera sollicité, de même que l'aide des ambassades belges à l'étranger.

2. Accueil et intégration de l'Europe à Bruxelles: une double action sera menée, d'une part vers les personnes liées directement à la Communauté, avec une attention particulière accordée aux Parlementaires européens et d'autre part vers la population bruxelloise que l'on s'efforcera de sensibiliser aux

ten te sensibiliseren voor de voordelen die de Europese aanwezigheid voor de stad biedt (zonder daarom de nadelen te miskennen waarvoor de Executieve een oplossing tracht te vinden). De werking van het verbindingsbureau zal bepalend zijn voor het welslagen van die actie.

Wat de Executieve betreft, deze zal rechtstreeks steun blijven verlenen aan initiatieven van nationale en internationale groeperingen die actie voeren ten gunste van die integratie. Samen met de nationale Regering zal zij eveneens zoeken naar oplossingen voor de problemen inzake infrastructuur die, binnen het kader van zijn eigen bevoegdheden, ter beschikking van de Gemeenschap moeten worden gesteld.

3. Efficiënte deelname in de verschillende bewegingen en verenigingen die ernaar streven de stem van de regio's van Europa in de Gemeenschapsinstellingen beter te laten horen en ze bij de besluitvorming te betrekken. Daarom zal verder nauw met de nationale Regering worden samengewerkt bij de voorbereiding van de vergaderingen van de Europese Raad en van de richtlijnen van de Commissie.
4. Uitwerking van de interregionale akkoorden (Euro-regio, akkoord Brussel-Berlijn, akkoord Brussel-Washington) door het uitwerken en het uitvoeren van samenwerkingsakkoorden: uitwisseling van deskundigen en ervaring, vorming, gemeenschappelijke projecten inzake onderzoek en ontwikkeling.
5. Opening naar de Oost-Europese landen toe: het Brussels Hoofdstedelijk Gewest kan niet anders dan zich aansluiten bij die grote beweging waarbij de landen en regio's van West-Europa hun economische en humanitaire steun verlenen aan hun Oost-Europese burenen, om aldus voor beide partijen gunstige uitwisselingen tot stand te brengen.

De Executieve zal zich eerlang beraden ten einde een coherent beleid uit te stippelen op basis waarvan concrete acties kunnen gevoerd worden.

Op langere termijn wenst de Executieve samenwerkingsnetten op te richten tussen steden die over een werkelijke beheersautonomie beschikken naar het model van de aan de Gewesten in België toegekende machten (steden-staten en steden-gewesten) en waarvan de internationale uitstraling ontegensprekelijk is. Er zullen openingen worden gezocht naar steden in ontwikkelingslanden tegenover dewelke de westerse wereld een solidariteitsplicht heeft.

avantages que représente la présence européenne pour la ville (sans méconnaître pour autant les inconvénients, auxquels l'Exécutif s'efforce de remédier). L'activité du bureau de liaison Bruxelles-Europe sera déterminante pour la réussite de cette action.

L'Exécutif, quant à lui, continuera à soutenir directement les initiatives des groupements nationaux et internationaux qui œuvrent en faveur de cette intégration. Il sera également actif, en collaboration avec le Gouvernement national, sur la recherche de solutions aux problèmes des infrastructures à mettre à disposition de la Communauté.

3. Participation efficiente dans les divers mouvements et associations visant à faire entendre davantage la voix des régions d'Europe au sein des Institutions communautaires et les associer aux mécanismes de décision. A cet effet, une collaboration étroite sera poursuivie avec le Gouvernement national dans la préparation des réunions du Conseil européen et des directives de la Commission.
4. Mise en œuvre des accords interrégionaux (Euro-région, accord Bruxelles-Berlin, accord Bruxelles-Washington) par l'élaboration et l'exécution de programmes de coopération: échange d'experts et d'expériences, formation, projets communs en recherche et développement.
5. Ouverture vers les pays de l'Est: la Région de Bruxelles-Capitale ne peut rester à l'écart de ce grand mouvement qui voit les pays et régions d'Europe occidentale apporter leur soutien économique et humanitaire à leurs voisins orientaux, en vue de créer un courant d'échanges bénéfique aux deux parties.

Une réflexion sera menée à bref délai par l'Exécutif en vue de définir une ligne politique cohérente, sur base de laquelle des actions concrètes seront entreprises.

L'Exécutif souhaite, à plus long terme, établir des réseaux de collaboration entre villes qui disposent d'une réelle autonomie de gestion, sur le modèle des pouvoirs accordés aux Régions en Belgique (villes-Etats et villes-Régions), et dont le rayonnement international est manifeste; des ouvertures seront pratiquées vers des villes de pays en développement envers qui le monde occidental a un devoir de solidarité.

**WETENSCHAPPELIJK
ONDERZOEK
MET NIET-ECONOMISCHE
FINALITEIT**

Afdeling 24

**RECHERCHE
SCIENTIFIQUE
A FINALITE
NON ECONOMIQUE**

Division 24

WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK MET NIET-ECONOMISCHE FINALITEIT

Het beperkte budget laat toe acties te ondernemen met het doel het wetenschappelijk potentieel van de universitaire instellingen, binnen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te versterken.

Er wordt een onderscheid gemaakt tussen *programma's* en *overeenkomsten*.

De programma's hebben tot doel het wetenschappelijk potentieel van de universitaire centra in het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest te steunen door het onthaal van buitenlandse onderzoekers en dit via subsidies ten voordele van het Instituut voor wetenschappelijk onderzoek in de Nijverheid en de Landbouw (IWONL).

De overeenkomsten worden afgesloten voor onderzoeksprojecten binnen de gewestelijke bevoegdheden.

De keuze wordt gemaakt op basis van de behoeften van het Brussels Hoofdstedelijke Gewest of na een jaarlijks overleg met expertencolleges en universiteits-professoren.

Dit budget houdt ook de mogelijkheid in om het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in te schakelen in nationale of Europese onderzoeksprogramma's binnen het kader van de Gewestelijke bevoegdheden en voor materies met niet economische finaliteit.

RECHERCHE SCIENTIFIQUE A FINALITE NON-ECONOMIQUE

Le budget restreint est consacré à des actions destinées à renforcer le potentiel de recherche scientifique des institutions universitaires situées dans la Région de Bruxelles-Capitale.

Il est opéré une distinction entre les *programmes* et les *conventions*.

Les programmes sont destinés à promouvoir le potentiel de recherche des centres universitaires de la Région de Bruxelles-Capitale par l'accueil de scientifiques étrangers, via des subventions en faveur de l'Institut pour l'encouragement de la Recherche scientifique dans l'Industrie et l'Agriculture (IRSIA).

Les conventions sont conclues sur des projets de recherche relevant des compétences régionales.

Le choix est opéré sur base des besoins rencontrés par la Région ou par concertation avec des collègues d'experts, professeurs d'université, consultés une fois par an.

Ce budget permet également d'engager la Région de Bruxelles-Capitale dans les programmes nationaux ou européens de recherche, dans le cadre régional et dans les matières sans finalité économique.

Brussel, 2 oktober 1991.

Namens de Executieve,

De Minister van Financiën en van Begroting,

J. CHABERT

Bruxelles, le 2 octobre 1991.

Au nom de l'Exécutif,

Le Ministre des Finances et du Budget,

J. CHABERT